

หนังสือเรียน ภาษาฝรั่งเศส

รายวิชา ๘ ๐๓๑-๘ ๐๓๒

ทักษะอ่าน-เขียน 1-2

ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

FRANÇAIS
FRANÇAIS
FRANÇAIS

ข. 440
อ. 440
ว 546 น
พ. 3 (2543)

DCID LIBRARY



0000005692

ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524

(ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533)



ทั่วราชอาณาจักร



หนังสือเรียนภาษาฝรั่งเศส

รายวิชา ฝ 031 - ฝ 032 ทักษะอ่าน-เขียน 1-2

ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524

(ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533)

ของ

กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ

ISBN 974-01-1887-9

พิมพ์ครั้งที่ 3,000 เล่ม

พ.ศ. 2543

วันที่... 3 ม.พ. 2545

เลขทะเบียน... 09237 น.ร.

เลขเรียกหนังสือ... น 440 ม.ปลาย : ก 4 2546

องค์การค้ำของครูสภาจัดพิมพ์จำหน่าย

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ครูสภาลาดพร้าว

2249 ถนนลาดพร้าว วังทองหลาง กรุงเทพมหานคร

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ



ตัวอย่างเพื่อการเรียนการสอน
ศูนย์พัฒนาหนังสือ
ห้ามจำหน่าย

**ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ
เรื่อง อนุญาตให้ใช้หนังสือในโรงเรียน**

ตามที่กระทรวงศึกษาธิการได้ประกาศใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 (ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533) แล้วนั้น กระทรวงศึกษาธิการได้พิจารณาเห็นว่า หนังสือเรียนภาษาฝรั่งเศส รายวิชา ฝ 631 - ฝ 632 เสริมทักษะการอ่าน - การเขียน ซึ่งกระทรวงศึกษาธิการอนุญาตให้ใช้เป็นหนังสือเรียน ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 มีเนื้อหาระสอดคล้องกับรายวิชา ฝ 031 - ฝ 032 ทักษะอ่าน - เขียน 1 - 2 ตามหลักสูตร ฉบับปรับปรุง จึงอนุญาตให้ใช้หนังสือเรียนนี้ในโรงเรียนได้ต่อไป

ประกาศ ณ วันที่ 6 กรกฎาคม พ.ศ. 2536

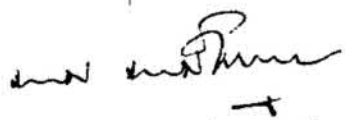
(นายโกวิท วรพิพัฒน์)
ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ

คำนำ

ตามที่กระทรวงศึกษาธิการได้ประกาศใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 (ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533) และให้ใช้ในโรงเรียนร่วมพัฒนาการใช้หลักสูตร ตั้งแต่ปีการศึกษา 2533 และใช้ทั่วประเทศตั้งแต่ปีการศึกษา 2534 เป็นต้นไปนั้น กรมวิชาการได้พิจารณาเห็นว่าหนังสือเรียนภาษาฝรั่งเศส รายวิชา ฝ 631 - ฝ 632 เสริมทักษะการอ่าน - การเขียน ซึ่งจัดทำตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 มีเนื้อหาสาระสอดคล้องกับรายวิชา ฝ 031 - ฝ 032 ทักษะอ่าน - เขียน 1 - 2 ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 (ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533) สามารถใช้ประกอบการเรียนการสอนสำหรับรายวิชาดังกล่าวได้.

กรมวิชาการหวังว่า หนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนได้เป็นอย่างดี




(นายพนม พงษ์ไพบูลย์)
อธิบดีกรมวิชาการ

คำแนะนำการใช้หนังสือ

หนังสือเสริมทักษะ อ่าน - เขียน วิชาภาษาฝรั่งเศสนี้ ใช้สำหรับรายวิชา ฝ 031 และ ฝ 032 ในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ประกอบด้วยบทเรียน 27 บท พร้อมคำศัพท์ สำนวน คำถาม และแบบฝึกหัดการเขียน

สำหรับการเรียน ให้เลือกเรียนรายวิชาอย่างน้อย 10 บทเรียน จากบทเรียน 27 บท ทั้งนี้ให้เลือกตามความเหมาะสม

ขั้นตอนการสอน

1. ครูแนะนำบทเรียนก่อนที่จะเริ่มเรียนตามความเหมาะสม
2. ให้นักเรียนอ่านบทเรียนด้วยตนเองในชั้นเรียน โดยใช้เวลาตามความเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง (ประมาณ 5 - 10 นาที) แล้วครูตั้งคำถามเพื่อทดสอบความเข้าใจอย่างกว้าง ๆ โดยครูอาจช่วยชี้แนะทางให้ เป็นการฝึกความเข้าใจอย่างกว้าง ๆ
3. ให้ข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อเรื่องและวัฒนธรรมตามความเหมาะสม
4. อาจเปิดเทป 1 เทียบ ให้นักเรียนฟังและอ่านตามในใจ
5. อธิบายศัพท์และสำนวนที่อยู่ในบทเรียน โดยอาศัยคำอธิบายท้ายบท ครูอาจให้ความหมายอื่นนอกเหนือความหมายในบทเรียนและฝึกการใช้ศัพท์นั้น ๆ
6. ให้นักเรียนสรุปเรื่องและโครงสร้างของเรื่องแต่ละตอน
7. ให้นักเรียนฝึกการอ่านออกเสียงเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มย่อยตามความเหมาะสม และให้ครูกำกับการออกเสียงให้ถูกต้องและอ่านได้คล่องแคล่ว อาจเปิดเทปให้ฟังอีกครั้งเพื่อช่วยกำกับการออกเสียงให้ถูกต้อง
8. ให้นักเรียนตอบคำถามเพื่อทดสอบความเข้าใจ โดยอาจเริ่มจากตอบปากเปล่าและให้เน้นที่การเขียน
9. ให้นักเรียนฝึกการเขียน ทำแบบฝึกหัดท้ายบท โดยครูช่วยแนะแนวทางให้
10. ขั้นตอนการสอนที่เสนอมานี้ เป็นเพียงข้อเสนอแนะ ผู้สอนอาจใช้ศิลปการสอนส่วนตัวที่เหมาะสมแก่สภาพการณ์ของนักเรียน บทเรียนบางบทอาจจะยากเกินไป ผู้สอนควรใช้ดุลยพินิจเลือกตามความเหมาะสม

การวัดผล

1. ควรแบ่งการวัดผลเป็นสองส่วน ส่วนหนึ่งเป็นการวัดผลเรื่องที่เรียนมาแล้ว และอีกส่วนหนึ่งเป็นเรื่องใหม่ที่มีโครงสร้างประโยคและศัพท์ที่ได้เรียนมาแล้ว

2. การทดสอบ ควรประกอบด้วย

- 2.1 การทดสอบการอ่านที่ถูกต้องและคล่องแคล่ว
- 2.2 คำถามเพื่อความเข้าใจในเนื้อเรื่อง
- 2.3 คำถามเพื่อทดสอบการใช้โครงสร้างประโยค
- 2.4 คำถามเพื่อทดสอบความรู้ศัพท์ สำนวนและวัฒนธรรม
- 2.5 คำถามเพื่อให้นักเรียนแสดงความคิดเห็นหรือสรุปเรื่องที่อ่าน
- 2.6 การตอบคำถาม ควรให้มีทั้งปากเปล่าและเขียน



Table des Matières

	<i>Page</i>
Leçon 1 La vie parisienne,	1
Leçon 2 Déjeuner du matin.	3
Leçon 3 Savoir se nourrir.	6
Leçon 4 Le déjeuner sur l'herbe.	10
Leçon 5 Dimanche à Orly.	14
Leçon 6 La lettre de José.	18
Leçon 7 Ces femmes qui font des métiers d'hommes.	24
Leçon 8 Les petits enfants du siècle.	28
Leçon 9 Impression de la France.	32
Leçon 10 Chantier d'été.	37
Leçon 11 Faites-vous des économies?	41
Leçon 12 Le petit bois.	47
Leçon 13 Un après-midi.	50
Leçon 14 Libre-service.	54
Leçon 15 Les transports en commun.	61
Leçon 16 Le soleil, le vent, l'eau ...	64
Leçon 17 La publicité.	67
Leçon 18 Le ciel est par-dessus le toit ...	71
Leçon 19 La bande dessinée est-elle un genre mineur?	75
Leçon 20 Les cartes d'invitations.	79
Leçon 21 La montagne.	84
Leçon 22 Le faire-part.	90
Leçon 23 La maison à vendre.	94
Leçon 24 Je suis malade.	100
Leçon 25 Le tabagisme menace notre santé!	107
Leçon 26 Objectif Lune.	111
Leçon 27 Texte annexe.	119

Leçon 1

La vie parisienne

Introduction

บทคัดนี้ กล่าวถึงระบบการศึกษาของประเทศฝรั่งเศส

Texte

Les enfants français travaillent beaucoup. Ils entrent à l'école à 8 ou 9 heures, et sortent à 4 ou 5 heures seulement. Ils travaillent tous les jours, sauf le mercredi, et ils doivent apprendre beaucoup. Chaque cours dure soixante minutes, c'est-à-dire une heure; il peut même durer 2 ou 3 heures.

Les enfants sont obligés d'aller à l'école jusqu'à 16 ans. Il y a beaucoup d'élèves et pas assez de professeurs et les classes à Paris sont de 30 élèves, parfois plus.

Il y a de très nombreux examens et on donne une très grande importance aux résultats.¹ Les parents font attention aux notes.² Si les notes ne sont pas suffisantes,³ les enfants doivent recommencer la même classe. A la fin de leurs études, ils doivent passer des concours⁴ pour pouvoir continuer. Ces concours ouvrent les portes des Grandes Ecoles⁵ ou des Ecoles spécialisées.⁶ Ensuite, les étudiants seront "Diplômés".⁷ Et, en France, c'est souvent le Diplôme⁸ qui donne une situation dans la société.⁹

Cependant, il y en a en ce moment en France de grands changements dans le système d'éducation.¹⁰ On insiste¹¹ moins sur les connaissances que sur la manière d'apprendre.¹² On apprend à apprendre. Il y a moins d'heures de cours; on fait plus de sport. Les examens ont moins d'importance.

On se rapproche¹³ des idées de Montaigne qui disait: "Il vaut mieux une tête bien faite qu'une tête bien pleine."

Destination Paris: Liane Lanchy

Bertrand de Fraguier

Philip Gaunt

Librairie Hachette, 1980

Vocabulaire et expression

- | | |
|------------------------|--|
| 1. résultats (m) | : ผลการสอบ |
| 2. les notes (f) | : คะแนน |
| 3. suffisantes | : adj.* เพียงพอ |
| 4. passer des concours | : สอบแข่งขัน สอบคัดเลือก |
| 5. Grandes Ecoles (f) | : สถาบันอุดมศึกษา เช่น Ecole Polytechnique, Ecole Normale Supérieure, etc. |

- | | |
|----------------------------|--|
| 6. Ecoles spécialisées | : สถาบันอุดมศึกษาเฉพาะด้าน |
| 7. être diplômé | : ได้รับปริญญา |
| 8. diplôme (m) | : titre délivré par une école, une faculté, etc.
: ปริญญา |
| 9. la société | : réunion d'hommes.
: สังคม |
| 10. le système d'éducation | : ระบบการศึกษา |
| 11. insiste | : v. insister.
: เน้น |
| 12. la manière d'apprendre | : la façon d'apprendre. |
| 13. se rapproche | : v. se rapprocher.
: faire penser à.
: ทำให้ระลึกถึง |

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions :

1. A quelle heure les enfants français entrent-ils à l'école?
2. Combien d'heures travaillent-ils à l'école?
3. Est-ce qu'ils doivent y aller tous les jours?
4. Jusqu'à quel âge sont-ils obligés d'aller à l'école?
5. A quoi les parents font-ils attention?
6. Pour continuer ses études, que doivent-ils faire?
7. Quel changement y a-t-il dans le système d'éducation en ce moment en France?
8. Qu'est-ce que cela veut dire: "Il vaut mieux une tête bien faite qu'une tête bien pleine"?

Expression écrite

Répondez en quelques lignes à ces questions :

1. Que faites-vous maintenant comme études?
2. Si vous finissez vos études, que ferez-vous?
3. Si vous voulez continuer vos études à l'université, que devez-vous faire?
4. Dans la vie moderne, faut-il mieux avoir une tête bien faite ou une tête bien pleine?
Donnez vos raisons.

Leçon 2

Déjeuner du matin

Introduction

บทร้อยกรองนี้ประพันธ์โดย Jacques Prévert กวีร่วมสมัยที่มีชื่อเสียง Prévert มักจะประพันธ์กวีนิพนธ์ธรรมดาๆ ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน แต่เขามีพรสวรรค์ที่จะเรียบเรียงให้ได้ใจความที่ทำให้เห็นภาพและก่อให้เกิดความรู้สึกสะท้อนใจ ดังเช่น ในบทร้อยกรองนี้ เขาเล่าถึงบรรยากาศของความตึงเครียดระหว่างสามีภรรยาคนหนึ่งในตอนเช้าระหว่างรับประทานอาหารเช้า

Texte

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné¹
Il a bu le café au lait
Et il a reposé² la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds³
Avec la fumée
Il a mis les cendres⁴
Dans le cendrier⁵
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis

Son manteau de pluie⁶
 Parce qu'il pleuvait
 Et il est parti
 Sous la pluie
 Sans une parole
 Sans me regarder
 Et moi j'ai pris
 Ma tête dans ma main
 Et j'ai pleuré.

Jacques Prévert : Paroles.

Vocabulaire et expression

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. tourné | : v. tourner pp.
: คน (กาแฟ) |
| 2. reposé | : v. reposer pp.
: poser วางลง |
| 3. fait des ronds | : ฟันควั่นเป็นวงกลม |
| 4. les cendres | : ขี้บุหรี่ ขี้เถ้า |
| 5. le cendrier (m) | : ที่เขี่ยบุหรี่ |
| 6. manteau de pluie (m) | : l'imperméable.
: เสื้อกันฝน |

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions :

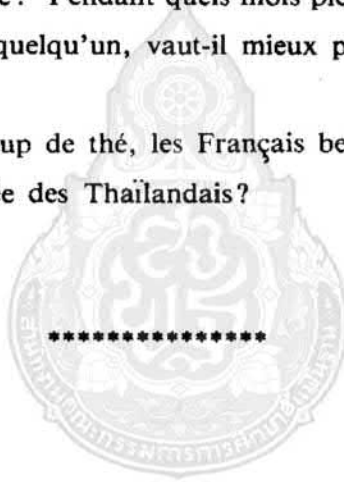
1. Qui a préparé du café ce matin-là?
2. Le mari était-il seul dans la cuisine?
3. A-t-il dit quelque chose à sa femme pendant qu'il préparait du café?
4. Qu'a-t-il fait après avoir bu du café?
5. A-t-il dit quelque chose avant de partir?
6. Pourquoi a-t-il pris son imperméable?
7. Pourquoi la femme a-t-elle pleuré?
8. Qui raconte cette histoire, le mari ou la femme?

Expression écrite**I. Complétez les phrases suivantes avec les mots convenables :**

1. Il fait nuit, il faut les bougies.
2. J'ai mis du sucre dans mon café et j'ai avec une petite cuiller.
3. Il ne faut pas jeter les cendres par terre, il faut les mettre dans le
4. Quand il pleut, il faut mettre avant de sortir.
5. Elle a échoué à l'examen et elle a beaucoup

II. Répondez en quelques lignes :

1. Expliquez comment prépare-t-on du café au lait.
2. Comparez le petit déjeuner à la française et le petit déjeuner à la thaïlandaise.
3. Pleut-il souvent en Thaïlande? Pendant quels mois pleut-il? Et en France?
4. Quand on est fâché contre quelqu'un, vaut-il mieux parler ou garder silence? Pourquoi?
Donnez les raisons.
5. Les Anglais prennent beaucoup de thé, les Français beaucoup de café, et les Thaïlandais?
Quelle est la boisson préférée des Thaïlandais?



Leçon 3

Savoir se nourrir¹

Introduction

นักศึกษาหญิงคนหนึ่ง ต้องการลดความอ้วน แต่ลดไม่ถูกวิธีทำให้รู้สึกไม่สบาย จึงต้องไปหาหมอ

Texte

— “Docteur, je ne sais pas ce que j’ai, je me sens très fatiguée...”

Mireille, dix-neuf ans, étudiante, est chez le docteur. Elle n’est pas malade, mais depuis quelque temps, ça ne va pas très bien. A la piscine, elle nage 100 mètres avec peine², et le soir, elle ne peut plus travailler tard. L’année dernière, en terminale³ au lycée, elle était très forte en sport, elle nageait bien, et elle pouvait lire et étudier jusqu’après minuit.

Le docteur l’examine puis s’assoit devant elle :

— “Mademoiselle, vous n’avez rien ... mais vous ne mangez pas assez au alors vous mangez mal.”

TOUS LES JOURS? LE MEME REPAS.

Mireille ne comprend pas :

— “Mais ce n’est pas possible! c’est vrai que je ne prends qu’un café noir pour le petit déjeuner, mais à midi et le soir je mange bien.”

— “Apprenez d’abord qu’il est très mauvais de commencer la journée sans manger. Vous avez besoin de force⁴ pour travailler jusqu’à midi. Et pour le déjeuner, qu’est-ce que vous prenez, par exemple?”

— “Je mange un sandwich avec de la charcuterie ou de fromage. Vous savez, il y a de très gros sandwiches, presque la moitié d’une baguette de pain. Certains jours, je n’arrive pas à le finir.

— “Qu’est-ce que vous buvez?”

— “Du café. J’en bois toute la journée. Je ne bois que cela.”

— “Et le soir, faites-vous au moins un vrai repas?”

— “Je fais cuire du riz ou des pâtes; mais comme les pâtes, le riz et le pain de midi peuvent me faire grossir, je mange tous les soirs deux ou trois yaourts⁵ sans matières grasses.⁶”

— “C’est bien ce que je pensais, vous ne savez pas manger ...”

POUR NE PAS GROSSIR, MANGER DE TOUT.⁷

Et le docteur explique à Mireille que se nourrir, ce n’est pas seulement se remplir l’estomac. Pour ne pas grossir, comme pour ne pas maigrir, il faut manger des aliments⁸ très variés.

— “Le pain, le riz, les pâtes, le sucre que vous mettez dans le café, sont des aliments qui donnent de la force. C’est bien d’en manger : à votre âge, il vous en faut à peu près 600 grammes par jour. Mais vous avez aussi besoin d’aliments qui produisent⁹ de la chaleur. Buvez du lait à la place du café, par exemple. Le matin, vous pouvez aussi manger quelques tartines¹⁰ de beurre.”

— “Mais je n’ai pas le temps de manger le matin.”

— “Alors, levez-vous un quart d’heure plus tôt ! Je vous l’ai dit : il faut prendre un bon petit déjeuner pour bien commencer la journée. Si vous continuez ainsi, vous ne tiendrez¹¹ pas toute l’année...”

— “Comment faire, alors ? Je ne sais pas bien cuisiner.”¹²

— “Vous savez faire cuire du riz ! Et il n’a pas besoin d’être un cordon bleu¹³ pour préparer deux oeufs, un morceau de viande ou poisson. Votre corps en a besoin. Et mangez aussi des fruits, du fromage, des légumes frais.”

— “Mais, docteur, c’est cher, tout ça !”

— “Pourquoi n’allez-vous pas au restaurant universitaire ? Vous pourriez varier vos menus.”¹⁴

— “Bof, ce n’est pas très bon ...”¹⁵

— “C’est meilleur qu’un sandwich en tout cas et ce n’est pas beaucoup plus cher. Vous pouvez choisir entre plusieurs entrées¹⁶, des viandes avec légumes, et enfin, comme dessert, des fruits, du fromage ou un gâteau. Alors, vous n’aurez plus besoin de moi et vous pourrez nager, comme avant.”

Passe Partout

No. 5, 1977

Vocabulaire et expression

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. se nourrir | : manger. |
| 2. avec peine | : difficilement. |
| | : ด้วยความยากลำบาก |
| 3. terminale | : adj. en classe terminale. |
| | : ชั้นมัธยมปลาย |
| 4. la force | : l’énergie. |
| 5. le yaourt | : นมเปรี้ยว |
| 6. la matière grasse | : ไขมัน |
| 7. manger de tout | : รับประทานอาหารครบทุกหมู่ |
| 8. un aliment | : la nourriture. |
| | : อาหาร |

- | | |
|--------------------|--|
| 9. produisent | : v. produire. |
| | : donner. |
| 10. une tartine | : une tranche de pain. |
| 11. tiendrez | : v. tenir. |
| | : résister. |
| | : ทนอยู่ |
| 12. cuisiner | : faire la cuisine. |
| 13. un cordon bleu | : un cuisinier très habile. |
| 14. varier | : changer. |
| | : เปลี่ยนไปหลาย ๆ อย่าง |
| 15. Bof | : คำอุทานแสดงถึงความไม่ใคร่สนใจ |
| 16. une entrée | : un mets servi au commencement du repas, après les hors-d'oeuvre. |
| | : อาหารหลังอาหารเรียกน้ำย่อย และก่อนอาหารหลัก เช่น พายต่าง ๆ ไส้กรอก ดับบด |

Contrôle de compréhension

I. Répondez à ces questions :

1. Est-ce que Mireille a toujours une bonne santé?
2. Pourquoi Mireille va-t-elle chez le docteur?
3. D'après l'examen du docteur, qu'est-ce qu'elle a?
4. Pourquoi le docteur dit-il que Mireille ne mange pas bien?
5. A l'avis du docteur, qu'est-ce que nous devons faire pour ne pas grossir?
6. Qu'est-ce qu'il nous faut manger pour avoir une bonne santé?
7. Quel conseil est-ce que le docteur donne à Mireille?
8. Est-ce que Mireille est d'accord avec le docteur? Pourquoi?
9. Pourquoi Mireille n'aime-t-elle pas manger au restaurant universitaire?
10. Si Mireille suit le conseil du docteur, que deviendra-t-elle?

II. Complétez ces phrases :

1. Pour les jeunes, il faut manger d'aliments par jour.
2. Savoir se nourrir, c'est
3. Il faut boire du lait et manger des tartines de beurre, parce que
4. Les aliments qui sont très importants pour la santé sont
5. Pour bien commencer la journée, il faut

Expression écrite

1. Vous vous inquiétez beaucoup parce que vous pesez 70 kilos.
Vous allez chez le docteur pour demander un conseil.
Faites le dialogue entre le docteur et vous.
2. Décrivez les trois repas des Thaïlandais.

1



Leçon 4

Le déjeuner sur l'herbe

Introduction

บทคัดนี้เล่าเรื่องการไปปิกนิกของเด็ก ๆ ชาวฝรั่งเศส ทุกคนได้รับความสนุกสนานจากการไปปิกนิกครั้งนี้มาก

Texte

— “Catherine! Catherine! Viens vite, j'ai quelque chose à te dire.

— Que se passe-t-il? Tu en fais une tête!¹

— Tu ne sais pas ce qui arrive? Mes parents ont invité des amis à déjeuner pour jeudi.

— Et alors?

— Et alors, tu sais bien que, jeudi, tous nos amis devaient venir, et si les parents ont des invités, on ne sera pas tranquille.² Il va falloir reculer³ notre déjeuner à nous.”

Ma cousine Isabelle a l'air très malheureux... Heureusement Hubert, mon frère, et Jacques, mon cousin, entrent à ce moment-là:

“Qu'est-ce que vous avez, les filles?”

Nous leur expliquons.

“Eh bien, faisons un pique-nique,⁵ dit Hubert. Ce sera très amusant.

— Quelle bonne idée! Ce qu'il est débrouillard,⁶ ce garçon...

— Merci, dit Hubert. Mais attention, il va falloir penser à tout.

“Vous, les filles, vous vous occuperez du menu. Quand vous l'aurez décidé, nous vous aiderons à préparer tout ce qu'il faut, et nous nous chargerons⁷ des boissons.

— D'accord.

— Mais surtout, dit Jacques, essayez de trouver autre chose que les gros sandwiches. Ce n'est pas bon et ça donne trop soif!

— Oh, là là! ce qu'il est difficile, celui-là... Tu ne penses tout de même pas qu'on va t'offrir des huîtres⁸ et du foie gras.⁹

— Non, mais Jacques a raison; notre pique-nique doit être un succès.¹⁰ Que pensez-vous de poulet froid?

— Bravo!

— Avec une bonne salade.

— Une salade? Tu es folle, comment veux-tu qu'on l'emporte?

— Mais si, c'est facile. On la lave et on la coupe, puis on la met dans une boîte, et, dans une bouteille, l'huile et le vinaigre.¹¹ Au dernier moment, on fait le mélange.¹²

— Bon. et pour commencer?

— Des oeufs durs, c'est commode.¹³

— Et des melons!¹⁴

— Très bien. Et après le poulet, du fromage et des fruits. Ça vous va, les garçons?

— Ça ira. Maintenant, il faut décider de l'endroit.

— Près de la rivière, bien sûr. D'abord parce qu'on pourra se baigner avant le déjeuner, ensuite parce qu'on y mettra les bouteilles au frais.¹⁵

— Et s'il fait mauvais? dit Jacques.

— Oh, toi, si on t'écoutait, on ne ferait jamais rien..."

Jeudi matin, Isabelle coupe les poulets pendant que je prépare la salade. Les garçons tournent autour de nous en faisant beaucoup de bruit.

"Tu as pensé au tire-bouchon?"¹⁶

— Oui, il est dans le panier.

— Et les verres?

— Nous avons deux douzaines de verres en papier et deux douzaines d'assiettes.

— Combien papa t'a-t-il donné de bouteilles de vin?

— Quatre, mais il y a aussi de la bière et des jus de fruits.

— Bon. Isabelle, n'oublie pas de prendre du sel pour les oeufs durs.

— Est-ce qu'il y aura assez de pain?

— Mais oui, mais oui. Allez, tout est prêt, on s'en va."

Près de la rivière, nous sommes les premiers. Nous avons le temps de mettre les provisions à l'ombre et les bouteilles dans l'eau avant l'arrivée de nos invités.

Jacques regarde le ciel.

"Ça y est,¹⁷ il y a des nuages.

— Tais-toi donc! Tu vas nous porter malheur.¹⁸ Tu ferais mieux de nous aider à mettre la table."¹⁹

Sur une nappe à carreaux, nous installons les assiettes, les verres, les fourchettes et les couteaux.

"Oh! j'ai oublié le beurre, dit Isabelle. Hubert, sois gentil, va vite à la maison le chercher..."

Hubert part en bicyclette.

Quand il revient, il est tout rouge, mais il rapporte le beurre, des serviettes en papier que Maman lui a données à la dernière minute et une radio.

"Comme ça, on pourra danser", dit-il, très content de son idée.

Les nuages ont disparu, nos invités sont arrivés, le poulet est très applaudi...²⁰ Tout le monde semble heureux... sauf Jacques:

“Oh! ces sales mouches! Pourquoi tombent-elles toujours dans “mon” verre?”

“Aïe! ²¹une guêpe ²²m’a piqué! ²³,”

“Et le café? Bien sûr, vous n’avez pas pensé au café... Oh! les filles!”

Je vais vous dire... à mon avis, Jacques n’aime pas les pique-nique!

Aleth Delorme

Récits pour les jeunes

Textes en français facile

Hachette

Vocabulaire et expression

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Tu en fais une tête | : tu sembles triste. |
| | : ทำทางไม่สบายใจ |
| 2. on ne sera pas tranquille | : on ne peut pas faire ce qu'on veut. |
| 3. reculer | : remettre à un autre jour. |
| 4. a l'air très malheureux | : ne pas être heureux. |
| 5. faisons un pique-nique | : v. faire. |
| | : un repas pris dehors, sur l'herbe, à la campagne ou sur la plage. |
| 6. débrouillard | : adj. qui arrive toujours à s'arranger même quand ce n'est pas facile. |
| | : รู้วิธีแก้ปัญหาเฉพาะหน้า |
| 7. nous nous chargerons | : v. se charger. |
| | : รับผิดชอบ |
| 8. des huîtres (f) | : หอยนางรม |
| 9. du foie gras (m) | : ตับห่านบด |
| 10. un succès | : un bon résultat. |
| | : ประสบความสำเร็จ |
| 11. le vinaigre | : น้ำส้ม |
| 12. fait le mélange | : ผสมกัน |
| 13. c'est commode | : c'est facile, c'est simple. |
| 14. des melons (m) | : แตงโมฝรั่ง |
| 15. mettra les bouteilles au frais | : v. mettre. |
| | : แช่ให้เย็น |

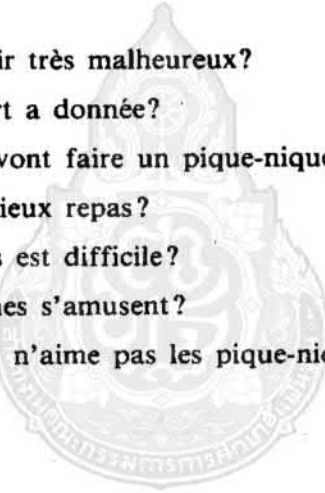
- | | |
|---------------------------------|--|
| 16. tire-bouchon (m) | : ที่เปิดจุกขวดไม้ก๊อก |
| 17. ça y est | : expression ในที่นี้หมายถึง “แน่แล้ว” |
| 18. porter malheur | : นำโชคร้าย |
| 19. mettre la table | : mettre sur la table tout ce qu'il faut manger. |
| | : จัดโต๊ะอาหาร |
| 20. le poulet est très applaudi | : ไก่ได้รับความนิยมมากกว่าอาหารอื่น |
| 21. aïe | : คำอุทานแสดงความเจ็บปวด |
| 22. une guêpe | : ตัวต่อ |
| 23. piqué | : (แมลง) ต่อย |



Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Pourquoi Isabelle a-t-elle l'air très malheureux?
2. Quelle idée est-ce que Hubert a donnée?
3. A quel endroit est-ce qu'ils vont faire un pique-nique?
4. Quel est le menu de ce délicieux repas?
5. Pourquoi dit-on que Jacques est difficile?
6. Comment est-ce que les jeunes s'amuse?
7. Catherine pense que Jacques n'aime pas les pique-nique. Etes-vous de cet avis?
Pourquoi?



Expression écrite

I. Répondez aux questions:

1. Quels sont les plats français que vous connaissez?
2. Avez-vous déjà goûté du fromage? Comment le trouvez-vous?
3. A quoi sert un tire-bouchon?
4. Comment prépare-t-on la salade?
5. Pourquoi se sert-on des assiettes et des verres en papier?
6. Est-ce que les mouches et les guêpes sont dangereux pour l'homme?

II. Vous devez organiser un pique-nique, que préparez-vous?

III. Racontez en quelques lignes votre dernier pique-nique.

Leçon 5

Dimanche à Orly¹

Introduction

Gilbert Bécaud เป็นผู้ร้องเพลงนี้ เนื้อเพลงกล่าวถึงชีวิตที่ซ้ำซากน่าเบื่อหน่ายของคนสมัยใหม่ที่ต้องซื้อห้องชุดผ่อนส่งระยะยาว นานถึงเกือบ 20 ปี ต้องพยายามดิ้นรนหาเงินมาซื้อเครื่องอำนวยความสะดวกทุก ๆ อย่าง เพียงเพื่อมีโอกาสได้อยู่บ้านและใช้เครื่องใช้เหล่านี้เฉพาะในวันอาทิตย์ เด็กคนหนึ่งเล่าถึงชีวิตครอบครัวของเขาซึ่งมีความเป็นอยู่ดังที่กล่าวข้างต้น ในปลายวันอาทิตย์ เขามักจะแอบหนีไปนั่งดูเครื่องบินขึ้นลงที่สนามบิน Orly ซึ่งอยู่ทางใต้ของกรุงปารีส เพราะเขาแสนจะเบื่อหน่ายชีวิตตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันเสาร์ ที่จะต้องตื่นแต่เช้า นั่งสัปหงกไปในรถใต้ดิน ไปโรงเรียน แล้วก็ต้องกลับบ้าน ทุกเย็น เมื่อเขาได้ยินเสียงเครื่องบิน เขาฝันที่จะให้ถึงวันอาทิตย์ เพื่อจะได้ไปนั่งดูเครื่องบิน เขาใฝ่ฝันที่จะหนีไปจากชีวิตที่จำเจน่าเบื่อหน่าย โดยได้ขึ้นเครื่องบินไปยังประเทศต่าง ๆ สักวันหนึ่ง

Texte

A l'escalier C² bloc 21³,
J'habite un très chouette⁴ appartement,
Que mon père, si tout marche bien,
Aura payé en moins de vingt ans.

On a le confort⁵ au maximum⁶
Un ascenseur et une salle de bains,
La télévision, la téléphone,
Et la vue⁷ sur Paris au lointain.⁸

Le dimanche ma mère fait du rangement⁹
Pendant que mon père à la télé
Regarde les sports religieusement¹⁰
Alors j'en profite¹¹ pour m'en aller.

Moi je vais dimanche à Orly
Sur l'aéroport on voit s'envoler
Des avions pour tous les pays

Tout l'après-midi
 Y a de quoi rêver¹² !
 Je me sens des fourmis dans les idées¹³
 Quand je rentre chez moi la nuit tombée.

A sept heures moins cinq tous les matins
 Nicole et moi on prend notre métro
 Comme on dort encore on ne se dit rien
 Et chacun s'en va vers son travaux.

Le soir quand je retrouve mon lit
 J'entends les Boeing¹⁴ chanter là-haut
 Je les aime ces oiseaux de nuit¹⁵
 Et j'irai les retrouver bientôt

Oui, j'irai dimanche à Orly
 Sur l'aéroport, on voit s'envoler
 Des avions pour tous les pays
 Pour toute une vie
 Y a de quoi rêver
 Un jour, l'escalier C du bloc 21
 De là-haut ne sera plus rien
 Qu'un tout petit point.

Pierre Delanoé, Gilbert Bécaud
 1963 Ed. Le Rideau rouge, Paris

Vocabulaire et expression

- | | |
|-----------------|--|
| 1. Orly | : l'aéroport d'Orly. |
| | : ท่าอากาศยาน Orly อยู่ทางทิศใต้ของกรุงปารีส |
| 2. l'escalier C | : ในอาคารที่อยู่อาศัยที่กว้างขวาง (immeuble) |
| | : มีบันไดหลายทาง และให้ชื่อบันไดตามอักษร เช่น A, B, C. |
| 3. bloc 21 | : อาคารที่อยู่เรียงกันเป็นแถว แบ่งเป็นตอน ๆ เรียงตามตัวเลข |

- | | |
|--|---|
| 4. chouette | : adj. agréable, joli.
: สวยงาม น่าอยู่ |
| 5. le confort | : ความสะดวกสบาย |
| 6. au maximum | : loc. adv. au plus haut degré.
: มากที่สุด |
| 7. la vue | : le paysage.
: วิวทัศนียภาพ |
| 8. au lointain | : เห็นแต่ไกล เพราะแพลตฟอร์มที่กล่าวถึงตั้งอยู่ที่ซานกรุงปารีส |
| 9. faire du rangement | : ranger, mettre de l'ordre.
: จัด |
| 10. religieusement | : adv. en silence, avec beaucoup d'intérêt.
: อย่างตั้งใจ |
| 11. profiter... pour | : v. profiter de...pour, saisir l'occasion pour.
: ฉวยโอกาส |
| 12. Y a de quoi rêver | : il y a de quoi rêver.
: มีสิ่งที่ทำให้ฝันไปได้มากมาย |
| 13. Je me sens des fourmis dans les idées. | : avoir envie de bouger, être impatient de partir.
: อยากจะออกเดินทางไปในที่ต่าง ๆ |
| 14. les Boeing | : เครื่องบินโบอิง |
| 15. ces oiseaux de nuit | : ในที่นี้หมายถึงเครื่องบินที่บินในเวลากลางคืน |

Contrôle de compréhension

I. Répondez aux questions :

- Où habite ce garçon?
- Comment son père a-t-il acheté cet appartement, comptant ou à crédit?
- Où se trouve cet appartement?
- Comment est cet appartement?
- Que fait la mère de ce garçon le dimanche?
- Et son père?
- Où va ce garçon le dimanche après-midi?
- Que fait-il à Orly?

9. Quand rentre-t-il?
10. Pendant la semaine, que fait le garçon tous les matins?
11. Et le soir, qu'est-ce qu'il entend? A quoi pense-t-il?
12. Quel est le rêve de ce garçon un beau jour?
13. Ce garçon aime-t-il sa vie? Pourquoi?
14. Ce garçon aime-t-il son appartement? Pourquoi?
15. Ce garçon aime-t-il le dimanche? Pourquoi?

II. Complétez ces phrases avec les mots donnés :

s'envoler, à crédit, la vue, le confort, profité, passer.

1. Mon père a acheté cette maison....., il va la payer en vingt ans.
2. Mon ami décide d'acheter cet appartement parce qu'il y a tout.....
3. Au sommet de la Montagne dorée, on ade tout Bangkok.
4. Le professeur écrivait au tableau et l'élève en a.....pour se sauver.
5. J'habite près de l'aéroport, le soir j'entends les avions.....
6. Les enfants adorent aller à Don Muang, ils y voient des avions.....pour tous les pays.

Expression écrite

1. Préférez-vous habiter un appartement ou une maison? Pourquoi?
2. Préférez-vous travailler beaucoup ou travailler moins? Pourquoi?
3. Pour être heureux, que faut-il avoir?
4. Que faites-vous le dimanche? La plupart du temps, vous sortez ou vous restez à la maison? Pourquoi?
5. Avez-vous envie de voyager en avion? Où voudriez-vous aller? Quels sont les avantages du voyage en avion?

Leçon 6

La lettre de José

Introduction

บทคัดนี้มาจากเรื่อง "Sous un toit de Paris" เป็นเรื่องของ José Pengoat นักศึกษาที่ La Sorbonne ซึ่งเช่าห้องใต้หลังคาในตึก des Fleury ใกล้กับสวน Luxembourg

Texte

José, 18 ans, arrive de Saint-Malo (Bretagne) pour faire des études de français à Paris. Il loue une chambre au dernier étage d'un immeuble. Le 7^e étage, sous le toit, est seulement occupé par des chambres. Voici les premières lettres de José à ses parents et à son vieil ami, Antoine.

13, rue du Cherche-Midi

Mes chers parents,

Me voici donc à Paris. A moi la Sorbonne¹, la capitale, le succès! Les cours commencent dans trois jours. Aujourd'hui, je finis de m'installer. Je connais presque tous mes voisins. A gauche, un garçon de 20 ans qui veut devenir médecin, il est en troisième année déjà. Il est très gentil. C'est un grand brun qui sait tout, se débrouille² très bien, connaît Paris comme sa poche.³ Il s'appelle Patrick. Ses parents habitent Brétigny-sur-Orge.⁴ Ce n'est pas très loin mais il faut quand même une heure pour venir... Alors Patrick préfère louer une chambre ici. Il perd moins de temps et c'est moins fatigant.

Le matin, nous prenons le petit déjeuner ensemble. Il m'invite dans sa chambre, plus confortable, moi je fais le café et descends acheter le pain. Il m'a dit; "C'est toi le plus jeune, tu es nouveau, le café, c'est ton métier, d'accord?"

D' accord...moi je veux bien, il est gentil Patrick et j'ai de la chance d'avoir un voisin comme lui.

De l'autre côté, c'est moins bien: une fille de 16 ans, pas très agréable, elle ne dit jamais bonjour et se prend pour une princesse⁵ parce que ses parents habitent au 3^e. Elle, elle a une chambre au 7^e parce qu'elle a beaucoup de frères et soeurs et que leur appartement est trop petit pour cette grande famille. Enfin, je dois quand même être poli avec elle. D'abord parce que ses parents sont les propriétaires⁶ de ma chambre; et puis il paraît qu'ils cherchent un étudiant pour donner des leçons de math au petit frère. Pourquoi pas moi? Les leçons, cela se paie⁷ 25 francs l'heure, ce n'est pas mal. Je vais donc essayer de parler à la "Pimbèche",⁸ on verra bien ...

Comme vous m'avez dit, les concierges aussi c'est très important à Paris. Quand j'arrive, je fais de grands sourires. La première fois, la réponse est:

— “C’est vous le nouveau locataire⁹ des Fleury!

— Oui, Madame.

— Eh bien, essayez de ne pas faire de bruit, hein? Je ne veux pas d’histoire au 7^e.

— Bien, Madame.”

La seconde fois, je rencontre le mari:

— “Bonjour, Monsieur.

— ’ jour...

— Je suis le nouveau locataire des Fleury, au 7^e.

Est-ce qu’il y a des lettres pour moi? Mon nom est José Pengoat.

— Je ne sais pas, demandez à ma femme ...”

Tout à coup, je me rappelle vos conseils:

— Pouvez-vous donner cela à votre femme, s’il vous plaît?

Et je lui tends¹⁰ 15 francs.

— Merci. Pour vos lettres, on va vous donner une boîte aux lettres, là dans l’entrée.

Venez donc une minute. Eh, Germaine? Donne une clef à Monsieur Pengoat pour sa boîte aux lettres!

— On n’a rien sans rien, le tout est de le savoir.

Quoi d’autre? Demain doit arriver le voisin de Patrick, un Brésilien, je crois. Ma chambre est petite, mais propre. Il y a un lavabo avec de l’eau froide seulement. Tu sais, maman, s’il y a une bouilloire¹¹ électrique à la maison qui ne sert pas, je la veux bien. L’eau froide, c’est dur pour se raser... Et une couverture aussi. Pour le moment, je n’ai pas froid, mais Patrick dit qu’en hiver les chambres ne sont pas très chauffées.¹²

Ecrivez-moi vite. J’ai une boîte aux lettres: il faut qu’elle serve.¹³ Je vous embrasse très fort.

José

Mon vieil Antoine,

Tu me manques¹⁴ déjà. Dépêche-toi de venir à Paris toi aussi, on ira bien. J’habite au 7^e étage d’un immeuble. Il y a plusieurs chambres. A côté de moi, un garçon très sympa¹⁵, un carabin¹⁶. Mais surtout, j’ai rencontré hier dans le couloir une blonde extraordinaire. Tu vois, une sorte de Marilyn Monroe¹⁷, avec les yeux de Candice Bergen¹⁸ et l’air de petite fille de Johanna Shimkus.¹⁹ Non, tu ne peux pas savoir. Nous avons un peu parlé ce matin. J’ai sorti mon meilleur anglais parce qu’elle parle mal français. Elle est norvégienne ... Histoire à suivre!

Il y a une autre fille aussi, pas mal, mais de glace²⁰ ! Patrick (mon voisin) dit qu'elle est timide mais pas méchante. Enfin, on verra. Je te raconterai.

Bon, Je te quitte, mon vieux. A bientôt.

José

P.S. — Je relis ma lettre et je m'aperçois que je ne t'ai pas parlé de Paris, tout au moins de l'endroit où j'habite. Le quartier est très agréable et assez tranquille. Je suis à deux pas du jardin du Luxembourg²¹ (qu'il doit être bon d'y rêver au soleil de mai!) Du côté de la Seine, c'est Saint Germain-des-Prés²² (il faudra que j'emmène notre Norvégienne y prendre un verre un de ces soirs). Je suis allé aussi à Montparnasse²³ (à cinq minutes d'ici.) Ça pousse²⁴ ... je veux dire la plus grande maison de Paris, la tour Maine-Montparnasse. Très intéressant, tu verras. Mais je crois que je n'aurai pas bien le temps de me promener: le travail, c'est le travail. Et je commence dans trois jours!

Texte en français facile

Hachette

Vocabulaire et expression

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. la Sorbonne | : le bâtiment de la Faculté des Lettres,
Université de Paris.
: ชื่อตึกคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยปารีส |
| A moi la Sorbonne | : หมายความว่าบัดนี้เขาได้มาอยู่ที่นั่นแล้ว |
| 2. se débrouille | : v. se débrouiller.
: se tirer d'affaire.
: ดิ้นรนขวนขวาย |
| 3. connaît...comme sa poche | : connaître très bien.
: รู้จักทุกซอกทุกมุม |
| 4. Brétigny-sur-Orge: | : la banlieue de Paris.
ย่านชานเมืองปารีส |
| 5. se prend pour une princesse | : v. se prendre pour.
: croit qu'elle est une princesse.
: คิดว่าตนเองเป็นเจ้าของ |
| 6. les propriétaires (m) | : ceux qui possèdent une maison.
: เจ้าของบ้าน |
| 7. se paie | : v. se payer.
: coûter. |

8. la Pimbêche : une fille peu sympathique, désagréable.
9. le locataire : celui qui paie le loyer pour une chambre ou un appartement.
: ผู้เช่า
10. tends : v. tendre.
: porter en avant.
: ยื่นให้
11. une bouilloire électrique : récipient électrique pour faire bouillir l'eau.
: กาต้มน้ำไฟฟ้า
12. chauffées : v. chauffer p.p.
: chaudes.
13. serve : v. servir, subj. prés.
14. Tu me manques : je pense à toi.
15. sympa : adj. sympathique.
: une personne gentille, agréable.
16. un carabin : un étudiant en médecine.
17. Marilyn Monroe : ดาราภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงชาวอเมริกัน
18. Candice Bergen : ดาราภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงชาวอเมริกัน
19. Johanna Shimkus : ดาราภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงชาวแคนาดา
20. glace : adj. très froid
21. le jardin du Luxembourg : สวนสาธารณะใหญ่แห่งหนึ่งในปารีส เป็นที่ตั้งของ Palais du Luxembourg อยู่ใน Quartier Latin
22. Saint Germain-des-Près : ย่านที่มีชื่อเสียงแห่งหนึ่งในปารีส มีร้านกาแฟซึ่งเป็นที่พบปะของเหล่าศิลปินและนักเขียน อยู่ใกล้กับ ถิ่นนักเรียน
23. Montparnasse : ย่านหนึ่งในปารีสที่มีการก่อสร้างตึกทันสมัยสูงหลายสิบชั้น ตั้งอยู่ในปารีสเขต 14
24. ça pousse : On construit de grands bâtiments.
มีการก่อสร้างตึกสูง ๆ เช่น La tour de Maine-Montparnasse.

Contrôle de compréhension

I. Répondez aux questions:

1. Qui est José?
2. Qui sont les voisins que José présente à ses parents?
3. Où se trouve la chambre de José? Comment est-elle?
4. Comment José trouve-t-il sa voisine?
5. Pourquoi doit-il être poli avec elle?
6. Comment José se rend-il compte qu'un concierge est une personne importante à Paris?
7. Comment fait José pour que les concierges soient gentils avec lui?
8. Que demande José à sa mère? Pourquoi?
9. Pourquoi José ne parle-t-il pas à ses parents de la blonde extraordinaire?
10. Qui est Antoine?
11. Pensez-vous que la nouvelle de José va intéresser son ami? Pourquoi?

II. Complétez ce résumé de l'histoire :

José Pengoat vient de s'installer à Paris. Il écrit : l'une à ses parents et l'autre à son vieil ami. Dans la lettre à ses parents, il veut montrer qu'il est sérieux, il ne leur parle pas de mais il leur raconte à Paris. Pour ses voisins, il trouve que, un étudiant en médecine est très mais la voisine dont il ne connaît pas encore est une fille désagréable. Alors, il l'appelle "la Pimbêche". Pourtant il doit être avec elle parce qu'il veut à son petit frère pour gagner un peu et encore plus ses parents sont les propriétaires de l'immeuble où il habite. José a bien suivi les conseils de ses parents à propos des concierges: pour les rendre il leur offre 15 francs; tout de suite ils lui donnent

Expression écrite

1. Décrivez Patrick en donnant le maximum de détails.
Comment est-il? Quel âge a-t-il?
2. Expliquez en quelques mots: "On a rien sans rien."
Qu'est-ce que José a fait pour suivre les conseils de ses parents?
3. Comment sont les étudiants thaïlandais?

Les étudiants français...

- habitent des chambres en ville.
- mangent au restaurant universitaire.
- passent leur temps libre au café.
- sont libres d'aller au cours ou de ne pas y aller.
- travaillent pour avoir de l'argent de poche.
- ne portent pas d'uniforme.

Les étudiants thaïlandais...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Ecrivez à un (une) de vos amis racontant votre vie à l'école.



Leçon 7

Ces femmes qui font des métiers d'hommes

Introduction

ในสมัยก่อน ผู้หญิงไม่อาจจะมีชื่อเสียงโด่งดังด้วยตนเอง ปัจจุบันผู้หญิงมีสิทธิเท่าเทียมกับผู้ชายเกือบทุกประการ แต่ก็ยังไม่เป็นที่ยอมรับและเชื่อถือในความสามารถ ดังเช่น การเป็นนักบิน และการเป็นวาทยากร

Texte

Autrefois, les femmes devenaient célèbres grâce à¹ leur mari, roi, homme politique ou artiste. Aujourd'hui, elles arrivent à se faire connaître² en choisissant des professions qui, il n'y a pas si longtemps, étaient réservées³ aux hommes.

Seule maître à bord⁴

L'avion va s'envoler.⁵ "Mesdames, messieurs, attachez vos ceintures,⁶ s'il vous plaît !" dit l'hôtesse.⁷ "Le commandant⁸ Jacqueline Camus est heureux de vous recevoir à son bord et vous souhaite un bon voyage".

Tout le monde se tait, croyant avoir mal entendu. "Tu as compris son prénom?" demande Madame Dupont à son mari. J'ai bien cru entendre "Jacqueline", dit le monsieur, mais c'est sûrement une erreur⁹ ...avec le bruit...Jacqueline, ce n'est pas un prénom pour un commandant!" Et pourtant, le seul maître à bord, dans l'avion aujourd'hui, est une femme. Et, dans cet avion, ce sont les autres femmes qui ont un peu peur. Les hommes aussi...mais ils ne le montrent pas! A 33 ans, Jacqueline Camus est la première femme pilote¹⁰ de ligne en France, et même en Occident. Elle est mariée à un pilote. On les appelle tous les deux "mon commandant" et ils se rencontrent entre deux avions.

A la baguette¹¹

Claire Gibault et Catherine Comet ont une vie plus calme. L'une habite Lyon, l'autre Paris. Elles ont le même âge et le même métier. A 27 ans, elles sont en effet... chefs d'orchestre.¹² Encore un métier où, jusqu'à présent, il n'y avait que des hommes. Pour être chef d'orchestre, c'est vrai, il faut de l'autorité¹³ : ce n'est pas facile de diriger¹⁴ vingt, cinquante ou cent musiciens. Il faut pouvoir imposer¹⁵ ses idées. Et ne jamais être fatiguée!

Claire et Catherine aiment trop la musique pour abandonner¹⁶ leur métier. “Mais, vous savez, ce n’est pas facile tous les jours. Les spectateurs nous regardent d’un drôle d’air. Ils ne cachent pas leur étonnement”, dit Claire. “Sans compter les musiciens qui, au début, ne voulaient pas de moi.”¹⁷

Demain, pourtant, ils l’appelleront “maître”.¹⁸

Texte en français facile

Hachette

Vocabulaire et expression

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. grâce à | : loc. prép. au moyen de. |
| | : โดยอาศัย |
| 2. se faire connaître | : ทำให้เป็นที่รู้จัก |
| 3. réservées | : v. réserver, p.p. |
| | : สงวนไว้ |
| 4. à bord | : dans l’avion. |
| | : บนเครื่องบิน |
| 5. s’envoler | : décoller. |
| | : เริ่มออกบิน |
| 6. vos ceintures (f) | : ceinture de sécurité. |
| | : เข็มขัดนิรภัย |
| 7. l’hôtesse (f) | : l’hôtesse de l’air, une femme chargée de recevoir des gens dans l’avion. |
| | : พนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน |
| 8. le commandant | : une personne qui commande l’avion. |
| | : กัปตันเครื่องบิน |
| 9. une erreur | : ความผิดพลาด |
| 10. pilote (m.f.) | : personne qui conduit un avion. |
| | : นักบิน |
| 11. la baguette | : ไม้ให้จังหวะของวาทยากร |

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 12. chefs d'orchestre (m) | : celui qui dirige l'orchestre. |
| | : วาทยากร |
| 13. l'autorité (f) | : le pouvoir. |
| | : อำนาจ |
| 14. diriger | : conduire. |
| | : นำ |
| 15. imposer | : forcer. |
| | : บังคับ |
| 16. abandonner | : renoncer. |
| | : ละทิ้ง |
| 17. ne voulait pas de moi | : ne pas vouloir de. |
| | : ne pas accepter. |
| | : ไม่ยอมรับ |
| 18. maître (m) | : คำนำน้าชื่อศิลปิน, |

Contrôle de compréhension

Répondez à ces questions:

1. Comment les femmes d'aujourd'hui sont-elles devenues célèbres?
2. Comment s'appelle la première femme pilote de ligne en France?
3. Est-elle célibataire?
4. Comment étaient les voyageurs en entendant son prénom?
5. Pourquoi les voyageurs ont-ils peur?
6. Est-il facile pour une femme d'être maître à bord? Pourquoi?
7. Que font Claire et Catherine?
8. Est-ce que ce métier est facile? Pourquoi?
9. Où travaillent-elles?
10. Comment sont les spectateurs en voyant une femme comme chef d'orchestre?
11. Qui est-ce qui ne voulait pas d'elle?
12. Est-ce que ces femmes qui font des métiers d'hommes sont maintenant acceptées par le public?

Expression écrite**I. Répondez en quelques phrases:**

1. Qu'est-ce que les voyageurs doivent faire quand l'avion va décoller?
2. Aimeriez-vous devenir hôtesse de l'air? Pourquoi?
3. Pour devenir hôtesse de l'air, que faut-il apprendre?
4. Y a-t-il des femmes thaïlandaises qui font des métiers d'hommes? Lesquels?
5. A votre avis, ces femmes ont-elles du succès dans leur vie professionnelle? Et dans leur vie privée?

II. Décrivez votre futur métier après vos études en 8—10 lignes.



Leçon 8

Les petits enfants du siècle

Introduction

H. Kubnick แต่งเรื่องนี้เพื่อเล่าถึงชีวิตของเด็กคนหนึ่ง ในสมัยศตวรรษที่ 20 เด็กคนนี้เคยอยู่ในตึกสูง ๆ ในเมือง ซึ่งมีเครื่องอำนวยความสะดวก ต่อมาต้องย้ายไปอยู่ชนบท เขาจะมีความรู้สึกอย่างไร

Texte

Je suis né au vingt-deuxième étage d'un grand ensemble¹, un samedi après-midi, pendant que papa était au supermarché². Les premiers mots que j'ai su dire, c'était "pollution"³ et puis "mangez des pommes" et "souscrivez pour l'acier."⁴ J'ai aussi appris à lire sur l'écran de la télévision. On habitait la tour centrale du bloc⁵ H. J'étais très fier d'être au vingt-deuxième étage. Aucun de mes petits camarades n'habitait si haut. Dans la tour, on n'avait pas de fenêtre, ce qui est inutile et fait des courants d'air,⁶ disait papa... Mais on avait de grandes vitres⁷ qu'on pouvait faire glisser⁸, quand elles n'étaient pas rouillées⁹... A quatre ans, je savais faire marcher¹⁰ le moulin à légumes¹¹ électrique et la machine à laver¹²... Mais j'ai dû attendre cinq ans pour pouvoir descendre tout seul dans la rue et dix ans pour remonter, parce que je n'arrivais pas à attraper le bouton¹³ de l'ascenseur.

Et puis papa a changé de travail. Nous nous sommes retirés¹⁴ à la campagne, dans une maison en vieilles pierres toutes sales qui n'a qu'un étage, au milieu d'un jardin avec de l'herbe qui vous monte jusqu'au ventre et qui est mouillée tous les matins. Je n'aime pas cet endroit. Papa dit que c'est bon pour la santé. Moi, je m'ennuie¹⁵... La campagne, c'est trop triste.

H. Kubnick: Profil Formation

Edition Hatier 1978

Vocabulaire et expression

- | | |
|--------------------|--|
| 1. ensemble (m) | : groupe de bâtiments ayant les mêmes caractéristiques.
: กลุ่มอาคารที่มีลักษณะเดียวกัน |
| 2. supermarché (m) | : magasin de grande surface, vendant tous les produits courants et principalement alimentaires.
: ซูเปอร์มาร์เก็ต |
| 3. pollution (f) | : action de salir.
: มลพิษ |

4. souscrivez pour l'acier : v. souscrire.
: verser de l'argent à l'Etat pour favoriser la production de l'acier dans tout le pays.
: ซื้อหุ้นรัฐบาลเพื่อลงทุนทำเหล็กกล้า
5. la tour centrale du bloc H : bâtiment très haut au milieu d'un groupe d'autres bâtiments.
: ตึกที่สูงอยู่ท่ามกลางตึกอื่น ๆ
6. des courants d'air : กระแสลมที่พัดมาปะทะ
7. vitre (f) : panneau de verre.
: บานกระจก
8. faire glisser : déplacer d'un mouvement continue sur un rail.
: ผลักให้เลื่อนไป
- 9 rouillé : adj. attaqué par la rouille.
: เป็นสนิม
10. faire marcher : se servir de.
: ใช้
11. le moulin à légumes : appareil servant à broyer les légumes.
: เครื่องบดผัก
12. la machine à laver : appareil électrique qu'on utilise pour laver le linge.
: เครื่องซักผ้า
13. le bouton : pièce de forme cylindre qui sert à commander le fonctionnement de l'ascenseur.
: ปุ่มกดลิฟท์
14. retiré : v. se retirer.
: s'en aller.
: ไป
15. m'ennuie : v. s'ennuyer.
: n'avoir rien à faire.
: เบื่อหน่าย

Contrôle de compréhension

I. Répondez à ces questions :

1. Où cet enfant est-il né ?
2. Que faisait son père quand il est né ?
3. Où habitait-il ?
4. Est-ce que ses camarades habitaient aussi haut que lui ?
5. Comment a-t-il appris à dire ses premiers mots ?
6. Que pouvait-il faire à quatre ans ?
7. Après avoir habité la tour centrale du bloc H, où habitait-il ?
8. Comment était sa maison ?
9. Pourquoi s'est-il ennuyé à la campagne ?
10. Aimerez-vous habiter la campagne ?

II. Complétez ces phrases avec les mots donnés :

appartement, annonces, cueillir, distractions, grand, pratiquer, triste, télévision, travail, grimper, radio, chasser.

1. "Pollution", "Manger des pommes", et "Souscrivez pour l'acier",
ce sont des de publicité sans doute entendues à la ou à la
2. A cinq ans l'enfant n'a pas pu remonter tout seul à son
parce qu'il n'était pas assez
3. Sa famille a dû déménager parce que son père a changé de
4. Il a trouvé que la campagne était parce qu'il n'y avait pas de et il n'a pas
appris à les jeux habituels des jeunes campagnards: des fleurs,
aux arbres, les oiseaux.

III. Trouvez les phrases dans la colonne A qui correspond aux phrases de la colonne B.

A

1. Ces mots proviennent d'annonces publicitaires, naturellement l'enfant ne pouvait en comprendre le sens.

B

- a. qui ressemble à une sorte de fortification avec une grande tour au milieu.

2. la pollution
3. "Manger des pommes"
4. La tour centrale du bloc H
5. "Souscrivez pour l'acier" correspond à une demande que l'Etat nous fait de souscrire des bons.
- b. n'étant pas assez grand pour les comprendre.
- c. c'est-à-dire de verser de l'argent pour favoriser la production d'acier dans tout le pays.
- d. l'air, l'eau, la nature salis par l'industrialisation.
- e. est une invitation à consommer des fruits sains et peu couteux.

IV. Faites des phrases avec ces verbes donnés:

1. faire marcher
2. faire glisser
3. faire parler
4. faire payer
5. faire pleurer
6. faire rire
7. faire travailler
8. faire penser
9. faire faire une robe
10. se faire couper les cheveux

Expression écrite

Décrivez, en dix lignes environ, la maison ou l'appartement que vous souhaiteriez occuper.

Leçon 9

Impression de la France

Introduction

เรื่องนี้กล่าวถึงความประทับใจของนักศึกษาชาวอเมริกันที่ไปศึกษาหรือใช้เวลาว่างระหว่างปิดภาคเรียน ท่องเที่ยวเพื่อหาความรู้และประสบการณ์ในประเทศฝรั่งเศส นักศึกษาเหล่านี้ได้หาโอกาสทำความรู้จักกับชาวฝรั่งเศสและเรียนรู้วัฒนธรรม ชีวิตความเป็นอยู่ของคนในชนบทฝรั่งเศส

Texte

Trois jeunes Américains (une fille, Linda, et deux garçons, Paul et David) sont allés en France. Ils ont fait leur voyage dans les circonstances¹ différentes. Voici le récit² de ces voyages.

LINDA

- Tu es américaine et tu parles français presque sans accent³? Tu as déjà été en France?
- Oui, je suis allée à l'université de Grenoble.
- Combien de temps es-tu restée là-bas?
- Je suis arrivée en septembre et je suis rentrée à Boston en juillet.
- Tu as aimé?
- Oui, beaucoup! Mais les débuts⁴ ont été très difficiles.
- Comment ça?
- Les trois premiers mois, je n'ai rencontré personne! Pourtant, j'ai essayé de faire connaissance avec des Français. Pas facile, je t'assure⁵! Donc, jusqu'en décembre, j'ai fréquenté⁶ surtout des Américains. Heureusement, j'ai eu un accident et tout a changé!
- Explique!
- Eh bien, à Noël, j'ai décidé d'aller faire du ski. Le deuxième jour, je suis tombée et je me suis cassé la jambe. Deux semaines d'hôpital. A l'hôpital, j'ai fait la connaissance d'un garçon très sympa⁷. Nous avons sympathisé⁸. Il m'a présentée à ses copains. A partir de ce moment-là j'ai été adoptée⁹ par tout le monde.
- Qu'est-ce que tu as fait quand tu es rentrée à Grenoble?
- Eh bien, j'ai vraiment profité¹⁰ de mon séjour. Je suis beaucoup sortie. J'ai beaucoup parlé français et j'ai un peu oublié mes études.
- Qu'est-ce que tu penses des Français?
- Ils sont un peu distants,¹¹ mais c'est une façade¹², je pense.
- Tu as l'intention de retourner en France?
- Certainement!

PAUL et DAVID

Paul et David viennent de rentrer de France. Fatigués, mais contents! Pourtant, s'ils ont passé huit semaines là-bas, c'est par hasard¹³ et un peu par malchance¹⁴. En effet, quand ils sont arrivés à Paris en août, ce n'était pas avec l'intention de rester en France, mais d'aller en Grèce. Directement. En trois jours et en stop.¹⁵ Oui, mais voilà, le stop n'a pas bien marché.

Est-ce que les automobilistes ont pris ces deux garçons barbus¹⁶ pour de dangereux hippies? C'est possible! Pourtant Paul et David ne sont pas des hippies. Ce sont des étudiants, avides¹⁷ de découvrir le monde et de faire connaissance. S'ils n'ont pas eu de chance avec le stop, du moins ils ont réalisé¹⁸ l'objectif¹⁹ numéro un de leur voyage : rencontrer des gens. Voilà pourquoi ils ont finalement abandonné²⁰ l'idée de la Grèce et qu'ils ont décidé de rester en France.

Qui ont-ils rencontré? Des étudiants comme eux, mais aussi des paysans et des ouvriers, des Parisiens et des gens de la province, des jeunes et des vieux, des gens riches et des gens pauvres, des gens ordinaires et des excentriques.²¹

En Lozère²², Paul et David ont passé deux jours dans une commune²³. En Bourgogne²⁴ ils ont passé une semaine dans une famille de fermiers. En Auvergne²⁵, ils ont aidé une équipe de jeunes gens à restaurer²⁶ une vieille chapelle²⁷ en ruines.²⁸ Avec eux ils ont travaillé pendant dix jours. Mais ils ont aussi mangé, bu, chanté, dansé, plaisanté²⁹, discuté, échangé³⁰ des idées! En septembre ils ont fait les vendanges en Provence.³¹

Quel souvenir ont-ils gardé de la France? Le souvenir d'un pays où les gens semblent heureux.

Vocabulaire et expression

- | | |
|----------------------|--|
| 1. circonstances (f) | : une situation.
: สถานการณ์ |
| 2. le récit | : une narration, une histoire racontée.
: การเล่าเรื่อง |
| 3. sans accent (m) | : ออกเสียงไม่แปร่ง |
| 4. les débuts (m) | : le commencement.
: ระยะเริ่มแรก |
| 5. je t'assure | : v. assurer, confirmer.
: ยืนยัน |
| 6. fréquenté | : v. fréquenter, p.p.
: aller voir souvent.
: คบค้าสมาคม |

7. sympa : adj. sympathique.
: aimable.
: น่ารัก
8. sympathisé : v. sympathiser, p.p.
: เห็นอกเห็นใจ
9. adopté : v. adopter, p.p.
: เป็นที่ยอมรับ
10. profité (de) : v. profiter, p.p.
: tirer un avantage.
: ใช้เวลาอย่างคุ้มค่า
11. distants : adj.
: คบคนยาก
12. façade (f) : ลักษณะที่ปรากฏภายนอก
13. par hasard : loc.adv. d'une manière accidentelle.
: โดยบังเอิญ
14. malchance (f) : circonstance malheureuse.
:เคราะห์ร้าย
15. en stop : en auto-stop.
16. barbus : adj. qui a de la barbe.
: ที่มีเครามาก
17. avides (de) : adj. curieux.
: อยากรู้ อยากเห็น
18. réalisé : v. réaliser, p.p.
: rendre réel.
: ทำให้สำเร็จ
19. l'objectif (m) : le but.
: จุดมุ่งหมาย เป้าประสงค์
20. abandonné : v. abandonner, p.p.
: laisser tomber, cesser de s'y intéresser.
: ล้มเลิก ละทิ้ง
21. excentriques : adj. extraordinaire, fantastique.
: เกินปกติ
22. Lozère : département du sud-est du Massif Central.
: ชื่อเขตทางตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศฝรั่งเศส

- | | |
|-----------------------|---|
| 23. une commune | : อำเภอ |
| 24. Bourgogne | : ชื่อแคว้นทางทิศตะวันออกของประเทศฝรั่งเศส |
| 25. Auvergne | : แคว้นทางภาคกลางของ Massif Central. |
| 26. restaurer | : ซ่อมแซม บูรณะ |
| 27. chapelle (f) | : โบสถ์ |
| 28. en ruines (f, pl) | : ที่ปรักหักพัง |
| 29. plaisanté | : v. plaisanter, p.p.
: dire une plaisanterie.
: พุดล้อเล่น |
| 30. échangé | : v. échanger, p.p.
: แลกเปลี่ยน |
| 31. Provence | : ชื่อแคว้นทางภาคใต้ของประเทศฝรั่งเศส |

Contrôle de compréhension

I. Répondez aux questions:

- De quelle nationalité est Linda?
- Comment Linda trouvait-elle le début de son séjour en France?
- Pourquoi Linda a-t-elle rarement parlé français au début?
- Comment est-ce que Linda a fait connaissance avec les amis français?
- Pourquoi Linda pouvait-elle parler couramment le français?
- Comment Linda trouvait-elle les Français?
- Est-ce que Paul et David profitaient beaucoup de leur voyage? Comment?
- Pourquoi est-ce que Paul et David ne pouvaient pas aller directement en Grèce?
- Quel est le premier objectif de leur voyage?
- En quelle saison est-ce qu'on fait les vendanges?

II. Mettez ✓ devant le fait correct:

- 1. Linda parle très bien français après ses études en France.
- 2. Linda a fait des études à Paris.
- 3. Pendant les grandes vacances, Linda a eu un accident en faisant du ski.
- 4. Après les trois premiers mois, Linda a fréquenté les Français.
- 5. Au début, Linda n'a pas eu d'occasion de parler français.
- 6. Linda aimait beaucoup la France.
- 7. Paul et David sont arrivés en France en été.

-8. Ils sont restés à Paris pendant deux mois.
-9. Leur destination de voyage était la Grèce.
-10. Paul et David pouvaient parler bien français parce qu'ils ont fait connaissance avec les Français.

III. Complétez les phrases en employant les mots donnés :

récolte, sembler, échanger, par hasard, groupes, ruines, plaisanter, souvenir, profiter, acheter, malchance, abandonner.

1. Ce n'est pas méchant, si j'avais caché tes clés. C'était seulement pour.....
2. J'ai ce livre en double, j'espère que je pourrai l'
3. C'est que j'ai appris son accident, personne ne nous avait prévenus.
4. "Les vendanges" c'est la du raisin.
5. Le professeur a divisé la classe en petits de trois ou quatre élèves.
6. L'incendie a tout détruit : à la place des maisons, il n'y a plus que des
7. Tiens, je t'ai apporté un petit de Paris.
8. Il ses études pour aller travailler à l'étranger.
9. Il me inutile de continuer cette conversation ; je crois que nous nous sommes tout dit.
10. Puisque je vous vois, je de l'occasion pour vous dire de nouveau merci.

Expression écrite

Répondez en quelques lignes à ces questions :

1. Aimez-vous faire le voyage ? Pourquoi ?
2. Quel est le but de votre voyage ?
3. Etes-vous déjà allé à l'étranger ? Si oui, indiquez le pays que vous avez visité.
4. Aimerez-vous aller en France ? Quelle région ou quelle ville voulez-vous visiter ?
5. Connaissez-vous quelques Français ? Quelle est leur occupation ?

Leçon 10

Chantier d'été

Introduction

บทคัดนี้เป็นภาษีสัมภาษณ์นักศึกษาชาวฝรั่งเศสซึ่งใช้เวลาในวันหยุดภาคฤดูร้อนในการเข้าร่วมค่ายอาสาพัฒนา เพื่อทำการอนุรักษ์โบราณสถานและปรับปรุงปราสาทซึ่งถูกทอดทิ้ง และวัดที่ทรุดโทรม

Texte

Eric, qui a passé quinze jours sur le chantier¹ du château de Guise, nous raconte son expérience².

Eric — Eh bien, nous nous levons à 7 h 30. Nous prenons le petit déjeuner préparé par l'équipe de la cuisine. Car, ici, les jeunes prennent tout en mains.³ Nous faisons la cuisine à tour de rôle,⁴ par équipe.

— *Et à neuf heures, la journée de travail commence?*

Eric — Oui, et là encore, nous travaillons en équipe. Chaque groupe a un travail bien précis à accomplir.⁵ Par exemple, nettoyer un endroit. Nous enlevons un arbre qui gênait⁶ le passage pour entrer dans un tunnel⁷. Nous faisons quelquefois des travaux difficiles et fatigants?

— *Vous vous arrêtez pour déjeuner, bien sûr?*

Eric — Ah oui, à midi et demi, nous nous réunissons pour faire le point,⁸ discuter de ce que nous avons fait et de ce qui reste à faire. Car ce n'est jamais fini. Et nous prenons un repas copieux⁹. Nous sommes des travailleurs de force! Nous nous remettons au travail vers deux heures et jusqu'à six ou huit heures, s'il fait beau. Ça dépend du but¹⁰ donné au départ. Quand nous devons réparer un toit, par exemple, il faut compter beaucoup d'heures de travail, il ne faut pas s'arrêter en chemin.

— *Mais alors, ce sont des vacances fatigantes?*

Eric — Un peu, mais nous travaillons en nous amusant aussi. Ce qui me plaît beaucoup au Club du vieux Manoir, c'est l'ambiance.¹¹ Nous formons une équipe de vrais copains, heureux d'être ensemble. D'ailleurs, le soir, il y a toujours une veillée¹² où chacun montre ses talents¹³ de chanteur, de musicien, d'organisateur de jeux... ou de bon spectateur. A Guise, j'ai rencontré des garçons et des filles d'autres pays: des Belges, des Allemands, des Anglais. C'était vraiment sympa!

— On vous apprend aussi des techniques de restauration?¹⁴

Eric — Oui, on nous confie¹⁵ des travaux très précis et différents. Cela peut être du déblayage¹⁶ quand il faut creuser le sol pour faire apparaître une mosaïque¹⁷ ancienne ou simplement mettre une entrée en valeur.¹⁸ Cela peut être de la maçonnerie,¹⁹ monter un mur ou tailler²⁰ des pierres. On nous explique la technique d'une façon pratique²¹. Quand nous connaissons bien cette technique, nous montrons à d'autres comment il faut faire.

— Vous êtes donc responsable de votre travail?

Eric — Tout à fait. J'ai restauré avec des copains un escalier qui menaçait²² de s'écrouler.²³ Les pierres ne tenaient plus ensemble. Il était dans un triste état! Nous l'avons réparé avec beaucoup de soin en pensant que des centaines de visiteurs monteront ces marches pour aller à la tour. On nous demande d'être très sérieux et c'est normal...

— As-tu envie de continuer cette expérience à travers un métier plus tard?

Eric — Je ne sais pas. Je suis en première au lycée²⁴ et je n'ai que seize ans. Je n'ai pas encore réfléchi à un métier. Mais je sais que je reviendrai au Club du Vieux Manoir pendant les vacances. Je participerai à un autre chantier, celui de Mayrals, peut-être. Là, il y a un vieux village à restaurer.²⁵ Ce sera passionnant.

Vocabulaire et expression

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. chantier (m) | : บริเวณก่อสร้าง ในที่นี้หมายถึงค่ายอาสาพัฒนา |
| 2. expérience (f) | : ประสบการณ์ |
| 3. prennent tout en mains | : v. prendre en charge, se charger de.
: รับภาระ |
| 4. à tour de rôle | : loc. adv., chacun son tour.
: ผลัดเปลี่ยนกัน |
| 5. accomplir | : terminer, faire quelque chose,
jusqu'au bout. |
| 6. gênait | : v. gêner, déranger.
: กีดขวาง |
| 7. un tunnel | : อุโมงค์ |
| 8. faire le point | : préciser la situation où l'on se trouve.
: พิจารณางานที่ทำไปแล้วและฐานที่เหลืออยู่ |
| 9. un repas copieux | : un repas abondant, en grande quantité. |

- | | |
|----------------------------------|--|
| 10. but (m) | : วัดอุประสงค์ |
| 11. l'ambiance (f) | : บรรยากาศของสถานที่ |
| 12. une veillée | : le moment où l'on s'amuse après le dîner avant d'aller se coucher.
: การเล่นแคมป์ไฟ |
| 13. talents (m) | : ความชำนาญ |
| 14. restauration (f) | : une réparation, remise en bon état d'un monument historique.
: การอนุรักษ์ศิลปวัตถุทางประวัติศาสตร์ |
| 15. confie | : v.confier, remettre au soin entier.
: มอบหมาย |
| 16. déblayage (m) | : action de débayer, de dégager, balayer.
: เก็บกวาด |
| 17. une mosaïque | : การประดับประดาด้วยหินหรือแก้วชิ้นเล็ก ๆ สีต่าง ๆ |
| 18. mettre... en valeur | : faire valoir.
: ทำให้เด่น |
| 19. la maçonnerie | : งานปูน |
| 20. tailler | : couper. |
| 21. une façon pratique | : une façon d'application.
: วิธีที่ปฏิบัติได้ |
| 22. menaçait | : v. menacer, risquer.
: เสี่ยง |
| 23. s'écrouler | : tomber soudainement.
: พัง |
| 24. je suis en première au lycée | : เรียนอยู่ชั้นหนึ่งของมัธยมปลายในประเทศฝรั่งเศส
ซึ่งเทียบเท่ากับมัธยมศึกษาปีที่ 5 |
| 25. passionnant | : très intéressant. |

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Comment Eric a-t-il passé ses vacances d'été?
2. Comment est-ce que les jeunes travaillent dans le chantier?
3. Qu'est-ce qu'ils font après le déjeuner?

4. Chaque jour jusqu'à quelle heure est-ce qu'ils travaillent ?
5. Est-ce qu'ils s'ennuient dans le chantier ? Pourquoi ?
6. Dans le chantier, est-ce qu'il n'y a que les jeunes Français ?
7. Quelles techniques de restauration est-ce qu'ils apprennent ?
8. Quels travaux est-ce qu'Eric et ses copains doivent être responsables ?
9. Dans l'avenir, est-ce qu'Eric travaillera comme un restaurateur ? Pourquoi ?
10. Qu'est-ce qu'Eric va faire pendant les prochaines vacances ?

Expression écrite

I. Complétez ces phrases avec les mots donnés :

être responsable, à tour de rôle, gêner, restaurer, confier, mettre en valeur, accomplir, passionnant

1. Il ne.....rien à personne, alors il s'inquiète quand il donne le travail à ses employés.
2. Le Ministère de l'Education Nationale de l'éducation primaire et secondaire.
3. Nous sommes occupés, nous.....le travail que le Directeur nous a donné.
4. Les infirmières travaillent.....auprès du malade.
5. Hier, nous avons vu un film. C'est.....
6. Dites-moi si la fumée vous.....
7. On restaure les églises détruites pour les.....
8. Il y a beaucoup de monuments historiques en Thaïlande.
Le Gouvernement les.....pour les jeunes.

II. Ecrivez en quelques lignes:

1. Pensez-vous que la participation à un chantier est intéressant ? Donnez vos raisons.
2. En Thaïlande, est-ce que les jeunes participent au chantier ?
Quand ? Où ? Qu'est-ce qu'ils font ?

Leçon 11

Faites-vous des économies?

Introduction

คุณเคยประหยัดหรือไม่

นักศึกษาชาวฝรั่งเศสสี่คนได้ตอบคำถามนี้ และแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับเหตุผลและวิธีการประหยัดในรูปแบบต่าง ๆ กัน

Texte

Voici la réponse des quatre étudiants à la question: "Faites-vous des économies? Pourquoi et comment?"

Alain

Faire des économies¹? Pourquoi? C'est ridicule!² L'argent est fait pour être dépensé,³ non pour être économisé.⁴ J'ai un budget⁵ limité,⁶ comme la majorité⁷ de mes amis. Mais même avec un budget limité, je vis bien. Je vais très souvent au cinéma et au théâtre. Pourquoi pas? Avec ma carte⁸ d'étudiant, j'ai des prix réduits.⁹ Et si j'amène¹⁰ une fille, c'est elle qui paie sa propre¹¹ place. Moitié,¹² moitié! C'est la règle¹³ chez les étudiants!

Monique

J'adore le ski. J'ai l'intention d'aller aux sports d'hiver pendant les vacances de Noël. Voilà pourquoi je fais des économies. Il y a des étudiants qui économisent sur leurs livres, sur leurs transports, sur leurs loisirs.¹⁴ Moi, j'économise sur la nourriture. A midi, je déjeune au restaurant universitaire: trois francs pour un repas, ce n'est pas cher. Le soir, je dîne chez moi, ou chez des amis, ou chez mon oncle...ou bien je ne dîne pas. C'est la solution¹⁵ idéale¹⁶: je ne dépense pas d'argent et je n'ai pas à¹⁷ surveiller ma ligne!¹⁸

Nicole

J'ai une bourse¹⁹ de l'Education nationale.²⁰ C'est suffisant²¹ pour l'année scolaire. Mais il y a aussi les vacances! Alors, je suis obligée²² de travailler. Je travaille comme guide touristique. Mon job²³ consiste²⁴ à accompagner les touristes à travers²⁵ Paris. C'est un job intéressant, mais qui ne paie pas terriblement²⁶ bien. Enfin, j'espère économiser 1.500 francs avant l'été. C'est assez pour passer un mois en Grèce ou au Portugal.

Hubert

Moi aussi, je travaille. J'ai même un job qui paie bien. (C'est l'exception, je suppose.) Je suis portier²⁷ de nuit dans un grand hôtel des Champs-Élysées. Les clients sont généreux²⁸ et j'ai d'excellents pourboires 1.000 à 1.500 francs par mois. N' imaginez pourtant²⁹ pas que je n'aie pas³⁰ de problèmes d'argent. Mon argent disparaît³¹, en effet³² avec une rapidité³³ étonnante.³⁴ Il est vrai que j'aime aller au restaurant, que j'invite souvent mes amis, et que j'ai un faible³⁵ pour les vêtements de qualité.³⁶ Ainsi, je suis toujours sans le sou.³⁷ Faire des économies? A Paris, c'est impossible!

Jean-Paul et Rebecca Valette.

Contacts: Langue et Culture françaises.

Edition 1976.

Vocabulaire et expression

- | | |
|---|---|
| 1. faire des économies | : mettre de l'argent de côté, épargner.
: ประหยัด |
| 2. ridicule | : adj. idiot, qui est déraisonnable.
: เป็น โง่ |
| 3. être dépensé
(dépenser de l'argent) | : v. dépenser, voix passive.
: employer de l'argent pour un achat. |
| 4. être économisé | : v. économiser, voix passive.
: ประหยัด |
| 5. un budget | : dépenses d'un particulier.
: งบประมาณ ค่าใช้จ่าย |
| 6. limité | : adj. จำกัด |
| 7. la majorité | : le plus grand nombre.
: ส่วนมาก |
| 8. carte d'étudiant (f) | : บัตรประจำตัวนักศึกษา |
| 9. réduits | : v. réduire, p.p. employé comme adjectif.
: inférieur au prix normal.
: (ราคา) ลดพิเศษ |
| 10. amener | : faire venir quelqu'un avec soi.
: พามา |
| 11. propre | : adj. ce qui appartient à quelqu'un.
: ซึ่งเป็นของตนเอง |

12. moitié-moitié : ออกเงินคนละครึ่ง
13. la règle : un principe.
: กฎ
14. loisir (m) : temps pour se distraire, pour se reposer, pour ne rien faire.
: เวลาพักผ่อนหย่อนใจ
15. la solution : การแก้ปัญหา
16. idéale : adj. ที่ดีที่สุด ที่เป็นอุดมคติ
17. je n'ai pas à... : v. ne pas avoir à.
: ไม่จำเป็นต้อง
18. surveiller : garder.
surveiller ma ligne : garder la ligne.
: รักษารูปร่าง ควบคุมน้ำหนัก
19. une bourse :ทุนการศึกษา
20. l'Education nationale : Ministère de l'Education nationale.
: กระทรวงศึกษาธิการ
21. C'est suffisant : c'est assez.
: เพียงพอ
22. je suis obligée de : v. être obligé de.
: จำเป็นต้อง
23. job (m) : le travail.
24. consiste (à) : v. consister.
: être composé de.
: ประกอบด้วย
25. à travers : loc. prép. à l'intérieur de, dans.
: ในตัวเมือง
26. terriblement : adv. extrêmement, très.
: มาก
27. portier (m) : personne qui ouvre et ferme la porte d'un hôtel.
: พนักงานเปิด - ปิดประตู
28. généreux : adj. avoir un grand coeur.
: ใจกว้าง

- | | |
|------------------------------|--|
| 29. pourtant | : adv. cependant. |
| | : อย่างไรก็ตาม |
| 30. que je n'aie pas | : v. avoir, subjonctif subjonctif présent. |
| 31. disparaît | : v. disparaître. |
| | : หายไป |
| 32. en effet | : en réalité. |
| | : ที่จริงแล้ว |
| 33. une rapidité | : une grande vitesse. |
| 34. étonnante | : adj. น่าประหลาดใจ |
| 35. j'ai un faible (pour) | : อัดใจไม่ได้ |
| 36. les vêtements de qualité | : les vêtements de bonne qualité. |
| 37. sans le sou | : sans argent. |

Contrôle de compréhension

I. Répondez aux questions:

1. Comment est-ce qu'Alain fait des économies?
2. Quant Alain emmène une amie au cinéma, est-ce qu'il paie pour elle? Pourquoi?
3. Comment fait Alain pour avoir des prix réduits au cinéma?
4. Sur quoi est-ce que Monique économise?
5. Pour quelle raison Monique fait-elle des économies?
6. Pourquoi Nicole fait-elle des économies?
7. Quel est le job de Nicole?
8. Est-ce que le job lui plaît? Pourquoi?
9. D'après Hubert, est-ce facile de faire des économies à Paris?
10. Qu'est-ce que Hubert fait comme travail?

II. Choisissez le fait correct:

1. N' imaginez pourtant pas que je n'aie pas de problèmes d'argent; cela veut dire que
 - a) Hubert a aussi des problèmes d'argent.
 - b) Hubert a assez d'argent.
 - c) Hubert a toujours de l'argent.
 - d) Hubert n'a aucun problème d'argent.

2. Mon argent disparaît avec une rapidité étonnante.
 - a) En tâtant sa poche, Hubert s'aperçoit que son argent a disparu.
 - b) Hubert dépense très vite son argent.
 - c) Hubert a perdu son argent.
 - d) Hubert est étonné quand il sait qu'il a perdu son argent.
3. Nicole va voyager
 - a) en Afrique.
 - b) en Europe.
 - c) en Amérique.
 - d) en Asie.
4. "Les Champs-Élysées" c'est.....en France.
 - a) un hôtel
 - b) une avenue
 - c) une tour
 - d) un musée
5. J'ai un faible pour les vêtements de qualité.
 - a) Je n'achète jamais de vêtements de qualité.
 - b) J'adore les vêtements de qualité.
 - c) Je suis trop pauvre pour les vêtements de qualité.
 - d) Je suis trop petit pour porter les vêtements de qualité.

III. Complétez les phrases avec les mots donnés:

l'année scolaire, accompagner, la moitié, l'attention, avec, sans, généreux, dépenser, un pourboire, pendant, de, l'intention, restaurant.

1. Les étudiants déjeunent auuniversitaire.
2. Les touristes donnent généralement.....au guide.
3. Il est parti.....rien dire.
4. Elle ade partir pour la Grèce.
5. Où allez-vous.....les vacances?
6. Ses parents sont très....., ils lui achètent une voiture.
7. En France,commence au mois d'octobre et se termine en juin.
8. Iltoutes ses économies pour acheter une voiture.
9. Elle est venue en Thaïlande pourson vieil oncle.
10. Vingt estde quarante.

IV. Donnez le contraire des mots en italique en écrivant la phrase complète:

1. Alain va *toujours* au cinéma.
2. A midi, elle *rentre* chez elle.
3. La *majorité* des élèves partent en vacances à la mer.

4. *C'est vrai.*
5. J'ai un job qui paie *bien*.
6. J'invite *souvent* mes amis.
7. J'espère économiser 1.500 francs *avant* l'été.
8. C'est *cher*.
9. J'ai une *bonne* place.
10. Mon frère fait *rapidement* son travail.

Expression écrite

Ecrivez en quelques lignes:

1. Faites-vous des économies? Pourquoi et comment?
2. A part de l'argent, que peut-on économiser? Par exemple, sur le temps, la nourriture, l'essence, l'électricité.
3. Etablissez votre budget mensuel.



Leçon 12

Le petit bois

Introduction

Jules Supervielle แต่งบทประพันธ์บทนี้ระหว่างปี 1939 - 1945 เนื่องจากเขาเริ่มรู้สึกถึงอันตรายของการทำลายป่าเขาและธรรมชาติ เพื่อให้คนรู้สึกรักและใกล้ชิดกับธรรมชาติยิ่งขึ้น เขาได้สมมติให้ป่าเล็ก ๆ แห่งหนึ่งในฝรั่งเศสสามารถพูดได้และบรรยายความรู้สึกของป่าเล็ก ๆ แห่งนี้ที่กำลังจะสูญไป

Texte

J'étais un petit bois de France
Avec douze rouges furets,¹
Mais je n'ai jamais eu de chance
Ah ! que m'est-il donc arrivé?

Je crains² fort de n'être plus rien
Qu'un souvenir, une peinture
Ou le restant³ d'une aventure.
Un parfum, je ne sais pas bien.

Ne suis-je plus qu'en la mémoire
De quelque folle ou bien d'enfants,
Ils vous diraient mieux mon histoire
Que je ne fais en ce moment.

Mais où sont-ils donc sur la terre
Pour que vous les interrogiez,
Eux qui savent que je dis vrai⁴
Et jamais je ne désespère.⁵

Mon Dieu comme c'est difficile
 D'être un petit bois disparu⁶
 Quand on avait tant de racines⁷
 Comment faire pour n'être plus ?

↘
Jules Supervielle :
Français, Textes et Activités
Editions Fernand Nathan 1979.

Vocabulaire et expression

- | | |
|----------------|------------------------------------|
| 1. furets (m) | : พังพอน |
| 2. crains | : v. craindre, avoir peur. |
| | : เกรงว่า กลัวว่า |
| 3. le restant | : le reste. |
| | : ส่วนที่เหลือ |
| 4. je dis vrai | : ce que j'ai dit est vrai. |
| 5. désespère | : v. désespérer, cesser d'espérer. |
| | : เลิกหวัง |
| 6. disparu | : v. disparaître p.p. |
| | : qui a cessé d'exister. |
| | : สูญไป |
| 7. racines (f) | : ราก |

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Où se trouve ce petit bois?
2. Qu'est-ce qui habite dans ce petit bois?
3. De quoi le petit bois a-t-il peur?
4. Que va-t-il devenir?
5. Qui se souviendra du petit bois?
6. Y-a-t-il encore beaucoup de gens qui aiment les bois?
7. Est-ce facile pour le petit bois de disparaître? Pourquoi?

Expression écrite

I. Répondez aux questions:

1. Aimez-vous le bois? Pourquoi?
2. Vous promenez-vous souvent dans les bois?
3. Décrivez un petit bois que vous connaissez.
4. Que peut-on faire pour sauver les bois dans notre pays?
5. Est-ce qu'il reste encore beaucoup de bois en Thaïlande?
6. Quels sont les dangers si les hommes coupent beaucoup d'arbres?

II. Donnez les noms des arbres qui donnent ces fruits et ces fleurs:

1.donne des mangues.
2.donne des roses.
3.donne des pommes.
4.donne des raisins.
5.donne des tamarins.
6.donne des noix de coco.
7.donne des bananes.
8.donne des cerises.
9.donne des poires.
10.donne des prunes.

III. On vient de couper un grand arbre chez vous, décrivez votre sentiment en quelques lignes.

Leçon 13

Un après - midi

Introduction

บทกวีนี้เป็นตอนหนึ่งของนวนิยายเรื่อง "L'Etranger" ของ Albert Camus ตัวเอกของเรื่องคือ Meursault ซึ่งเป็นเสมียนในบริษัทส่งสินค้าเข้าออกแห่งหนึ่ง ได้หยุดงานไป 2 - 3 วัน เพราะมารดาถึงแก่กรรม และได้กลับมาทำงานตามปกติ เขาเล่าถึงชีวิตประจำวันที่น่าเบื่อหน่ายเพราะความซ้ำซากของสิ่งต่าง ๆ รอบตัว ในเมืองที่เขาอยู่ซึ่งเป็นเมืองที่มีอากาศร้อนอบอ้าว

Texte

Meursault est employé dans un bureau d'import-export. Ce matin-là, il a repris le travail après quatre jours de congé, car sa mère est morte quelques jours avant.

...Je suis sorti un peu tard, à midi et demi, avec Emmanuel, qui travaille à l'expédition.¹ Le bureau donne sur la mer et nous avons perdu un moment à regarder les cargos² dans le port brûlant de soleil. A ce moment, un camion est arrivé dans un fracas³ de chaînes et d'explosions. Emmanuel m'a demandé "si on y allait"⁴ et je me suis mis à courir. Le camion nous a dépassés et nous nous sommes lancés à sa poursuite.⁵ J'étais noyé⁶ dans le bruit et la poussière. Je ne voyais plus rien et ne sentais que cet élan⁷ désordonné⁸ de la course, au milieu des treuils⁹ et des machines, des mâts¹⁰ qui dansaient sur l'horizon et des coques¹¹ que nous longions.¹² J'ai pris appui¹³ le premier et j'ai sauté au vol.¹⁴ Puis j'ai aidé Emmanuel à s'asseoir. Nous étions hors de souffle,¹⁵ le camion sautait sur les pavés inégaux¹⁶ du quai, au milieu de la poussière et du soleil. Emmanuel riait à perdre haleine.¹⁸

Nous sommes arrivés en nage¹⁹ chez Céleste. Il était toujours là, avec son gros ventre, son tablier et ses moustaches blanches. Il m'a demandé si "ça allait quand même".²⁰ Je lui ai dit que oui et que j'avais faim. J'ai mangé très vite et j'ai pris du café. Puis je suis rentré chez moi, j'ai dormi un peu parce que j'avais bu trop de vin et, en me réveillant, j'ai eu envie de fumer. Il était tard et j'ai couru pour attraper un tram.²¹ J'ai travaillé tout l'après-midi. Il faisait très chaud dans le bureau et le soir, en sortant, j'ai été heureux de revenir en marchant lentement le long des quais. Le ciel était vert, je me sentais content. Tout de même, je suis rentré directement chez moi parce que je voulais me préparer des pommes de terre bouillies.²²

Albert Camus :

L'Etranger, Gallimard.

Vocabulaire et expression

1. l'expédition (f) : les services des expéditions.
: แผนกส่งของ
2. les cargos (m) : navire qui transporte des marchandises.
: เรือบรรทุกสินค้า
3. un fracas : un grand bruit.
: เสียงดัง
4. si on y allait : on y va = on saute sur le camion.
: เราโดดขึ้นรถกุดังกันไหม
5. nous nous sommes lancés à sa poursuite : nous nous sommes mis à courir après le camion pour le rattraper.
: เราวิ่งไล่กวดรถกุดังเพื่อโดดขึ้นไป
6. noyé : v. noyer p. p. plonger.
7. élan (m) : mouvement rapide qui entraîne.
: การวิ่งถลา
8. désordonné : adj. qui n'est pas en ordre.
9. des treuils (m) : เครื่องม้วนเชือกและโซ่สายเคบิน
10. des mâts (m) : เสากระโคงเรือ
11. coques (f) : ลำเรือส่วนนอก
12. longions : v. longer.
: marcher le long de...
13. j'ai pris appui : v. prendre appui.
: จับไว้
14. au vol : en pleine course.
: ตอนที่รถกำลังวิ่งอยู่
15. hors de souffle : sans souffle.
: หอบ หายใจไม่ทัน
16. les pavés (m) : พื้นถนนที่ทำโดยผืนหินไว้เป็นแท่ง ๆ
17. inégaux : adj. qui ne sont pas égaux.
: ที่ไม่สม่ำเสมอ
18. riait à perdre haleine : v. rire beaucoup jusqu'à perdre la respiration.
: หัวเราะมากจนหายใจไม่ทัน

19. en nage : en sueur, en transpiration.
: เหงื่อท่วมตัว
20. ça allait quand même : malgré la mort de sa mère.
21. un tram : un tramway.
: รถราง
22. bouillies : adj. cuites à l'eau.
: ต้ม

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Au début de cette histoire, où se trouvaient le narrateur et son ami Emmanuel?
2. Comment sont-ils allés Céleste?
3. Quel est le métier de Céleste?
4. Après le déjeuner, qu'est-ce que le narrateur a fait?
5. Comment le narrateur est-il rentré le soir?
6. Quels sont le climat et le temps de la ville où se trouvait le narrateur?
7. Trouvez les phrases dans ce texte qui indiquent ce climat.
8. Trouvez les phrases dans ce texte qui indiquent les gestes de la vie quotidienne du narrateur.
9. A votre avis, le narrateur aime-t-il courir?
10. Le soir, pourquoi était-il heureux et content?

Expression écrite

I. Complétez les phrases de la colonne A avec celles de la colonne B:

- | A | B |
|--|----------------------------|
| 1. L'autobus nous a dépassés et nous nous sommes lancés... | a. j'ai mangé très vite. |
| 2. Jacques a beaucoup couru | b. à sa poursuite. |
| 3. J'ai très faim et... | c. c'est très dangereux. |
| 4. Les jeunes aiment sauter en autobus au vol, mais... | d. il ne voit plus rien. |
| 5. Il est noyé dans le bruit et la poussière et... | e. il est hors de souffle. |

II. *Racontez en 10 lignes votre vie quotidienne. Comment la trouvez - vous? Est - elle intéressante, ennuyeuse ou absurde?*

III. *Quelles sont les techniques pour vivre dans un pays chaud?*

Donnez vos conseils à un ami français qui vient d'arriver à Bangkok. (5 - 8 phrases) Commencez vos phrases par: Il faut... il ne faut pas ... Vous devriez ... etc.

IV. *Quel genre et quel rythme de vie souhaiteriez-vous avoir?*

Préférez-vous une vie calme et tranquille ou une vie rapide et agitée?



Leçon 14

Libre - service

Introduction

บทคัดนี้คัดตอนมาจากหนังสือเรื่อง Deux enfants en détresse ของ A.-M. Norden, Edition G.P. Dpt. des Presses de la Cité.

เด็กสองคน Pierre และ Jeanhot ไปเที่ยวที่ร้านสรรพสินค้าตามลำพัง ในระหว่างที่พ่อแม่ไม่อยู่บ้าน ทั้งสองเพลิดเพลินกับการชมสินค้าต่าง ๆ โดยเฉพาะที่แผนกเครื่องใช้สำหรับการเข้าค่ายพักแรม (le rayon camping) จนกระทั่งร้านปิดจึงติดอยู่ในนั้นเกือบตลอดคืน เมื่อรู้สึกหิว จึงไปที่แผนกอาหาร และเลือกอาหารพร้อมขนมรับประทานอย่างเอร็ดอร่อยและสนุกสนาน แล้วเขียนหนังสือแสดงรายการอาหาร และแจ้งให้ทราบว่าได้ขอยืมไปรับประทาน เพราะถูกขังอยู่ในร้านและหิวมาก พร้อมทั้งแจ้งชื่อและที่อยู่ โดยบอกว่าคุณพ่อจะเป็นผู้มาจ่ายเงินภายหลัง

Texte

Pierre et Jean ont décidé, en l'absence de leurs parents, d'aller faire un tour dans les grands magasins.

A l'approche des vacances, le rayon camping¹ les attire.² Ils ne résistent³ pas à la tentation⁴ d'essayer les matelas⁵ moelleux⁶...

Les voici enfermés,⁷ la nuit, dans le grand magasin. Le veilleur⁸ fait sa ronde.⁹ Que vont-ils devenir?

Pierre et Jean ont été enfermés par mégarde¹⁰ dans un grand magasin. Il fait nuit et ils ont faim...

A cet étage il faisait aussi clair qu'au rayon de camping. On distinguait nettement¹¹ les étagères¹² de pain, de saucissons, de fromages. Il y avait des étagères¹³ présentant de l'épicerie fine,¹⁴ d'autres des fruits. Puis venait un comptoir de confiserie¹⁵ chargé de centaines de tablettes de chocolat,¹⁶ de boîtes de friandises,¹⁷ de gâteaux secs et de gigantesques¹⁸ bœufs,¹⁹ pleins de bonbons multicolores²⁰ ...

Près de l'escalier roulant étaient empilés²¹ paniers métalliques²² et de petits chariots.²³ Jean sautait d'un pied sur l'autre: la vue de ces merveilles²⁴ le transportait d'allégresse.²⁵

"Qu'est-ce que nous prenons? haleta-t-il."²⁶

— D'abord du pain", déclara Pierre.

Il s'empara²⁷ d'un panier et le déposa²⁸ sur un chariot qu'il se mit à pousser. Jeannot le suivit, enthousiasmé.²⁹ Devant le comptoir de boulangerie, ils décidèrent de se laisser tenter³⁰ par les petits pains dorés qui s'entassaient³¹ dans un casier.³²

"Combien en veux-tu?" demanda Pierre.

Jean ferma les yeux, réfléchit et déclara qu'il lui en faudrait quatre ou cinq.

"Alors, je t'en donne six", décida Pierre généreusement.³³

Il passa de l'autre côté du comptoir et mit dans son panier six petits pains pour Jeannot et six pour lui, plus un croissant pour chacun.

"Monsieur désire-t-il autre chose?" demanda-t-il. Jeannot éclata de rire.³⁴

"Non, merci.

— Alors, nous allons chercher du beurre", dit Pierre.

Au rayon de crèmerie, ils prirent un quart de beurre et deux bouteilles de lait.

"Bon, et maintenant, de quoi garnir³⁵ nos sandwiches! dit Jeannot en se léchant³⁶ les lèvres d'avance. Je voudrais de l'anguille fumée³⁷ et du crabe³⁸ en salade.

— De l'anguille fumée? s'écria Pierre scandalisé.³⁹ Et du crabe par-dessus le marché⁴⁰! Es-tu devenu fou?"

Jeannot soupira,⁴¹ réfléchit un instant et répondit qu'il aimerait du pâté de foie.⁴² Pierre dirigea⁴³ le chariot vers le comptoir de charcuterie. Avec son canif,⁴⁴ il découpa une bonne tranche⁴⁵ de pâté, la posa sur la balance.

"Deux cent soixante - trois grammes. Cela ne fait rien si cela dépasse⁴⁶ un peu le poids?

— Non, non, c'est très bien, mademoiselle", dit Jeannot en riant aux éclats.⁴⁷

Pierre prit une feuille de papier sulfurisé,⁴⁸ enveloppa le pâté et le posa dans la corbeille.⁴⁹ Comme il désirait du fromage, il poussa son chariot vers le stand⁵⁰ voisin. Il renifla⁵¹ minutieusement⁵² neuf sortes de fromages avant d'opter⁵³ finalement pour une boîte de camembert.

"Crois-tu que ce serait exagéré⁵⁴ si nous prenions un petit dessert?"⁵⁵ demanda Jean.

Ses yeux fixaient avec envie le comptoir de confiserie. Pierre hésita et dit: "Non, nous pouvons choisir un petit quelque chose."

Il mit le cap sur⁵⁶ les tablettes de chocolat et les boîtes de bonbon...

Il tira son carnet⁵⁷ de sa poche, en arracha⁵⁸ une page qu'il posa sur la plaque de verre⁵⁹ du comptoir. Avec un bout de crayon minuscule,⁶⁰ il écrivit la liste de leurs emplettes.⁶¹ Puis il ajouta:

Emprunté par Pierre et Jeannot Kleefeld, parce qu'ils étaient enfermés et mouraient de faim.

Papa paiera tout,

Rue au cuivre, n° 17, 4^e étage.

Merci beaucoup! Deux affamés.⁶²

Vocabulaire et expression

1. le rayon de camping

: une partie ou section d'un magasin où l'on peut acheter les effets du camping.

: แผนกเครื่องใช้สำหรับค่ายพักแรม

2. attire : v. attirer.
: ดึงดูดใจ ทำให้สนใจ
3. résistent : v. résister (à).
: se tenir ferme, ne pas se laisser attiré par...
: ขัดขืน ต่อต้าน
4. la tentation : le désir de faire une chose qui tente.
: ความอยากกระทำสิ่งที่ล่อใจ
5. les matelas (m) : ฟูก ที่นอน
6. moelleux : adj. qui est doux au toucher.
: นุ่ม
7. enfermés : v. enfermer, p. p.
: mis dans un lieu sans pouvoir sortir.
: กักไว้ ขังไว้
8. le veilleur : le veilleur de nuit - la personne qui garde ou qui veille.
: คนยาม
9. fait sa ronde : v. faire une ronde.
: passer partout dans le magasin pour garder l'ordre et la sûreté.
: เดินตรวจรอบ ๆ สถานที่
10. par mégarde : loc. adv. par inattention.
: โดยมิได้ระวัง
11. nettement : adv. d'une manière nette, claire.
: อย่างชัดเจน
12. les étalages (m) : l'ensemble de marchandises exposées en vente.
: สินค้าที่วางไว้บนชั้นสำหรับขาย
13. des étagères (f) : des meubles en forme d'étagères.
: ชั้นสำหรับวางสินค้า
14. l'épicerie fine (f) : สินค้าประเภทของชำชนิดดี
15. un comptoir de confiserie : une table de marchandises de sucreries.
: โต๊ะสินค้าประเภทของหวาน
16. tablettes de chocolat (f) : ช็อกโกแลตชนิดแผ่น
17. boîtes de friandises (f) : กล่องขนมหวาน
18. gigantesque : adj. très grand, énorme.

19. bocaux (m) : un bocal - des bocaux.
: un vase de verre ou d'autres matières à large ouverture et à col très court.
: ขวดโหล
20. multicolores : adj. formé de plusieurs couleurs.
21. empilés : v. empiler, p.p.
: mettre en pile.
: ซ้อนเป็นตั้ง
22. paniers métalliques (m) : paniers en métal.
: ตะกร้าโลหะ
23. chariots (m) : petite voiture à quatre roues.
: รถเข็นเล็ก ๆ สำหรับใส่สินค้าในร้านค้า
24. ces merveilles (f) : chose qui excite l'admiration.
: สิ่งที่ดีเยี่ยม
25. allégresse (f) : la grande joie.
: ความยินดีอย่างเหลือล้น
26. haleta : v. haleter, p.simple.
: respirer précipitamment.
: หายใจหอบ
27. s'empara : v. s'emparer (de), p.simple.
: se saisir d'une chose.
: หยิบ ฉวย
28. déposa : v. déposer, p.simple.
: วางลง
29. enthousiasmé : adj. avec enthousiasme.
: กระตือรือร้น
30. se laisser tenter : ทำให้อยากได้
31. s'entassaient : v. s'entasser.
: se mettre en grand tas, réunir en quantité.
: วางอยู่เป็นกอง
32. un casier : un coffre ou une caisse.
: กล่องหรือหีบ
33. généreusement : adv. d'une manière généreuse.
: อย่างใจดี อย่างเอื้อเฟื้อ

34. éclata de rire : v. éclater de rire.
: rire bruyamment, rire en faisant grand bruit
: หัวเราะเสียงดัง
35. garnir : v. garnir.
: mettre quelque chose pour remplir ou pour orner quelque chose.
: ใส่ หรือสอดใส่ หรือเพื่อกดแต่ง
36. se léchant : v. se lécher, p.prés.
: passer la langue sur les lèvres.
: เลียปาก
37. l'anguille fumée (f) : un poisson d'eau douce dont la forme rappelle celle du serpent, et qu'on fait cuire par la fumée.
: ปลาไหลรมควัน
38. du crabe : ปู
39. scandalisé : adj. choqué par la conduite ou les paroles de quelqu'un.
: ประหลาดใจ
40. par-dessus le marché : loc. adv. en outre, de plus.
: อีกด้วย นอกจากสิ่งนั้น
41. soupira : v. soupirer, p. simple.
: pousser des soupirs.
: ถอนใจ
42. du pâté de foie (m) : ตับด
43. dirigea : v. diriger, p. simple.
: conduire, mener.
: จูงไป นำไป
44. un canif : un petit couteau de poche.
: มีดพับ
45. une tranche : un morceau coupé un peu mince.
: ชิ้นบาง ๆ
46. dépasse : v. dépasser.
: peser plus de...
: น้ำหนักเกิน

47. riant aux éclats : v. rire en faisant grand bruit, p.prés.
: หัวเราะเสียงดัง
48. de papier sulfurisé (m) : กระดาษอบตะกั่วสำหรับห่อของประเภทอาหาร
49. la corbeille : une sorte de panier.
: กระจาด
50. le stand : un rayon du magasin.
51. renifla : v. renifler, p.simple.
: aspirer par le nez.
: ดม
52. minutieusement : adv. avec minutie, d'une manière minutieuse, avec soin.
: อย่างละเอียดถี่ถ้วน
53. opter : choisir.
: เลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง
54. exagéré : adj. qui est de trop.
: เกินเลยไป
55. un dessert : le dernier service d'un repas.
: ของหวาน
56. le cap : la pointe de terre qui s'avance vers la mer.
: แหลม
mit le cap sur : v. mettre le cap sur, p.simple.
: se diriger vers,
: มุ่งตรงไปที่
57. un carnet : un petit livre de notes.
58. arracha : v. arracher, p.simple.
: tirer, détacher avec effort,
: ดึงออก ฉีกออก
59. la plaque de verre : la tablette de verre.
: แผ่นกระจก
60. minuscule : adj. tout petit.
61. emplettes (f) : ของที่ซื้อ
62. les affamés (m) : des personnes qui ont très faim.

Contrôle de compréhension

Répondez à ces questions:

1. Pourquoi Pierre et Jean sont-ils enfermés dans le grand magasin?
2. Que font les deux garçons quand ils ont faim?
3. A quel étage du grand magasin vont-ils?
4. Comment fait-il à cet étage?
5. Par quoi les deux garçons se laissent-ils tentés?
6. Où est-ce que Jean peut prendre de petits pains?
7. Combien de petits pains Pierre et Jean ont-ils pris?
8. Qu'est-ce que Jean voudrait prendre pour garnir ses sandwiches?
9. Pourquoi Pierre n'est-il pas content du choix de Jean?
10. Qu'est-ce que Jean a enfin pris?
11. Quel fromage et quel dessert Pierre a-t-il choisis?
12. Qu'est-ce que Pierre fait de son carnet?
13. Qui est-ce qui va payer pour ces deux garçons?
14. Est-ce que les deux garçons vont passer toute la nuit dans ce magasin?
15. Imaginez ce que le veilleur va faire quand il les rencontre.

Expression écrite

1. Faites en quelques lignes un résumé de l'histoire que vous avez lue.
2. Décrivez en quelques lignes un grand magasin que vous avez visité. Dites ce que vous voulez acheter ou ce que vous avez acheté.
Pensez-vous que vous avez fait une économie quand vous dépensez souvent votre argent dans le grand magasin.

Leçon 15

Les transports en commun¹

Introduction

บทคัดนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับชีวิตของผู้ที่ทำงานนอกบ้าน โดยต้องใช้บริการขนส่งมวลชนซึ่งเขาไม่พอใจในสภาพที่เป็นอยู่นัก

Texte

Le travailleur, en route vers² son travail, est plutôt un homme debout, serré entre beaucoup d'autres, sur la plate-forme³ d'un train de banlieue. De la main droite, il tient un journal plusieurs fois replié.⁴ Il fait des prouesses⁵ de jongleur⁶ pour continuer de page en page la lecture d'un article...

Il s'énerve⁷ à cause des arrêts et des ralentissements.⁸ Malgré l'habitude qu'il peut avoir, il ne cesse de penser à la bouche du métro⁹ qui s'ouvrira tout à l'heure à cinquante mètres de l'arrêt du train; à ces cinquante mètres qu'il lui faudra franchir¹⁰ plus vite que d'autres; à l'escalier qu'il faudra descendre; à la queue du guichet; à la nouvelle dégringolade¹¹ des marches;¹² à la fermeture automatique¹³ ... Pourvu qu'il ne voie pas la voiture de tête entrer et le portillon¹⁵ se rabattre¹⁶ quand il ne lui restera plus que cinq marches à descendre.

*D'après Jules Romains: Profil Formation
Edition Hatier 1978*

Vocabulaire et expression

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Les transports en commun | : moyens de transport permettant de transporter en même temps un grand nombre de personnes.
: การขนส่งมวลชน |
| 2. en route vers | : loc. prép. sur le chemin de.
: ไปยัง |
| 3. la plate-forme | : partie d'un véhicule où les voyageurs sont debout.
: ขานรถ ซึ่งผู้โดยสารขึ้นได้ (ที่ว่างตอนหัวหรือท้ายตู้รถไฟ) |
| 4. replié | : v. replier, p.p.
: plier encore une fois.
: พับหลายครั้ง |

5. prouesse (f) : ความชำนาญ
6. jongleur (m) : นักเล่นกล
Il fait des prouesses de jongleur. : เขาทำ (อ่านหนังสือพิมพ์) ได้คล่องแคล่วเหมือนนักเล่นกล
7. s'énervé : v.s'énervé.
: perdre son calme.
: หงุดหงิด
8. le ralentissement : la diminution de vitesse.
: การลดความเร็ว
9. la bouche du métro : endroit par où le voyageur entre pour prendre le métro ou pour sortir.
: ปากทางรถไฟใต้ดิน
10. franchir : passer.
: ข้าม
11. la dégringolade : la descente hâtive et dangereuse.
: การลงอย่างเร่งรีบ
12. des marches (f) : ขึ้นบันได
13. la fermeture automatique : la porte se ferme toute seule lorsque le métro arrive.
: เครื่องปิดประตูอัตโนมัติ
14. pourvu que : loc. conj. à condition que.
: ในกรณีที่ ถ้าหากว่า
15. le portillon : petite porte pour passer sur le quai de métro.
: ประตูกั้นระหว่างทางเดินและชานชาลาารถใต้ดิน ประตูนี้จะปิดเมื่อรถเข้าสู่สถานีเพื่อป้องกันมิให้ผู้โดยสารพยายามขึ้นรถเมื่อรถกำลังจะออก
16. se rabattre : se fermer.
: ปิด

Contrôle de compréhension

I. Répondez à ces questions:

1. Comment ce travailleur va-t-il à son travail?
2. Comment est le train?
3. Y a-t-il des places pour s'asseoir?

4. Où les voyageurs sont-ils debout?
5. Que fait ce travailleur en prenant le train?
6. Pourquoi s'énervé-t-il?
7. Comment la porte ferme-t-elle?
8. Où achète-t-on des tickets?
9. Que font les voyageurs avant d'acheter les tickets?
10. Si le train arrive sur le quai, est-ce que le voyageur peut passer par le portillon?

II. Complétez ces phrases avec les mots donnés:

travailleurs, employé, ouvriers, travail, portillon, quai

1. Ce matin, pour passer chez mes parents avant d'aller à mon je me suis levé plus tôt que d'habitude.
2. Quand je suis arrivé au guichet, je n'y ai trouvé aucun
3. Un est une petite porte qui se trouve entre le couloir et le du métro.
4. Les sont de plus en plus souvent remplacés par des machines.
5. Notre société comporte un nombre toujours plus grand de intellectuels.

III. Complétez avec les pronoms relatifs convenables:

C'est une librairie dans je vais régulièrement, est bien approvisionnée et le personnel est aimable. Il y a tant de choses me plairaient, je regarde avec envie, mais je ne peux m'offrir.

Expression écrite

Vous vous rendez le matin à votre bureau ou à votre école. Décrivez en quelques lignes votre trajet: ce que vous faites, ce que vous voyez, ce que font les autres voyageurs.

Leçon 16

Le soleil, le vent, l'eau...

Introduction

โลกมนุษย์ต้องการพลังงาน นอกจากพลังงานนิวเคลียร์ที่ใช้กันในปัจจุบันนี้แล้ว ยังมีพลังงานธรรมชาติอื่น ๆ ที่มนุษย์ควรร่วมมือกันค้นคว้านำมาใช้ประโยชน์

Texte

On peut faire beaucoup de choses avec l'énergie nucléaire.¹ Mais il y a aussi pour demain, un demain plus lointain, d'autres sources² d'énergie. Si nous savons exploiter³ nos richesses, même si cela coûte très cher, nos enfants et les enfants de nos enfants pourront encore se chauffer, se déplacer,⁴ faire marcher leurs usines.

Il y a d'abord le soleil. Avec l'énergie solaire,⁵ nous pouvons chauffer les maisons la nuit. Cela se fait déjà⁶ en Israël et en Afrique. En France, on a construit dans les Pyrénées-Orientales, de très grands miroirs⁷ qui concentrent les rayons solaires:⁸ on arrive à des températures de 6000 degrés. On arrive même à⁹ transformer l'énergie en¹⁰ électricité. Un seul problème : les maisons solaires coûtent encore trop cher.

Il y a aussi le vent. On peut tirer de l'énergie des courants¹¹ qui passent à plusieurs centaines de mètres de haut. Mais pour cela il faudrait construire des tours de 600 mètres qui occuperaient au sol¹² beaucoup de place.

Il y a la chaleur qui est dans la terre même, surtout dans les régions volcaniques.¹³ Elle sort sous forme de geysers¹⁴ où dort un lac d'eau chaude. L'exploitation¹⁵ de cette chaleur se fait déjà aux Etats-Unis, et en France, dans le bassin parisien, on a trouvé de l'eau à 70°. Elle sert déjà à chauffer près de 2000 logements dans la région de Melun. Entre 1500 et 3000 mètres au-dessous du sol, il y a beaucoup de lacs d'eau chaude.

On peut aussi utiliser la force de la mer. L'usine de la Rance, en Bretagne, donne de l'électricité et on peut construire d'autres usines. Enfin l'hydrogène,¹⁶ gaz assez facile à séparer de l'oxygène, peut donner de la chaleur.

Tout cela, bien sûr, est possible, mais encore difficile et très cher tout au moins aujourd'hui, et il y a loin de l'idée à la réalisation.¹⁷ Il faut pourtant y penser. La meilleure façon ne serait-elle pas que tous les pays se réunissent pour chercher ensemble?

Vocabulaire et expression

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. l'énergie nucléaire (f) | : พลังงานนิวเคลียร์ |
| 2. source d'énergie (f) | : แหล่งกำเนิดพลังงาน |
| 3. exploiter | : faire valoir une chose.
: นำมาใช้ประโยชน์ |
| 4. se déplacer | : aller d'un endroit à l'autre. |
| 5. l'énergie solaire (f) | : พลังงานแสงอาทิตย์ |
| 6. se fait | : v. se faire (employé au sens passif).
: être fait. |
| 7. miroirs (m) | : une glace.
: กระจกเงา |
| 8. concentrer les rayons solaires | : faire venir les rayons solaires en un même point.
: รวมพลังลำแสงจากดวงอาทิตย์มาไว้ที่จุดเดียว |
| 9. arrive...à | : v. arriver à.
: réussir à. |
| 10. transformer...en | : changer.
: เปลี่ยนให้เป็น |
| 11. l'énergie des courants (f) | : พลังงานจากกระแสลม |
| 12. au sol (m) | : la terre.
: พื้นดิน |
| 13. les régions volcaniques (f) | : les régions où se trouvent les volcans.
: เขตภูเขาไฟ |
| 14. geysers (m) | : la source d'eau chaude.
: น้ำพุร้อน |
| 15. l'exploitation (f) | : l'action de faire valoir une chose.
: การนำไปใช้ให้เกิดประโยชน์ |
| 16. l'hydrogène (m) | : un gaz qui avec l'oxygène forme l'eau.
: ไฮโดรเจน |
| 17. la réalisation | : l'action de rendre réel, effectif.
: ทำให้เป็นความจริง
: ไกลเกินความคิดที่จะทำให้เป็นจริง |
| loin de l'idée à la réalisation | |

Contrôle de compréhension*Répondez à ces questions:*

1. De quelle énergie a-t-on déjà fait la découverte?
2. Pourquoi doit-on chercher d'autres sources d'énergie pour demain?
3. Quelles sont les autres sources d'énergie qu'on n'utilise pas encore beaucoup?
4. Connaissez-vous les pays qui utilisent déjà l'énergie solaire?
Nommez-les.
5. Que peut-on faire avec l'énergie solaire en France et en Israël?
6. Qu'y a-t-il dans la région volcanique?
7. Comment a-t-on exploité les lacs d'eau chaude en France?
8. En quoi peut-on transformer la force de la mer?
9. Pourquoi ne peut-on pas utiliser ces sources d'énergie aujourd'hui?
10. D'après l'auteur qu'est-ce qu'il faudrait faire?

Expression écrite*I. Complétez les phrases avec un verbe ou une expression convenable:*

1. Avant de servir le dîner, ma mère la soupe sur la cuisinière à gaz.
2. Ne montrez pas quelque chose avec votre pied. Cela ne pas en Thaïlande.
3. Hier, le directeur les élèves pour leur rappeler les disciplines qui sont oubliées.
4. Les ouvriers pour demander l'augmentation de salaire.
5. Le poste de télévision en couleur Thanin ne coûte pas cher c'est une marque de qualité.
6. Ne sais-tu pas quoi un aspirateur?
7. Quand on un aspirateur pour faire le ménage, le travail se fait rapidement et il n'y reste plus de poussière.
8. Avec les fausses clés, le voleur ouvrir toutes les portes.

II. Ecrivez votre réponse en quelques phrases:

On peut faire beaucoup de choses avec l'énergie nucléaire : la production des bombes nucléaires, la production de l'électricité, la conservation des produits agricoles etc.
Que pensez-vous de ces utilisations? Donnez vos avis.

III. D'après ce texte, que peut-on faire avec d'autres sources d'énergie.

Leçon 17

La publicité¹

Introduction

บทคัด 4 บทนี้ เป็นการโฆษณาสินค้าประเภทต่าง ๆ

Texte



- I. Tahiti douche, c'est frais, ça mousse² et c'est doux. La douche avec Tahiti douche, c'est frais pour le corps, doux pour la peau.³ Versez-en un peu dans le creux⁵ de votre main : ça mousse tout de suite et ça sent délicieusement bon.
- II. Scholl. La meilleure façon de marcher. Dès que vous arrivez chez vous, vite! vous vous débarrassez⁶ de vos chaussures: après une journée de marche ou de station debout,⁷ vos pieds ont besoin de chasser⁸ la fatigue due⁹ aux chaussures souvent étroites, trop hautes, mal adaptées aux pieds. Alors donnez-leur la détente¹⁰ et surtout le confort.¹¹ En portant les sandales¹² Scholl, vos pieds soufflent¹³ et vous vous sentez mieux!
- III. Le Chat, le savon machine¹⁴ en poudre.¹⁵ Efficace¹⁶ comme la lessive,¹⁷ doux comme le savon. Voici le Chat machine en poudre. C'est le savon machine tous textiles,¹⁸ toutes températures. Poudre concentrée¹⁹ de savon, il ne mousse pas en machine et il a



toutes les qualités du savon. Efficace pour le gros linge,²⁰ le Chat machine sait aussi se montrer tout doux pour les couleurs, le linge délicat et les lainages.²¹

IV. Le yoghourt²² d'aujourd'hui pour la vie d'aujourd'hui! Vie trépidante,²³ vie pressante,²⁴ mais aussi détente, grand air, alimentation plus saine²⁵ et plus légère. C'est la vie d'aujourd'hui. Yoghourt d'aujourd'hui, Sveltesse est préparé avec un lait écrémé²⁶ de toute première qualité. Facile à trouver au rayon des produits frais, c'est le yoghourt léger du petit déjeuner, du déjeuner et du dîner. Chaque jour, pour un meilleur équilibre²⁷ alimentaire, Choisissez Sveltesse!

Elle.

Vocabulaire et expression

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. la publicité | : การโฆษณา |
| 2. mousse | : v. mousser, qui donne la mousse.
ทำให้มีฟอง |
| 3. la peau | : ผิวหนัง |
| 4. versez | : v. verser.
: ริน |
| 5. le creux | : กลางใจมือ |
| 6. vous débarrassez | : v. se débarrasser de, enlever.
: ถอดออก |
| 7. station debout (f) | : ท่ายืน |
| 8. chasser | : faire disparaître. |

9. due : v. devoir pp.
: ที่มีสาเหตุมาจาก
10. la détente : การพักผ่อน
11. le confort : ความสะดวกสบาย
12. les sandales (f) : รองเท้าสาน
13. soufflent : v. souffler.
: หายใจ
14. le savon machine : le savon destiné à être utilisé dans la machine à lessive.
: สบู่ผงสำหรับใช้กับเครื่องซักผ้า
15. en poudre (f) : เป็นผง
16. efficace : adj. ใช้ได้ผล
17. la lessive : ผงซักฟอก
18. textiles (m) : ผ้า สิ่งทอ
19. concentrée : adj. ที่เข้มข้น
20. le gros linge : ผ้าชิ้นใหญ่ ๆ เช่น ผ้าปูโต๊ะ ผ้าปูที่นอน
21. les lainages (f) : เสื้อผ้าประเภทขนสัตว์
22. le yoghourt : นมเปรี้ยว
23. trépidante : adj. agitée.
: สับสน วุ่นวาย
24. pressante : adj. รีบร้อน
25. saine : adj. ที่ถูกอนามัย
26. écrémé : adj. ที่ไม่มีไขมัน
27. un équilibre : ดุลยภาพ

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

- I. 1. A quoi sert "Tahiti douche"?
2. Quand se sert-on de "Tahiti douche"?
3. Quelle est la qualité de "Tahiti douche"?
- II. 1. Que faites-vous dès que vous arrivez chez vous?
2. Quelles sont les causes de votre fatigue?
3. Que donnerez-vous à vos pieds en portant les sandales Scholl?

III. 1. Qu'est-ce que c'est "le Chat"?

2. Quelle est la qualité de ce produit?

3. Que peut-on laver avec ce produit?

IV. 1. Comment est la vie d'aujourd'hui?

2. De quoi a-t-on besoin pour la vie d'aujourd'hui?

3. Avec quoi fait-on le yoghourt "Sveltesse"?

4. Où peut-on acheter le yoghourt "Sveltesse"?

5. Quand est-ce qu'on prend ce yoghourt?

6. Chaque jour, que peut-on avoir en prenant ce yoghourt?

Expression écrite

I. Répondez aux questions:

1. Lisez-vous souvent les textes publicitaires dans les journaux?

2. Croyez-vous à tout ce que l'on raconte dans ces textes publicitaires? Pourquoi?

3. Achetez-vous souvent les produits que l'on vous conseille dans les journaux?

4. Regardez-vous la publicité à la télévision? Y en a-t-il beaucoup?

5. Pensez-vous que la publicité peut vraiment persuader des gens à acheter ces marchandises?

6. Est-ce qu'il vous arrive quelquefois d'acheter les produits nouveaux après avoir vu leur publicité à la télévision?

7. Est-ce qu'il vous arrive de changer de marque de produit que vous utilisez à cause de la publicité?

8. Etes-vous souvent déçu parce que les produits achetés manquent de qualité vantée?

9. Etes-vous pour ou contre la publicité?

10. Pensez-vous qu'un bon produit se vend bien et n'a pas besoin de publicité?

II. Trouvez dans chaque texte publicitaire toutes les phrases qui indiquent la qualité des produits:

III. Composez en 3-4 lignes de petits textes publicitaires de ces marchandises:

1. les chaussures.

2. un savon

3. une lessive

4. le lait

Leçon 18

Le ciel¹ est par-dessus le toit...

Introduction

Paul Verlaine กวีชาวฝรั่งเศสสมัยคริสต์ศตวรรษที่ 19 ได้ประพันธ์ร้อยกรองบทนี้ ในหนังสือ “Sagesse” เขาประพันธ์บทร้อยกรองบทนี้ในระหว่างที่ถูกจำคุกอยู่ที่กรุงบรัสเซล ประเทศเบลเยียม เนื่องจากทำร้ายร่างกายเพื่อนของเขา ในระหว่างที่อยู่ในที่คุมขัง Verlaine หวนระลึกถึงชีวิตในวัยหนุ่มด้วยความเสียใจ เพราะเขาได้ปล่อยเวลาให้ผ่านไปโดยไร้ประโยชน์

Texte

Le ciel est par-dessus le toit,²
Si bleu, si calme!³
Un arbre,⁴ par-dessus le toit,
Berce⁵ sa palme.⁶
La cloche,⁷ dans le ciel qu'on voit,⁸
Doux⁹ tinte,¹⁰
Un oiseau,¹¹ sur l'arbre qu'on voit,¹²
Chante sa plainte.¹³
Mon Dieu,¹⁴ mon Dieu, la vie est là¹⁵
Simple et tranquille.¹⁶
Cette paisible¹⁷ rumeur-là,¹⁸
Vient de la ville.¹⁹
-Qu'as-tu fait, ô toi que voilà²⁰
Pleurant sans cesse,²¹
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?²²

Paul Verlaine : Sagesse

1844-1896

Vocabulaire et expression

1. le ciel

: ท้องฟ้า เป็นสัญลักษณ์หมายถึงความกว้างไกล
ที่ไม่มีขอบเขต หรืออิสรภาพ

2. par-dessus le toit

: ในที่นี้ Verlaine มองเห็นท้องฟ้าเพียงเสี้ยวหนึ่งจาก
ทางหน้าต่างเล็ก ๆ บนหลังคาห้องขังของเขา

3. calme : adj. paisible.
: สงบ
4. un arbre : เป็นสัญลักษณ์ หมายถึงความมีชีวิต การเติบโต
ความสดชื่น Verlaine เห็นเพียงกิ่งไม้กิ่งหนึ่ง ซึ่งยืน
มาตรงหน้าต่างบนหลังคาห้องซัง
5. berce : v. bercer.
: แกว่งไกว เข่งล่อม ในที่นี้หมายถึงสายลมที่พัดใบไม้
ให้แกว่งไกวไปมา
6. palme (f) : Feuille de palmier ใบต้นปาล์ม ในที่นี้อาจมีความหมายว่า
ใบปาล์มมีลักษณะเหมือนมือซึ่งกำลังกวักเรียกและ
เชื้อเชิญให้ Verlaine ไปสู่โลกอิสระภายนอก
7. la cloche : ระฆัง ในที่นี้ Verlaine ได้ยินเสียงระฆัง ซึ่งเป็น
สัญลักษณ์ ทำให้หวนระลึกถึงชีวิตประจำวันในเวลา
ต่าง ๆ เมื่อระฆังตีบอกเวลาหรือพิธีต่าง ๆ เช่น พิธีศีล
จุ่ม ศีลมหาสนิท การแต่งงาน พิธีศพ ซึ่งก็คือช่วงต่าง ๆ
ของชีวิตคนนั่นเอง
8. tinte : v. tinter.
: ดังกังวานเบา ๆ เพราะสายลมพัด
9. un oiseau : ในที่นี้ นกเป็นสัญลักษณ์ของความเป็อิสระ ความ
ร่าเริง มีชีวิตชีวาในโลกกว้าง
10. la plainte : เสียงคร่ำครวญ ในที่นี้ เพราะ Verlaine กำลังมีจิตใจ
เศร้าสลด เสียงนกร้อง จึงเป็นเสียงที่แสดงความเศร้า
และเสียงคร่ำครวญ
11. Mon Dieu : เป็นคำอุทานของ Verlaine ซึ่งแสดงความวิตกที่ได้
ปล่อยให้ชีวิตที่อิสระและสงบสูญเสียไป หรืออาจ
จะเป็นเสียงเรียกพระเจ้า เพื่อให้พระเจ้ามาช่วยเขา
ให้พ้นจากชีวิตที่ตกต่ำชั่วร้าย
12. là : adv. ตรงนั้น ที่นั่น ในที่นี้หมายถึงชีวิตอิสระที่อยู่
ภายนอก ใกล้ ๆ นั่นเอง
13. tranquille : adj. paisible.
: สงบเงียบ ไม่มีเรื่องราว
14. paisible : adj. ที่สงบ
15. rumeur (f) : ข่าวลือ ในที่นี้หมายถึงเสียงอื้ออึงที่มาจากตัวเมือง
ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของชีวิตอิสระที่ดำเนินอยู่ในเมือง

16. la ville : เมือง เป็นสัญลักษณ์ หมายถึงสังคม Verlaine รู้สึกว่า
ตนถูกขับไล่ออกจากสังคม
17. ô toi que voilà : ในที่นี้หมายถึงอยู่ในที่คุมขัง ซึ่งเป็นสภาพชีวิตที่ตกต่ำ
ยากไร้
18. sans cesse : loc. adv. sans arrêt.
: ไม่หยุดหย่อน
19. de ta jeunesse : Verlaine หวนระลึกได้ว่า วันเวลาอันมีค่าของชีวิต
หนุ่มสาวได้ผ่านพ้นไปแล้ว เขาได้สูญเสียมันไปโดย
ไม่ได้ทำประโยชน์อันใด และยังคงมาถูกคุมขังอยู่อีก

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Où est le ciel?
2. Comment est le ciel? Quel temps fait-il?
3. Que voit le poète?
4. Pourquoi la palme est-elle bercée?
5. Qu'est-ce que le poète entend?
6. Que fait l'oiseau?
7. Maintenant comment est la vie dans la pensée du poète?
8. La prison est-elle en ville?
9. Le poète regrette-t-il sa jeunesse?
10. Qu'est-ce qu'il a fait?

Expression écrite

I. Complétez les phrases avec les mots donnés:

jeunesse, bleu, sans cesse, bercer, rumeur, calme, tranquille, tinter, paisible, plaintes

1. Quand il fait beau, le ciel est
2. La jeune mère son bébé dans ses bras.
3. Il est resté malgré sa colère.
4. Il fait un peu de vent et la cloche doucement.
5. Cet homme a le cancer, il est sur le point de mourir, toute la nuit, il poussait des
6. Nous pouvons nous reposer, cet endroit est, personne ne nous dérange.
7. C'est un quartier très de cette ville; il n'y a pas beaucoup de passants.

8. Il ne faut pas croire à la, la plupart du temps, ce n'est qu'un mensonge.
9. Ce bébé a mal au ventre, il pleure
10. Profitez bien de votre, cela passera et ne reviendra jamais.

II. Répondez aux questions en quelques lignes:

1. Décrivez ce que vous voyez de la fenêtre de votre chambre.
2. Décrivez ce que vous entendez de votre maison.
3. C'est bien ou ce n'est pas bien d'être jeune, pourquoi?
4. Préférez-vous la jeunesse simple ou la jeunesse agitée, pourquoi?
5. Décrivez les caractères des jeunes Thaïlandais.



Leçon 19

La bande dessinée est-elle un genre mineur?¹

Introduction

ในปัจจุบัน มีหนังสือการ์ตูนเป็นจำนวนมากที่มีอิทธิพลกับเด็ก ๆ กล่าวกันว่า ภาษาที่ใช้ในหนังสือการ์ตูนเป็นภาษาง่าย ๆ และไม่ถูกต้อง และยังทำให้เด็กผู้อ่านเกิดความเกียจคร้าน ไม่สนใจในการอ่านวรรณกรรมซึ่งเป็นหนังสือที่แต่งด้วยภาษาที่ถูกต้องและไพเราะ จึงควรที่จะคิดหาทางแก้ไขปัญหานี้

Texte

Les jeunes d'aujourd'hui ne lisent plus que des B.D.² et de ce fait sont incapables³ de lire le roman le plus simple. A cause d'elles les jeunes ne manifestent⁴ plus le moindre intérêt pour la grande littérature. Telles sont les réflexions⁵ que l'on entend le plus souvent à leur sujet.

Il est exact que les B.D. sont plus faciles à lire qu'un roman grâce aux⁶ images. Leur lecture réclame⁷ moins d'efforts⁸ et peut ainsi pousser certains lecteurs⁹ à la paresse.¹⁰

Il est certain aussi que le français utilisé dans les B.D. n'est pas toujours d'un excellent niveau¹¹ et que cette lecture n'améliorera¹² pas la façon de s'exprimer¹³ de certains jeunes.

Il est vrai, encore, que la B.D. est publiée¹⁴ dans des journaux qui ne présentent guère d'intérêt sur le plan culturel,¹⁵ ce qui peut faire dire à certains que la B.D. n'est pas un art et qu'ainsi elle ne peut avoir sa place à l'école.

On comprend fort bien alors que certains éducateurs¹⁶ puissent porter des jugements très sévères¹⁷ sur les B.D.

Et pourtant, malgré ses défauts, la B.D. mérite¹⁸ plus d'indulgence.¹⁹ Son succès auprès de²⁰ tous les jeunes prouve²¹ qu'elle présente un intérêt certain.

Tout d'abord, par l'utilisation²² de l'image, la B.D. peut aider à mieux faire apprécier²³ le cinéma et la télévision.

Ensuite, elle peut préparer à lire plus tard des romans dans la mesure où l'histoire se déroule²⁵ de façon identique²⁶ (intrigue,²⁷ personnages, descriptions, etc.).

Enfin, le fait d'être publié²⁸ dans les journaux ne justifie pas la condamnation²⁹ de la B.D. Un art vivant ne se trouve pas dans un musée. Il est ainsi à la portée³¹ de tous.

On voit bien par ce qui précède³² qu'il ne faut pas hésiter³³ à modifier certains jugements trop sévères sur un phénomène³⁴ qui passionne³⁵ les jeunes et les grandes personnes.

Gérard Vigner :

Ecrire et convaincre.

Librairie Hachette, 1975.

Vocabulaire et expression

- | | |
|--------------------|---|
| 1. un genre mineur | : งานเขียนที่มีความสำคัญน้อย |
| 2. B.D. | : la bande dessinée.
: ภาพการ์ตูน |
| 3. incapable | : adj. qui n'est pas en état de faire une chose.
: ไร้สมรรถภาพ ไม่สามารถ |
| 4. manifestent | : v. manifester.
: แสดงให้เห็น |
| 5. réflexions (f) | : ความคิดเห็น |
| 6. grâce aux | : à l'aide de.
: โดยอาศัย |
| 7. réclame | : v. réclamer.
: demander.
: เรียกร้อง |
| 8. effort (m) | : ความพยายาม |
| 9. lecteurs (m) | : personne qui lit.
: ผู้อ่าน |
| 10. la paresse | : ความเกียจคร้าน |
| 11. niveau (m) | : ระดับ |
| 12. améliorera | : v. améliorer.
: rendre meilleur.
: ปรับปรุง |
| 13. s'exprimer | : se faire comprendre.
: แสดงความรู้สึกรู้สึกนึกคิด |
| 14. publiée | : v. publier p.p.
: ตีพิมพ์ |

15. culturel : adj. relatif à la culture intellectuelle.
: เกี่ยวกับวัฒนธรรม
16. éducateur (m) : นักการศึกษา
17. sévère : adj.
: เข้มงวด จริงจัง
18. mérite : v. mériter.
: สมควรได้รับ
19. indulgence (f) : facilité à pardonner.
: การผ่อนผัน
20. auprès de : loc. prép.
: ในที่นี้หมายความว่า ในส่วนที่เกี่ยวกับ...
21. prouve : v. prouver.
: พิสูจน์
22. l'utilisation (f) : action d'employer.
: การใช้
23. apprécier : admirer.
: รู้คุณค่า ชื่นชม
24. dans la mesure où : dans le cas où.
: ในกรณีที่
25. se déroule : v. se dérouler.
: เกิดขึ้น
26. identique : adj. semblable, pareil.
: ที่เหมือนกัน
27. intrigue (f) : ปม หรือ เงื่อนงำของเรื่อง
28. le fait d'être publié : การที่มีผู้นำไปตีพิมพ์
29. ne justifie pas la condamnation : v. justifier.
: prouver.
: เป็นข้อยืนยันว่าไม่ควรถูกประณาม
30. un art vivant : ศิลปะร่วมสมัย
31. à la portée : อยู่ในขอบข่าย อยู่ในวิสัย
32. précède : v. précéder.
: มาก่อน
33. hésiter : être incertain.
: ลังเล

34. phénomène (m) : fait naturel.
: ปรัชญาการณ์
35. passionne : v. passionner.
: donner un très vif intérêt.
: ทำให้คลั่งไคล้

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Qu'est-ce que c'est les B.D.?
2. Est-ce que les jeunes d'aujourd'hui s'intéressent à la littérature?
3. Grâce à quoi les B.D. sont plus faciles à lire?
4. A quoi les B.D. poussent-elles les jeunes?
5. Est-ce que les B.D. sont écrites en bon français?
6. Où peut-on trouver les B.D.?
7. Est-ce qu'on doit prendre la défense de la bande dessinée? Pourquoi?
8. Croyez-vous qu'on puisse mieux écrire en français en lisant les B.D.?
9. Qu'est-ce que les B.D. peuvent préparer les jeunes à lire plus tard?
10. Les B.D. sont-elles un art vivant? Pourquoi?

Expression écrite

Répondez aux questions en quelques lignes :

1. Est-ce que les jeunes Thaïlandais aiment lire les B.D.?
2. Donnez les noms des B.D. célèbres en Thaïlande.
3. Que pensez-vous de la langue utilisée dans les B.D. thaïlandaises?

Leçon 20

Les cartes d'invitations

Introduction

บทคัดเหล่านี้ เป็นข้อความจากบัตรเชิญชนิดต่าง ๆ ซึ่งสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศสและสมาคมฝรั่งเศสใช้เพื่อเชิญแขกผู้มีเกียรติให้มาร่วมงานต่าง ๆ

Texte

I.



¹
A l'occasion de la Fête Nationale Française,
l'Ambassadeur³ de France
et Madame Jean - M. Soutier

⁴
prient _____

de leur faire l'honneur⁵ de venir à une réception⁶
à la Résidence⁷, le samedi 14 juillet de 18 à 20 heures

Conue de ville⁸

En cas d'empêchement⁹
R. S. V. P.¹⁰ Tél. 234 0950/7

Vocabulaire et expression

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. à l'occasion de | : เนื่องในโอกาส |
| 2. la Fête Nationale Française | : วันชาติฝรั่งเศส |
| 3. l'Ambassadeur (m) | : เอกอัครราชทูต |
| 4. prie | : v. prier, demander. |
| 5. faire l'honneur | : ให้เกียรติ |
| 6. une réception | : งานเลี้ยงรับรอง |
| 7. la Résidence | : l'ambassade. |
| | : สถานเอกอัครราชทูต |

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 8. Tenue de ville | : แต่งกายสากลนิยม |
| 9. En cas d'empêchement | : ในกรณีขัดข้อง |
| 10. R.S.V.P. | : Répondez s'il vous plaît. |
| | : โปรดตอบ |

II.

*A l'occasion de son départ¹ de Thaïlande
le Conseiller Culturel,² Scientifique³ et de Coopération Technique⁴
près l'Ambassade de France⁵ en Thaïlande
et Madame J.-F. Vinson vous prient
de leur faire l'honneur⁶ de venir à une réception
le jeudi 26 juillet 1979 à 18 h 30.*

*"Erawan Room"
Hôtel Erawan
Tenue de ville*

*R. S. V. P.
286 90 69*

Vocabulaire et expression

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1. départ (m) | : การจากไป |
| 2. le Conseiller Culturel | : ทูตวัฒนธรรม |
| 3. Scientifique | : ด้านวิทยาศาสตร์ |
| 4. Coopération Technique | : ความร่วมมือด้านเทคนิค |
| 5. près l'Ambassade de France | : สังกัดสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส |
| 6. faire l'honneur | : ให้เกียรติ |

III.

Le Président de l'Alliance Française de Bangkok
vous prie de bien vouloir honorer de votre présence¹
le vernissage² de l'exposition³
60 Lithographies contemporaines⁴
de l'Atelier Mourlot⁵
le lundi 4 Octobre 1982 à 18h.30
Sous la présidence⁶
de
S.E. Monsieur l'Ambassadeur de France

Alliance Française : salle d'exposition
29 Sathorn Tai Bangkok

R. S. V. P.
Tel. 286 3879 - 286 3841

Vocabulaire et expression

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 1. présence (f) | : การมาในงาน |
| 2. le vernissage | : การเปิดงาน |
| 3. l'exposition (f) | : นิทรรศการ |
| 4. Lithographies contemporaines | : ภาพพิมพ์หินร่วมสมัย |
| 5. l'Atelier Mourlot | : ห้องศิลปะมูรโลต์ |
| 6. Sous la présidence de | : โดยมี..... เป็นประธาน |
| 7. S.E. | : Son Excellence ฯพณฯ |

IV.

À l'occasion de la mission¹ de Mme THUREAU

Le Conseiller Culturel et de Coopération

Scientifique et Technique

près l'Ambassade de France

et Madame André Limon

préviennent

de leur faire l'honneur de venir

déjeuner

chez Charly's²

le 4 Novembre

à

12 h 30

R. S. V. P.

286 90 69. 286 00 03

Vocabulaire et expression

1. la mission : หน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย
2. chez Charly's : ที่ร้านอาหาร Charly

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

- I.
 1. Quand a lieu la Fête Nationale Française?
 2. Où a lieu la réception de la Fête Nationale?
 3. Qui invite des gens à cette fête?
 4. A quelle heure commence cette fête?
 5. Comment faut-il s'habiller pour y aller?
 6. Que faut-il faire si l'on ne peut pas venir à cette fête?
- II.
 1. Pourquoi le Conseiller Culturel et sa femme donnent-ils cette réception?
 2. Quand aura lieu cette réception?
 3. Où aura lieu cette réception?

- III. 1. Qui nous invite à l'exposition du lundi 4 octobre 1982?
2. Que peut-on admirer dans cette exposition?
3. Qui va présider cette exposition?
- IV. 1. A quelle occasion le Conseiller Culturel donne-t-il ce déjeuner?
2. Où se passe-t-il ce déjeuner?
3. Quelle est la date de ce déjeuner?

Expression écrite

1. Composez une invitation à l'occasion de la Fête Nationale Thaïlandaise, le Premier Ministre invite tous les Ambassadeurs et leur femme à cette fête.
2. Composez une invitation à la réception que le Ministre de l'Education Nationale donnera à l'occasion de la mission du Ministre de l'Education Nationale Française en Thaïlande.
3. Composez une invitation à l'exposition des peintures contemporaines thaïes sous la présidence de S.E. Monsieur l'Ambassadeur de France.



Leçon 21

La montagne

Introduction

Jean Ferrat (1930) เป็นผู้ประพันธ์และร้องเพลง ๆ นี้ซึ่งประพันธ์ขึ้นเพื่อเตือนใจไม่ให้คนหนุ่มสาวทิ้งหมู่บ้านและชีวิตชาวนาเข้าไปทำงานในเมือง เนื้อเพลงบรรยายถึงท้องถิ่นบริเวณ Cevennes ซึ่งอยู่ในแถบตะวันออกเฉียงใต้ของเทือกเขา Massif Central บริเวณดังกล่าวเป็นที่ที่มีหินแข็งและความแห้งแล้ง มีการทำไร่ร่อนบ้างเล็กน้อยตามเชิงเขา มีการเลี้ยงแพะและแกะเพื่อนำน่านมไปทำเนยแข็ง ในหมู่บ้านเหล่านี้มักจะมีแต่ชาวนาแก่ ๆ ซึ่งยังคงดำรงชีวิตที่เรียบง่ายอยู่ตามธรรมชาติ เป็นชีวิตที่ต้องทำงานหนักและขึ้นอยู่กับผลการเก็บเกี่ยวแต่ละปี เป็นชีวิตที่น่าเบื่อหน่าย ไม่มีสิ่งน่ารื่นรมย์ คนหนุ่มสาวในหมู่บ้านจึงไม่ปรารถนาที่จะดำรงชีวิตเช่นบรรพบุรุษอีกต่อไป และต้องการไปใช้ชีวิตในเมืองเพื่อไปทำงานเป็นข้าราชการ ตำรวจ มีเงินเดือนประจำ และรอวันเกษียณอายุได้พักผ่อนหย่อนใจ ดูหนังดูละคร ตลอดจนใช้เงินซื้อเครื่องอำนวยความสะดวกในชีวิต แทนที่จะกลับไปใช้ชีวิตชาวนาในชนบท ปัญหานี้นับเป็นปัญหาสำคัญในประเทศฝรั่งเศส เพราะในช่วงเวลาสี่สิบปีมานี้ มีชาวนาที่อพยพเข้ามาตั้งรกรากในตัวเมืองเป็นจำนวนเกือบสองล้านคน

Texte

Ils quittent un à un le pays¹
Pour s'en aller gagner leur vie
Loin de la terre où ils sont nés.
Depuis longtemps ils en rêvaient
De la ville et de ses secrets
Du formica² et du ciné³
Les vieux, ce n'était pas original,⁴
Quand ils s'essuyaient, machinal,⁵
D'un revers⁶ de manche les lèvres;
Mais ils savaient tous, à propos⁷
Tuer la caille⁸ ou le perdreau⁹
Et manger la tomme de chèvre¹⁰

Pourtant que la montagne est belle;
Comment peut-on s'imaginer

En voyant un vol d'hirondelles¹¹
Que l'automne vient d'arriver?

Avec leurs mains dessus¹² leurs têtes,
Ils avaient monté des murettes¹³
Jusqu'au sommet de la colline.
Qu'importent¹⁴ les jours, les années,
Ils avaient tous l'âme bien née,¹⁵
Noueuse¹⁶ comme un pied de vigne.¹⁷
Les vignes, elles courent dans la forêt;
Le vin ne sera plus tiré¹⁸
C'était une horrible piquette;¹⁹
Mais il faisait des centenaires²⁰
A ne plus que savoir en faire²¹
S'il ne vous tournait pas la tête.²²

Pourtant que la montagne ...

Deux chèvres et puis quelques moutons,
Une année bonne²³ et l'autre non,
Et sans vacances et sans sorties.
Les filles veulent aller au bal,
Il n'y a rien de plus normal²⁴
Que de vouloir vivre sa vie.
Leurs vies: ils seront flics²⁵ ou fonctionnaires,²⁶
De quoi attendre sans s'en faire²⁷
Que l'heure de la retraite²⁸ sonne
Il faut savoir ce que l'on aime
Et rentrer dans son H.L.M.²⁹
Manger du poulet aux hormones³⁰

Pourtant que la montagne ...

Vocabulaire et expression

1. le pays : la région.
: ท้องถิ่น
2. du formica : ฟอริไมก้า ในเพลงนี้ เป็นสัญลักษณ์ ของชีวิตใหม่
ของชนชั้นกลางที่ไม่ร่ำรวย เป็นวัสดุที่ใช้ทำเครื่อง
เรือน เช่น โต๊ะ เก้าอี้ ตู้ ราคาถูก
3. du ciné : cinéma เป็นสัญลักษณ์ของการพักผ่อนหย่อนใจ
ของคนสมัยใหม่ ที่มีชีวิตในเมือง
4. original : adj. ce n'était pas original
: หมายถึง คนแก่ที่มีชีวิตอยู่กับความเคยชินเก่า ๆ ตรง
กันข้ามกับคนหนุ่มสาวที่ชอบความเปลี่ยนแปลง
5. machinal : adj. ในที่นี้หมายความว่า machinalement
: ตามความเคยชิน โดยอัตโนมัติ
6. un revers : ชายเสื้อด้านในที่พับตลบออกมา ในที่นี้ ต้องการบรรยาย
ภาพของชานาแก่ ๆ ที่เคยเชิดริมฝีปากด้วยชาย
เสื้อนั้น
7. à propos : loc. adv. au bon moment.
: ถูกจังหวะ ถูกกาลเทศะ
8. la caille : นกกระทา
9. le perdreau : ลูกนกชนิดหนึ่ง
10. la tomme de chèvre : เนยแข็งที่ทำจากนมแพะ
11. une hirondelle : นกนางแอ่น
12. dessus : au-dessus.
13. des murettes : กำแพงเตี้ย ๆ ที่สร้างตามเนินเขาเพื่อทำไร่ไถ่งและ
ปลูกต้นไม้สำหรับกันไม่ให้ดินถูกฝนชะไหลลงตามไหล่
เขา
14. Qu'important : sans importance.
: ไม่สำคัญ ไม่มีความหมาย
15. l'âme bien née : simple, gentil, non méchant.
16. noueuse : adj. ที่มีลักษณะเป็นปุ่มเหมือนโคนไม้
17. un pied de vigne : โคนเถาองุ่น ในที่นี้เปรียบคนแก่ว่ามีลักษณะแข็งแรง
เหมือนเถาองุ่นที่เก่าแก่
18. tire : v. tirer, p.p.
: ในที่นี้ หมายถึงรินเหล้าออกจากถังไม้ที่หมักไว้

19. une piquette : vin très léger qui pique un peu la langue.
: เหล้าอ่อน ๆ
20. des centenaires : ที่เก็บไว้ได้เป็นร้อย ๆ ปี
21. à ne plus que savoir en faire : au point qu'on ne savait plus quoi faire d'eux.
: มีมากจนไม่รู้จะเอาไปทำอะไร
22. tournait la tête : v. tourner.
: quand on boit du vin, la tête nous tourne.
: ทำให้เวียนหัว
23. une année bonne : หมายถึงการเก็บเกี่ยวพืชพันธุ์ธัญญาหาร (la récolte)
ในแต่ละปี
24. Il n'y a rien de plus normal : Il est normal de ...
25. des flics (m) : คำนี้เป็นภาษาแสลงหมายถึง un agent de police.
26. des fonctionnaires (m) : ข้าราชการ
27. sans s'en faire : loc. adv. sans réfléchir, sans se faire du souci.
: ไม่คิด ไม่กังวล
28. la retraite : การเกษียณอายุราชการ
29. un H.L.M. : une Habitation à Loyer Modéré.
: แฟลตราคาถูก ในที่นี่เป็นสัญลักษณ์ของชีวิตที่ต้องอาศัยอยู่อย่างเบียดเสียดในเมืองซึ่งตรงกันข้ามกับชีวิตในชนบท
30. les hormones (f) : ฮอร์โมน หมายถึงสารเคมีที่ใส่ไปในอาหารสำเร็จรูปที่คนในเมืองรับประทาน
du poulet aux hormones : ไก่ที่เลี้ยงด้วยฮอร์โมน

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Que font les jeunes en ce moment?
2. De quoi rêvent-ils?
3. Qu'est-ce que les vieux savent faire?
4. Dans quelle saison cette histoire se passe-t-elle?
Comment le sait-on?
5. Racontez ce que font les vieux dans ce village?
6. Décrivez la vie des paysans dans ce village.

7. Quand les jeunes quittent la région, que devient le vin?
8. Est-ce que la récolte est toujours bonne?
9. Pourquoi la vie des paysans est-elle dure et monotone?
10. Que veulent les jeunes filles?
11. Quels métiers intéressent beaucoup les jeunes?
12. Décrivez la vie des jeunes en ville.
13. Qu'est-ce que l'auteur de cette chanson veut exprimer?
14. Décrivez la nature de cette chanson.

Expression écrite

I. Trouvez dans la colonne B ce qui complète la phrase de la colonne A :

A

1. J'ai beaucoup d'amies,
2. Il vient de mourir,
3. Il est 8 heures du soir
4. J'aime la vie à la campagne,
5. Elle mange toute la journée,

B

- a. et pourtant, il fait encore jour.
- b. et pourtant, je n'aime que toi.
- c. et pourtant, je préfère vivre en ville.
- d. et pourtant, il se portait bien.
- e. et pourtant, elle est déjà trop grosse.

II. Refaites les phrases selon le modèle:

Ex: Vouloir vivre sa vie, c'est normal.

Il n'y a rien de plus normal que de vouloir vivre sa vie.

1. Aider les malheureux, c'est très beau!
2. Acheter une voiture en Thaïlande, c'est coûteux!
3. Elever des enfants, c'est intéressant!
4. Se moquer des autres, c'est laid!
5. Partir en vacances avec des amis, c'est agréable!

III. Un jeune paysan du nord-est de la Thaïlande arrive à Bangkok, il est interviewé par un journaliste.

Répondez à ces questions:

1. Comment vous appelez-vous?
2. De quelle ville venez-vous?
3. Combien de frères et de soeurs avez-vous?

4. Pourquoi avez-vous quitté votre village?
5. Comment êtes-vous venu à Bangkok? Quand?
6. Que faites-vous à Bangkok? Combien gagnez-vous par mois?
7. Qu'est-ce que vous aimez à Bangkok?
8. Vivre à Bangkok, quels sont vos problèmes?
9. Préférez-vous rester dans la capitale ou rentrer dans votre village natal?

IV. La vie des paysans thaïlandais est dure, montrez-le en quelques lignes.



Leçon 22

Le faire-part¹

Introduction

บทความนี้เป็นเรื่องของบัตรแจ้งข่าวการเกิด การหมั้น การแต่งงาน พิธีศพ ตลอดจน บัตรตอบรับในโอกาสดังกล่าว

Texte

La naissance

1. M. et Mme Charles DUPONT
sont heureux de vous faire part de la
naissance de leur fille Michèle
17, rue Agrippa-d'Aubigne
75044 Paris

2. M. et Mme Jérôme PAULET
adressent leurs plus vives² félicitations³
à M. et Mme Préval
pour l'arrivée⁴ d'Eric à leur foyer⁵

Les fiançailles

3. M. et Mme Pierre VERDIER
sont heureux de vous faire part
des fiançailles⁶ de leur fils Gérald
avec Mademoiselle Suzanne DEVILLE

Le mariage

4. Monsieur et Madame DURAND
ont l'honneur de vous faire part du mariage de leur fille Nicole
avec Monsieur Jean-Jacques DUPONT
Et vous prie d'assister⁷ à la messe du mariage⁸ qui sera célébrée⁹
le jeudi 26 novembre 1982 en l'église Saint-Séverin

5. M. et Mme Franck ROSA

adressent toutes leurs félicitations à Monsieur et Madame DURAND
à l'occasion du mariage de leur fille Nicole avec Jean-Jacques DUPONT,
et tous leurs vœux¹⁰ de bonheur aux jeunes époux.

Le décès

6. Madame Jean MARTIN, son épouse

ses enfants

ont la douleur de vous faire part du décès¹¹ de

M. Jean Martin

survenu¹² le 18 avril 1982

Les obsèques¹³ auront lieu à l'église Saint-Nicolas de Lyon
le vendredi 22 juillet, à 15 heures

Le présent avis¹⁴ tient lieu¹⁵ de faire part.

7. M. et Mme René MARIER

vous prie de recevoir leurs très sincères condoléances,¹⁶
et l'expression de leur douloureuse sympathie.¹⁷

Vocabulaire et expression

- | | |
|---|--|
| 1. faire part (m) | : lettre ou billet qui annonce une nouvelle.
: บัตรแจ้งข่าว |
| v. faire part | : annoncer. |
| 2. vives (vif) | : adj. อย่างแท้จริง |
| 3. félicitations (f) | : การแสดงความยินดี |
| 4. l'arrivée (f) | : การมาถึง ในที่นี้หมายถึง การเกิดมาสู่โลก |
| 5. foyer (m) | : la maison บ้าน |
| 6. des fiançailles (f)
(ใช้ในรูปพหูพจน์) | : พิธีหมั้น |
| 7. assister | : participer à.
: มาร่วมพิธี |
| 8. la messe du mariage | : พิธีทางศาสนาเนื่องในการแต่งงาน |
| 9. célébrée | : v. célébrer p.p.
: ฉลอง |
| 10. vœux (m) | : คำอวยพร |

- | | |
|--|---|
| 11. décès (m) | : มรณกรรม |
| 12. survenu | : v. survenir, arriver.
: เกิดขึ้น |
| 13. les obsèques (f)
(ใช้ในรูปแบบพหูพจน์) | : l'enterrement (m).
: พิธีศพ |
| 14. avis (m) | : information, avertissement.
: การแจ้งข่าว |
| 15. tient lieu | : v. tenir lieu de.
: remplacer, servir de.
: ใช้เป็น |
| 16. condoléances (f)
(ใช้ในรูปแบบพหูพจน์) | : การแสดงความเสียใจ |
| 17. sympathie (f) | : les condoléances.
: ความเห็นใจ |

Contrôle de compréhension

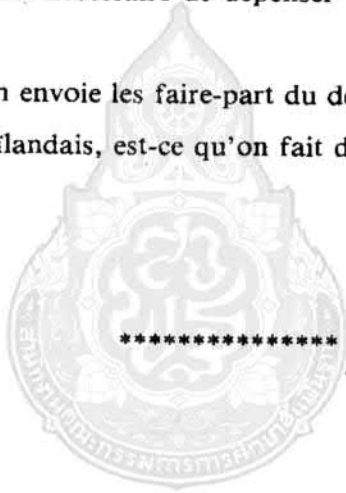
Répondez aux questions:

- 1.1 A quelle occasion donne-t-on le premier faire part?
- 1.2 Où habitent les Dupont?
- 1.3 Comment s'appelle la fille des Dupont?
- 2.1 Quel est le nom d'Eric?
- 2.2 Qui félicitent les parents d'Eric?
- 3.1 Qui sont les parents de Gérald?
- 3.2 Qui est le fiancé de Suzanne?
- 4.1 Pourquoi M. et Mme Durand envoient-ils ce faire part?
- 4.2 Qui est la mariée?
- 4.3 Où aura lieu le mariage religieux?
- 5.1 A quelle occasion M. et Mme Franck Rosa félicitent-ils les Durand?
- 5.2 Qui sont les jeunes époux?
- 6.1 Qui Madame Jean Martin a-t-elle perdu?
- 6.2 Quand M. Jean Martin est-il mort?
- 6.3 Où auront lieu les obsèques? Quand?
- 7.1. A quelle occasion M. et Mme René Marier écrivent-ils?

Expression écrite

Répondez aux questions :

1. En Thaïlande, est-ce qu'on envoie les faire-part de la naissance?
2. Comment félicite-t-on les jeunes parents qui viennent d'avoir leur premier enfant dans votre pays?
3. En Thaïlande, est-ce que les jeunes se fiancent?
4. Est-ce qu'on envoie les faire-part des fiançailles en Thaïlande?
5. Est-ce qu'on envoie les faire-part du mariage en Thaïlande?
6. Y a-t-il le mariage religieux? le mariage civil?
7. Comment félicite-t-on les mariés en Thaïlande?
8. A votre avis, est-ce qu'il est nécessaire de dépenser beaucoup d'argent pour célébrer le mariage? Pourquoi?
9. En Thaïlande, est-ce qu'on envoie les faire-part du décès?
10. Chez les bouddhistes thaïlandais, est-ce qu'on fait de l'enterrement ou de la crémation pour les morts?



Leçon 23

La maison à vendre

Introduction

บทคัดนี้มาจากเรื่อง Contes du Lundi ของ Alphonse Daudet มีเนื้อเรื่องว่า ชายชราผู้หนึ่งติดป้ายประกาศขายบ้าน แต่เมื่อมีผู้มาถามซื้อเขาก็จะบอกว่าราคาขายสูงมาก ผู้ที่มาติดต่อก็เกิดความสงสัยว่าทำไมชายชราจึงมีที่ทำไมไม่เต็มใจขายบ้าน แต่ก็ติดประกาศขาย ในที่สุดก็พบความจริงว่า ลูก ๆ ของชายชรานั้นต้องการให้ขาย ทั้ง ๆ ที่พ่อแสนจะรักและหวงแหนที่ดินของเขา

Texte

Ce vieux ne connaissait personne dans le pays.¹ Excepté la voiture du boulanger qui s'arrêtait à toutes les portes dans l'unique rue² du village, il n'avait jamais de visite. Parfois, quelque passant,³ en quête⁴ d'un de ces terrains à mi-côté⁵ qui sont tous très fertiles⁶ et font de charmants vergers,⁷ s'arrêtait pour sonner en voyant l'écriteau.⁸ D'abord la maison restait sourde⁹. Au second coup un bruit de sabots¹⁰ s'approchait lentement du fond du jardin,¹¹ et le vieux entre-bâillait¹² sa porte d'un air furieux:¹³

— Qu'est-ce que vous voulez?

— La maison est à vendre?

— Oui, répondait le bonhomme avec effort,¹⁴ oui ... elle est à vendre, mais je vous préviens¹⁵ qu'on en demande très cher ... Et sa main, toute prête à la refermer, barrait¹⁶ la porte. Ses yeux vous mettaient dehors, tant ils montraient de colère, et il restait là, gardant comme un dragon¹⁷ ses carrés de légumes¹⁸ et sa petite cour sablée.¹⁹ Alors les gens passaient leur chemin, se demandant à quel maniaque²⁰ ils avaient affaire,²¹ et quelle était cette folie²² de mettre sa maison en vente²³ avec un tel désir de la conserver.²⁴

Ce mystère²⁵ me fut expliqué. Un jour, en passant devant la petite maison, j'entendis des voix animées,²⁶ le bruit d'une discussion.

— Il faut vendre, papa, il faut vendre ... vous l'avez promis...

Et la voix du vieux, toute tremblante:²⁷

— Mais, mes enfants, je ne demande pas mieux que de vendre... voyons! Puisque j'ai mis l'écriteau.

J'appris ainsi que c'étaient ses fils, ses brus,²⁸ de petits boutiquiers²⁹ parisiens, qui l'obligeaient à se défaire³⁰ de ce coin bien aimé. Pour quelle raison? je l'ignore. Ce qu'il y a de sûr, c'est qu'ils commençaient à trouver que la chose traînait³¹ trop, et à partir de ce jour, ils vinrent régulièrement tous les dimanches pour harceler³² le malheureux, l'obliger à tenir sa promesse.³³ De la route, dans ce grand silence du dimanche, où la terre elle-même se repose d'avoir été labourée,³⁴ ensemencée³⁵ toute la semaine, j'entendais cela très bien. Les boutiquiers causaient, discutant entre eux en jouant au tonneau,³⁶ et le mot argent

sonnait sec³⁷ dans ces voix aigres³⁸ comme les palets³⁹ qu'on heurtait.⁴⁰ Le soir, tout le monde s'en allait; et quand le bonhomme avait fait quelques pas sur la route pour les reconduire, il rentrait bien vite et refermait tout heureux sa grosse porte, avec une semaine de répit⁴¹ devant lui. Pendant huit jours, la maison redevenait silencieuse. Dans le petit jardin brûlé de soleil, on n'entendait rien que le sable écrasé⁴² d'un pas lourd, ou traîné⁴³ au râteau.⁴⁴

Alphonse Daudet: Contes du Lundi
(Fasquelle, éditeur)

Vocabulaire et expression

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. le pays | : la région.
: ท้องถิ่น |
| 2. l'unique rue (f) | : ถนนสายเดียว |
| 3. passant (m) | : คนที่เดินผ่านไปมา |
| 4. en quête de (f) | : à la recherche de.
: แสวงหา |
| 5. à mi-côté | : loc. adv. être sur la montée d'une colline.
: ที่เป็นเนิน |
| 6. fertile | : adj. qui produit beaucoup.
: อุดมสมบูรณ์ |
| 7. vergers (m) | : สวนผลไม้ |
| 8. l'écriteau (m) | : annonce écrite sur papier ou sur bois.
: ป้ายประกาศ |
| 9. sourde | : adj. เงียบ ไม่มีเสียงตอบ |
| 10. sabots (m) | : chaussures de bois.
: รองเท้าไม้ |
| 11. du fond du jardin | : มาจากท้ายสวน |
| 12. entre-bâillait | : v. entre-bâiller.
: entre-ouvrir.
: แง้ม |
| 13. furieux | : adj. être en colère.
: โกรธจัด |
| 14. avec effort | : อย่างลำบาก |

15. préviens : v. prévenir.
: informer, avertir.
: บอกให้รู้ล่วงหน้า
16. barrait : v. barrer.
: ขวางทาง
17. un dragon : มังกร
18. carrés de légumes (m) : แปลงปลูกผัก
19. sablée : adj. ที่เป็นทราย
20. maniaque : adj. habitude bizarre.
: คนประหลาด
21. avaient affaire : มีธุระติดต่อกัน
22. folie (f) : ความบ้าคลั่ง
23. mettre en vente : นำมาขาย
24. conserver : garder avec soin.
: รักษาไว้
25. mystère (m) : ce qui est tenu secret.
: ความลึกลับ
26. des voix animées (f) : เสียงเอะอะ
27. tremblante : adj. สั่น
28. les brus : les femmes du fils.
: ลูกสะใภ้
29. boutiquiers (m) : เจ้าของร้าน
30. se défaire : vendre ขาย
31. la chose traînait : เรื่องยืดเยื้อ
32. harceler : tourmenter.
: รังควาน
33. tenir sa promesse : รักษาสัญญา
34. labourée : v. labourer, p.p.
: ไถ
35. ensemencée : v. ensemer, p.p.
: หว่าน
36. jouant au tonneau : v. jouer au tonneau.
: การเล่นชนิดหนึ่งซึ่งผู้เล่นต้องโยนเหรียญโลหะให้ลงช่องที่มีเลขกำกับบนถัง

37. sonner sec : ออกเสียงห้วน ๆ
38. ces voix aigres : เสียงแหลม
39. les palets (m) : pierre ou pièce de métal plate ou ronde qu'on jette le plus près possible d'un but marqué.
: ลูกหินหรือลูกเหล็กที่ใช้โยนไปที่เป้า
40. heurtait : v. heurter.
: กระแทบกระแทก
41. répit (m) : délai, temps accordé.
: การหน่วงเหนี่ยว การเลื่อนเวลา
42. écrasé : v. écraser, p.p.
: brisé.
: ทับหรือเหยียบจนแตก
43. traîné : v. traîner, p.p.
: ลาก
44. râtelier (m) : กราด

Contrôle de compréhension

I. Choisissez la meilleure réponse :

1. Cette petite histoire se passait...
 - a. à Paris.
 - b. en ville.
 - c. dans une région.
 - d. dans une boutique.
2. On sait que le vieillard ne sortait pas beaucoup parce que...
 - a. il était trop vieux.
 - b. il ne connaissait personne.
 - c. il aimait bien sa maison.
 - d. il a barré la porte.
3. Ce vieux était un homme...
 - a. bien connu dans cette région.
 - b. bien fréquenté par les voisins.
 - c. bien réservé.
 - d. bien célèbre dans le pays.

4. On écrivait "la maison à vendre"...
 - a. sur la porte.
 - b. sur un écriteau.
 - c. dans un journal.
 - d. au fond du jardin.
5. Quand on voulait acheter sa maison ...
 - a. le vieillard était très content.
 - b. le vieillard était très gentil.
 - c. le vieillard était très en colère.
 - d. le vieillard était très silencieux.
6. Tous les jours, il recevait seulement la visite...
 - a. du boulanger.
 - b. des cousins.
 - c. des voisins.
 - d. des boutiquiers.
7. Il gardait sa maison comme un dragon car...
 - a. il voulait tellement vendre sa maison.
 - b. il était toujours furieux.
 - c. il était seul à la maison.
 - d. il n'avait pas envie de conserver sa maison.
8. "La maison restait sourde" : cela veut dire...
 - a. La maison était pleine de secret.
 - b. La maison était pleine de sourdes.
 - c. Personne ne restait dans la maison.
 - d. Personne n'a répondu quand on avait sonné.
9. Ses fils et ses brus vinrent régulièrement tous les dimanches, parce que...
 - a. ils voulaient conserver cette maison.
 - b. ils savaient que leur père était trop isolé.
 - c. ils voulaient embêter leur père.
 - d. ils voulaient jouer au tonneau.
10. Quand tout le monde partait, le vieillard devint... de rester tout seul.
 - a. furieux
 - b. bien triste
 - c. bien heureux
 - d. bien maniaque

II. Décrivez la situation de cette famille en dix phrases.

Expression écrite

I. Complétez les phrases avec les mots donnés:

silencieux, les sabots, fertiles, unique, l'écriteau, conserver, sa promesse, vergers, bien-aimé, au tonneau

1. Les Néerlandais aiment aussi porter.....
2. On a mis.....: "Appartement à vendre."
3. Quand toutes les classes sont finies, l'école devient.....
4. Certains terrains de Nakhorn Pathom sont bien....., et pleins de beaux.....
5. On voit rarement de belles voitures qui passent dans l'..... rue du village.
6. En jouant....., les vieux font beaucoup de bruit.
7. Quand il n'y a pas de cours, Prabha aime rester dans la bibliothèque: c'est son coin
8. Tout le monde doit tenir.....

II. Quels sont vos devoirs envers vos parents quand ils sont vieux?

Décrivez en au moins cinq lignes.



Leçon 24

Je suis malade

Introduction

บทคัดนี้เป็นเรื่องราวตอนหนึ่งจากเรื่อง Le petit Nicolas ของ Sempé et Goscinny เด็กน้อย Nicolas ซึ่งเป็นตัวเอกของเรื่อง เป็นผู้เล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในบ้านของเขา เมื่อเขาป่วยเพราะรับประทานมากเกินไป แม่จึงเชิญหมอมารักษาอาการ หมอสั่งให้ Nicolas นอนพัก และงดอาหาร ซึ่งเป็นสิ่งที่ Nicolas อึดทนปฏิบัติตามได้ยาก เขาจึงหาทางแก้ด้วยวิธีการหลายอย่างหลายประการ ล้วนแต่สร้างความวุ่นวายให้แก่แม่ เรื่องลงเอยด้วย Nicolas หายป่วยในที่สุด แต่แม่กลายเป็นคนป่วยแทน ต้องให้หมอมารักษา แล้วสั่งให้นอนพักและงดอาหารดังที่เคยสั่ง Nicolas

Texte

Je me sentais très bien hier, la preuve, ¹ j'ai mangé des tas de ² caramels, de bonbons, de gâteaux, de frites et de glaces, et dans la nuit, je me demande pourquoi, comme ça, j'ai été malade.

Le docteur est venu ce matin. Quand il est entré dans ma chambre, j'ai pleuré, mais plus par habitude ³ que pour autre chose, parce que je le connais bien, le docteur, et il est rudement ⁴ gentil. Et puis ça me plaît quand il met la tête sur ma poitrine, parce qu'il est tout chauve ⁵ et je vois sur son crâne ⁶ qui brille juste sous mon nez et c'est amusant. Le docteur n'est pas resté longtemps, il m'a donné une petite tape ⁷ sur la joue et il dit à maman: "Mettez-le à la diète ⁸ et surtout qu'il reste couché, qu'il se repose." Et il est parti.

Maman m'a dit: "Tu as entendu ce qu'a dit le docteur. J'espère que tu vas être sage ⁹ et très obéissant." Moi, j'ai dit à maman qu'elle pouvait être tranquille. C'est vrai, j'aime beaucoup maman et je lui obéis toujours. Il vaut mieux, parce que sinon, ça fait des histoires. ¹⁰

J'ai pris un livre et j'ai commencé à lire, c'était chouette ¹¹ avec des images partout et ça parlait d'un petit ours ¹² qui se perdait ¹³ dans la forêt où il y avait des chasseurs. Moi, j'aime mieux les histoires des cow-boys, mais tante Pulchérie, à tous mes anniversaires, me donne des livres pleins de petits ours, de petits lapins, de petits chats, de toutes sortes de petites bêtes. Elle doit aimer ça, tante Pulchérie.

J'étais en train de lire, là où le méchant loup ¹⁴ allait manger le petit ours, quand maman est entrée suivie d'Alceste, c'est mon copain, ¹⁵ celui qui est très gros et qui mange tout le temps.

"Regarde, Nicolas, m'a dit maman, ton petit ami Alceste est venu te rendre visite, ¹⁶ n'est-ce pas gentil?

- Bonjour, Alceste, j'ai dit, c'est chouette d'être venu." Maman a commencé à me dire qu'il ne fallait pas dire "chouette" tout le temps, quand elle a vu la boîte qu'Alceste avait sous le bras. "Que portes-tu là, Alceste?" elle a demandé. "Des chocolats" a répondu Alceste. Maman, alors, a dit à Alceste qu'il était très gentil, mais qu'elle ne voulait pas qu'il me donne les chocolats, parce que j'étais à la diète. Alceste a dit à maman qu'il ne pensait pas me donner les chocolats, qu'il les avait apportés pour les manger lui-même et que si je voulais des chocolats, je n'avais qu'à aller m'en acheter, non mais sans blague.¹⁷ Maman a regardé Alceste, un peu étonnée, elle a soupiré¹⁸ et puis elle est sortie en nous disant d'être sages. Alceste s'est assis à côté de mon lit et il me regardait sans rien dire, en mangeant ses chocolats. Ça me faisait drôlement¹⁹ envie. "Alceste, j'ai dit, tu m'en donnes de tes chocolats? T'es pas malade?" m'a répondu Alceste. "Alceste, t'es pas chouette", je lui ai dit. Alceste m'a dit qu'il ne fallait pas dire "chouette" et il s'est mis deux chocolats dans la bouche, alors on s'est battus.

Maman est arrivée en courant et elle n'était pas contente. Elle nous a séparés, elle nous a grondés,²⁰ et puis, elle a dit à Alceste de partir. Moi, ça m'embêtait²¹ de voir partir Alceste, on s'amusait bien, tous les deux, mais j'ai compris qu'il valait mieux ne pas discuter avec maman, elle n'avait vraiment pas l'air de rigoler.²² Alceste m'a serré la main, il m'a dit à bientôt et il est parti. Je l'aime bien, Alceste, c'est un copain.

Maman, quand elle a regardé mon lit, elle s'est mise à crier. Il faut dire qu'en nous battant, Alceste et moi, on a écrasé quelques chocolats sur les draps, il y en avait aussi sur mon pyjama et dans mes cheveux. Maman a dit que j'étais insupportable²³ et elle a changé les draps, elle m'a emmené à la salle de bain où elle m'a frotté²⁴ avec une éponge²⁵ et de l'eau de Cologne, et elle m'a mis un pyjama propre, le bleu à rayures.²⁶ Après, maman m'a couché et elle m'a dit de ne plus la déranger. Je suis resté seul et je me suis remis à mon livre, celui avec le petit ours. Le vilain loup,²⁷ il ne l'avait pas eu, le petit ours, parce qu'un chasseur avait battu le loup, mais maintenant, c'était un lion qui voulait manger le petit ours et le petit ours, il ne voyait pas le lion, parce qu'il était en train de manger du miel.²⁸ Tout ça, ça me donnait de plus en plus faim. J'ai pensé à appeler maman, mais je n'ai pas voulu me faire gronder, elle m'avait dit de ne pas la déranger, alors je me suis levé pour aller voir s'il n'y aurait pas quelque chose de bon dans la glacière.²⁹

Il y avait des tas de bonnes choses dans la glacière. On mange très bien à la maison. J'ai pris dans mes bras une cuisse de poulet,³⁰ c'est bon froid, du gâteau à la crème et une bouteille de lait. "Nicolas!" j'ai entendu crier derrière moi. J'ai eu très peur et j'ai tout lâché.³¹ C'était maman qui était entrée dans la cuisine et qui ne s'attendait sans doute pas à me trouver là. J'ai pleuré, à tout hasard,³² parce que maman avait l'air fâchée³³ comme tout.³⁴ Alors, maman n'a rien dit, elle m'a emmené dans la salle de bain, elle m'a frotté avec l'éponge et l'eau de Cologne et elle m'a changé de pyjama, parce que, sur celui que je portais, le lait et le gâteau à la crème avaient fait des

éclaboussures.³⁵ Maman m'a mis le pyjama rouge à carreaux³⁶ et elle m'a envoyé cou cher en vitesse, parce qu'il fallait qu'elle nettoie la cuisine.

De retour dans mon lit, je n'ai pas voulu reprendre le livre avec le petit ours que tout le monde voulait manger. J'en avais assez de cette espèce d'ours³⁷ qui me faisait faire des bêtises.³⁸ Mais ça ne m'amusait pas de rester comme ça, sans rien faire, alors j'ai décidé de dessiner. Je suis allé chercher tout ce qu'il me fallait dans le bureau de papa. Je n'ai pas voulu prendre les belles feuilles de papier blanc avec le nom de papa écrit en lettres brillantes dans le coin, parce que je me serais fait gronder, j'ai préféré prendre des papiers où il y avait des choses écrites d'un côté et qui ne servaient sûrement plus. J'ai pris aussi le vieux stylo de papa, celui qui ne risque plus³⁹ rien.

Vite, vite, vite, je suis rentré dans ma chambre et je me suis couché. J'ai commencé à dessiner des trucs⁴⁰ formidables:⁴¹ des bateaux de guerre qui se battaient à coups de canon⁴² contre des avions qui explosaient⁴³ dans le ciel, des châteaux forts⁴⁴ avec des tas de monde qui attaquaient et des tas de monde qui leur jetaient des choses sur la tête pour les empêcher d'attaquer. Comme je ne faisais pas de bruit depuis un moment, maman est venue voir ce qui se passait. Elle s'est mise à crier de nouveau. Il faut dire que le stylo de papa perd un peu d'encre, c'est pour ça d'ailleurs⁴⁵ que papa ne s'en sert plus. C'est très pratique⁴⁶ pour dessiner les explosions,⁴⁷ mais je me suis mis de l'encre partout et aussi sur les draps et le couvre-lit.⁴⁸ Maman était fâchée et ça ne lui a pas plu les papiers sur lesquels je dessinais, parce qu'il paraît que ce qui était écrit de l'autre côté du dessin, c'était des choses importantes pour papa.

Maman m'a fait lever, elle a changé les draps du lit, elle m'a emmené dans la salle de bain, elle m'a frotté avec une pierre ponce,⁴⁹ l'éponge et ce qui restait au fond de la bouteille d'eau de Cologne et elle m'a mis une vieille chemise de papa à la place du pyjama, parce que, de pyjama propre, je n'en avais plus.

Le soir, le docteur est venu mettre sa tête sur ma poitrine, je lui ai tiré la langue, il m'a donné une petite tape sur la joue et il m'a dit que j'étais guéri et je pouvais me lever.

Mais on n'a vraiment pas de chance avec les maladies, à la maison, aujourd'hui. Le docteur a trouvé que maman avait mauvaise mine⁵⁰ et il lui a dit de se coucher et de se mettre à la diète.

Sempé et Goscinny:

Le petit Nicolas

Edition Denoël

Vocabulaire et expression

1. la preuve : ce qui démontre la vérité.
: ข้อพิสูจน์
2. des tas de (m) : un grand nombre de.
3. par habitude : ทำอย่างเคย
4. rudement : adv. très.
5. chauve : adj. dont la tête est sans cheveux.
: ศีรษะล้าน
6. le crâne : la tête.
: กะโหลกศีรษะ
7. une petite tape : un coup de la main.
: ตบเบา ๆ
8. mettre à la diète : mettre au régime d'aliment.
: ให้งดอาหาร
9. sage : adj. ในที่นี้หมายความว่า เรียบร้อย ไม่ซุกซน
10. fait des histoires : causer des embarras.
: ก่อเรื่องยุ่ง
11. chouette (f) : une espèce d'oiseau nocturne, fam., gentil
: นกฮูก ในภาษาแสดง หมายถึง ใจดี น่ารัก
12. un ours : หมี
13. se perdait : v. se perdre-s'égarer.
: หลงทาง
14. le loup : สุนัขป่า
15. copain (m) : camarade préféré (f.-copine).
16. rendre visite : aller voir.
17. sans blague : sans dire des mensonges.
: ในที่นี้หมายถึง "อย่าล้อเล่นนะ"
18. a soupiré : v. soupirer-pousser des soupirs.
: ถอนใจ
19. drôlement : adv. d'une manière drôle, gai, bizarre.
: อย่างมาก อย่างประหลาด
20. a grondés : v. gronder-réprimander, reprocher.
: ดุ ว่า

21. embêtait : v. embêter-ennuyer.
: ทำให้ไม่สบายใจ
22. rigoler : pop. rire, s'amuser beaucoup.
: รู้สึกสนุก
23. insupportable : adj. qu'on ne peut pas supporter.
: เหลือทน
24. a frotté : v. froter.
: ล้าง ถู
25. une éponge : ฟองน้ำ
26. à rayures : เป็นลาย
27. vilain : adj. méchant, malhonnête.
28. du miel (m) : substance sucrée préparée par les abeilles.
: น้ำผึ้ง
29. la glacière : le frigidaire, appareil où l'on conserve ou produit de la glace.
: ตู้เย็น
30. une cuisse de poulet : ไก่ส่วนขาและสะโพก
31. j'ai lâché : v. lâcher-laisser aller ce qu'on tient.
: ปล่อยให้หลุดจากมือ
32. à tout hasard : loc. adv. quoiqu'il arrive quelque chose.
: ในที่นี้ หมายความว่า ร้องให้ (ไว้ก่อน)
33. maman avait l'air fâchée : แม่มีท่าทางโกรธ
34. comme tout : loc. adv. extrêmement, très.
35. des éclaboussures (f) : ความสกปรกเลอะเทอะ
36. à carreaux : en forme de petit carré.
: ลายตาหมากรุกเล็ก ๆ
37. cette espèce d'ours : เจ้าหมีพรรณอย่างนี้
38. faire des bêtises : faire quelque chose sans valeur.
: ทำเรื่องเหลวไหล
39. ne risque plus : v. risquer, qui ne se met pas en danger.
: ไม่ก่อเรื่องร้ายแรงหรือเสียหาย
40. des trucs (m) : fam.-objet sans nom précis.
: ในที่นี้หมายถึงสิ่งที่วาดภาพออกมา

41. formidable : adj, remarquable, important.
: วิเศษ
42. se battaient à coup de canon : battre, combattre, lutter en utilisant ou tirant le canon, une arme à feu.
: สู้รบโดยยิงด้วยปืนใหญ่
43. explosaient : v. exploser-faire exploser.
: ทำให้ระเบิด
44. des châteaux forts (m) : ปราสาทที่เป็นป้อมปราการ
45. d'ailleurs : loc. adv. de plus, du reste.
: อีกประการหนึ่ง จึง
46. pratique : adj. commode.
: สะดวก เหมาะ
47. les explosions (f) : การระเบิด
48. le couvre-lit : une couverture légère dont on recouvre un lit.
: ผ้าคลุมเตียง
49. une pierre ponce : roche volcanique poreuse dont on se sert pour polir, frotter.
: หินที่ใช้ขัดตัว
50. avait mauvaise mine : avoir mauvaise mine-avoir l'air du visage malade
: หน้าตาไม่สบาย

Contrôle de compréhension

I. Répondez à ces questions:

1. Qui raconte cette histoire?
2. Pourquoi Nicolas se sentait-il très malade dans la nuit?
3. Pourquoi Nicolas a-t-il pleuré quand le docteur est entré dans sa chambre?
4. Qu'est-ce que le docteur a dit à maman avant de partir?
5. Qu'est-ce que Nicolas lisait pendant son repos?
6. Pourquoi Alceste venait-il chez Nicolas?
7. Est-ce qu'Alceste allait donner les chocolats à Nicolas?
Pourquoi?
8. Pourquoi maman a-t-elle grondé les deux garçons?
9. Qu'est-ce que maman devait faire pour Nicolas?
10. Qu'est-ce qui donnait de plus en plus faim à Nicolas?

11. Qu'est-ce que Nicolas faisait pour apaiser sa faim?
12. Comment était Nicolas quand il a lâché tout ce qu'il a pris de la glacière?
13. Qu'est-ce que Nicolas faisait ensuite pour s'amuser?
14. Pourquoi Nicolas ne voulait-il pas prendre les belles feuilles du papier blanc?
15. Pour quelle raison a-t-il pris le vieux stylo de papa?
16. Pourquoi maman s'est-elle mise à crier quand elle voyait les dessins de Nicolas?
17. Pourquoi maman était-elle cette fois fâchée?
18. Combien de fois maman devait-elle faire laver à Nicolas?
19. Pourquoi maman a-t-elle mis une vieille chemise de papa à Nicolas?
20. Qu'est-ce qui était enfin arrivé à maman?

II. Complétez les phrases suivantes avec les mots ou les phrases convenables:

1. Le docteur de Nicolas est tout chauve; il n'a pas de
2. Quand on est mis à la diète, on ne peut
3. Alceste est de Nicolas.
4. Un petit ours dans la forêt où il y avait
5. Maman dit à Alceste de ne pas
6. Alceste et Nicolas se sont battus parce que
7. Le petit ours était en train de manger
8. Maman gardait des tas de bonnes choses dans
9. Maman devait nettoyer la cuisine, parce que
10. Avec l'éponge et l'eau de Cologne, maman a
11. Un pyjama de Nicolas est d'un bleu à rayures et un autre est
12. Ce qui était écrit de l'autre côté du dessin de Nicolas est

Expression écrite

1. *Faites un petit résumé sur ce qui passait chez Nicolas le jour qu'il était malade.*
2. *Que pensez-vous de ce petit Nicolas? Est-il méchant, désobéissant, gourmand, insupportable...? Parlez de lui en quelques lignes.*

Leçon 25

Le tabagisme¹ menace² notre santé!

Introduction

มีผู้นิยมสูบบุหรี่กันมาก ทั้ง ๆ ที่การสูบบุหรี่เป็นอันตรายต่อสุขภาพของผู้สูบเองและของผู้ไม่สูบบุหรี่อย่างยิ่ง เมื่อบุหรี่เป็นพิษเป็นภัยต่อชีวิตถึงเพียงนี้ เราจะมีวิธีเลิกสูบบุหรี่ได้อย่างไรบ้าง

Texte

Pourquoi fume-t-on? Au début, pour faire comme les autres, ensuite vient l'habitude puis le besoin. Certains fumeurs ont plaisir à fumer. Les uns trouvent dans le tabac un stimulant,³ d'autres un calmant.⁴ L'effet⁵ ne dure pas. Fumer fatigue et augmente la nervosité.⁶ Le tabac devient une drogue.⁷ Certains restent des petits fumeurs, ce qui ne présente pas de danger important. Mais pour le plus grand nombre la consommation⁸ va en augmentant, fumer devient une manie,⁹ un véritable esclavage.¹⁰ Fumer gêne l'entourage;¹¹ à la maison, sur les lieux de travail, dans les salles de réunion, dans les transports en commun.¹² Les non-fumeurs ont droit à¹³ l'air pur; ils réclament¹⁴ le droit de respirer l'air non pollué;¹⁵ le droit de fumer ne donne pas celui d'enfumer¹⁶ son voisin; la fumée donne la migraine¹⁷ aux non-fumeurs.

Peut-on fumer sans danger? Non, car le tabac contient des substances¹⁸ toxiques.¹⁹ La dose²⁰ de nicotine²¹ contenue dans un paquet de cigarettes (20 centigrammes) injectée²² en une seule fois suffirait à tuer un homme. La longévité²³ est réduite de 4-8 ans en moyenne.²⁴ Le cancer du poumon est beaucoup plus fréquent chez les fumeurs que chez les non-fumeurs.

Comment s'arrêter de fumer? Pour réussir, d'abord, il faut vraiment vouloir s'arrêter, c'est donc la volonté.²⁵ Il est plus facile de s'arrêter radicalement²⁶ en une seule fois que progressivement. Il faut savoir choisir le moment; de préférence en dehors d'une période d'examen, de surcharge²⁷ de travail, ou de grosses difficultés. La période des vacances avec des changements de conditions de vie est particulièrement favorable. Pour supprimer les tentations,²⁸ éviter les endroits où l'on fume beaucoup, faire disparaître les cigarettes, le briquet, les allumettes, le cendrier de son entourage. Ne plus avoir les cigarettes sur soi²⁹ ni chez soi. Respirez profondément pour renforcer votre système nerveux.³⁰ Les sports, la marche, l'exercice à l'air sont vivement recommandés.³¹ Prenez beaucoup de fruits et de légumes, éviter les excitants:³² thé, café, vin, bière, épices,³³ alcool. Prenez les aliments riches en vitamines B: fromage, oeufs, poissons, pour réparer la fatigue nerveuse.³⁴ Se coucher tôt et dormir suffisamment. Car les heures avant minuit, réparent mieux la fatigue nerveuse.

Vocabulaire et expression

1. le tabagisme	: troubles causés par l'abus du tabac. : ผลการสูบบุหรี่มากเกินไป
2. menace	: v. menacer. : คุกคาม
3. un stimulant	: สิ่งกระตุ้น
4. un calmant	: สิ่งที่มาทำให้สงบ
5. l'effet	: le résultat.
6. la nervosité	: ความกระวนกระวาย
7. une drogue	: ยาเสพติด
8. la consommation	: การบริโภค
9. une manie	: une habitude. : ความเคยชิน
10. un esclavage	: การตกเป็นทาส
11. l'entourage (m)	: les gens qui se trouvent autour de nous. : คนที่อยู่รอบ ๆ ตัวเรา
12. les transports en commun	: ยานพาหนะของมวลชน
13. ont droit à	: v. avoir droit à. : มีสิทธิ
14. réclament	: v. réclamer. : demander. : เรียกร้อง
15. non pollué	: ที่ไม่เป็นพิษ
16. enfumer	: remplir de fumée. : รมควัน
17. la migraine	: le mal à la tête. : ปวดศีรษะอย่างแรง
18. des substances (f)	: สาร
19. toxique	: adj. ที่เป็นพิษ
20. la dose	: ปริมาณ
21. nicotine (f)	: นิโคติน
22. injectée	: adj. ที่ฉีดเข้าไป
23. la longévité	: ความยืนยาวของอายุ

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 24. en moyenne | : loc. adj. โดยเฉลี่ย |
| 25. la volonté | : ความต้องการ ปรารถนาอย่างแรงกล้า |
| 26. radicalement | : adv. absolument.
: โดยสิ้นเชิง |
| 27. surcharge (m) | : การมีมากเกินไป |
| 28. les tentations (f) | : ความอยาก ความเย้ายวนใจ |
| 29. sur soi | : loc. adv. ติดตัว |
| 30. système nerveux (m) | : ระบบประสาท |
| 31. recommandés | : adj. แนะนำให้กระทำ |
| 32. les excitants | : สิ่งกระตุ้นประสาท |
| 33. épices (f) | : เครื่องเทศ |
| 34. la fatigue nerveuse | : ประสาทเครียด |

Contrôle de compréhension

Répondez aux questions:

1. Pourquoi fume-t-on?
2. Est-ce que les cigarettes peuvent vraiment nous stimuler et nous calmer?
3. Que deviennent la plupart des fumeurs?
4. Dans quels endroits ne faut-il pas fumer?
5. A quoi les non-fumeurs ont-ils droit?
6. Pourquoi ne peut-on pas fumer sans danger?
7. Est-ce que les fumeurs vivent longtemps?
8. Qui est fréquemment atteint par le cancer du poumon?
9. Pour s'arrêter de fumer, que faut-il tout d'abord?
10. Quel est le meilleur moment pour s'arrêter de fumer?
11. Que faut-il faire pour éviter les tentations?
12. Pourquoi faut-il respirer profondément?
13. Quels aliments faut-il prendre? Pourquoi?
14. Que faut-il éviter?
15. Pourquoi faut-il se coucher tôt?

Expression écrite**I. Mettez les mots donnés dans ces phrases:**

favorable, gêner, réclamer, seul, nerveux, nicotine, sur, poumon, recommandé, excitants

1. Il ne faut pas fumer dans la salle de réunion, parce que la fumée les non-fumeurs.
2. Quand on fume beaucoup, on a la fatigue
3. Les non-fumeurs le droit de respirer de l'air pur.
4. La substance toxique que contient le tabac est la
5. Les fumeurs sont souvent atteints par le cancer du
6. Gardez votre carte d'identité vous, on peut vous la demander.
7. Pour avoir une bonne santé, les sports et la marche sont
8. Quand vous êtes fatigué, il faut éviter tels que vin, bière, café.
9. Mon frère a réussi de s'arrêter de fumer en une fois.
10. Le moment le plus pour s'arrêter de fumer, c'est pendant la période de vacances.

II. Répondez aux questions:

1. En Thaïlande, est-ce que la plupart des gens fument?
2. Et vous, est-ce que vous fumez?
3. Dans votre famille, qui fume? qui ne fume pas?
4. La plupart des élèves dans votre école fument-ils?
5. Est-il permis ou défendu de fumer dans les lycées en Thaïlande?
6. Y a-t-il beaucoup de gens qui sont morts du cancer du poumon dans votre pays?
7. A votre avis, dans quels endroits ne faut-il pas fumer?
8. Quels sont les dangers possibles que la cigarette peut provoquer?
9. Combien un grand fumeur dépense-t-il par jour?
10. Comment peut-on sauver les non-fumeurs?

III. Faites une lettre à un (une) de vos amis qui fume beaucoup pour le convaincre de s'arrêter de fumer radicalement.**IV. Faites des slogans pour lutter contre le tabagisme. Exemple: Fumer, c'est se tuer.**

Leçon 26

Objectif Lune¹

Introduction

บทคัดนี้เล่าเรื่องการติดต่อระหว่างนักบินอวกาศซึ่งเดินทางไปสำรวจดวงจันทร์ กับฐานที่ตั้งอยู่บนพื้นโลก

Texte

Nous voici maintenant en compagnie de² deux conquérants³ qui, suivant l'exemple des astronautes⁴ américains, partent à l'assaut⁵ de la Lune. Nous écoutons la conversation qu'ils entretiennent⁶ avec leur base.⁷

Dans le ciel tout noir bourré d'⁸ étoiles malgré l'heure diurne,⁹ la Terre s'est faite¹⁰ de plus en plus petite. Malgré cela, son disque¹¹ lointain¹² reste toujours aussi majestueux,¹³ éblouissant¹⁴ de lumière réfléchie.¹⁵

Une fois de plus, le contact¹⁶ s'établit¹⁷ avec la base terrestre.¹⁸

— Allô! Station¹⁹ K! Allô! Station K! Allô! Station K!...

— Allô!... Station K à l'écoute.²⁰

— Ici Superstar 1.

— Nous écoutons... Tout est très net.²¹ Parlez!...

— Nous sommes à 35000 km. de la surface lunaire.²² Nous venons de franchir²³ le point d'équilibre²⁴ entre les forces de gravitation terrestre²⁵ et lunaire.²⁶ Nous sommes désormais²⁷ dans la zone d'attraction de la Lune.²⁸

— Vos sensations?²⁹

— C'est merveilleux.³⁰ Au centre³¹ de la cabine,³² l'écran³³ circulaire³⁴ du périscope³⁵ nous montre maintenant un gros plan de la Lune. Nous voyons nettement les fameux³⁶ cirques.³⁷ Nous allons bientôt savoir enfin ce qu'ils représentent au juste...

— Quel est ce ronronnement?³⁸

— L'appareil électronique a déclenché³⁹ le renversement⁴⁰ de notre astronef⁴¹ en faisant agir⁴² les moteurs des gouvernes...⁴³ et le réacteur⁴⁴ a été remis en marche...⁴⁵ Un instant...

— Allô! Superstar 1... Allô! Superstar...

— ...

— Allô! Station K!

— Vous revoilà enfin. Nous avons eu chaud...

— Rassurez-vous! Tout s'est bien passé... Les fusées⁴⁶ auxiliaires⁴⁷ viennent d'entrer en action.⁴⁸ Nous ralentissons⁴⁹ sérieusement. Nous avons retrouvé la pesanteur,⁵⁰ ca va tout de même mieux. De 2900 m/s,⁵¹ nous sommes déjà à 1850 m/s... Ca se représente bien.⁵² A tout à l'heure⁵³ après l'atterrissage.⁵⁴

— A tout à l'heure. Nous restons à l'écoute.⁵⁵ Bien le bonjour à Madame La Lune!"⁵⁶

La Lune semble foncer sur⁵⁷ la fusée et remplit maintenant tout le ciel. Au sud, un gigantesque cirque paraît basculer⁵⁸ dans le vide.⁵⁹

Dans la cabine, un ordre retentit:⁶¹ "Sortez le train d'atterrissage!"⁶²

— Vitesse?

— 240 m/s

— Fusée auxiliaire N° 4!...

— Vitesse?

— 100 m/s...

— Altitude?⁶³

— 6500 m"

Des secondes passent... Des secondes d'angoisses.⁶⁴

— Vitesse?

— 400

— Altitude?

— 800 m...

— Prêt pour l'atterrissage!"

Une ultime⁶⁵ secousse,⁶⁶ quelques vibrations,⁶⁷ et la fusée s'arrête. Par les hublots,⁶⁸ on voit d'immenses montagnes nues⁶⁹ qui barrent⁷⁰ l'horizon.⁷¹ Leur épaisse ombre noire court sur la plaine.

— Où sommes-nous, chef?

— A 500 km. au nord du cirque de Copernic.⁷²

— Regardez la Terre comme elle est belle!...

— Magnifique! Reprenez le contact.

— Allô! Station K!... Allô! Station K!..."

D'après R. May:

40000 kilomètres à l'heure

Flammarion

Vocabulaire et expression

1. Objectif Lune : but à atteindre la Lune.
: การสำรวจดวงจันทร์ การไปโลกพระจันทร์
2. en compagnie de : loc. prép. avec.
: ไปกับ
3. conquérant (m) : quelqu'un qui fait des conquêtes.
: ผู้พิชิต
4. des astronautes (m) : quelqu'un qui voyage entre les planètes.
: นักบินอวกาศ
5. l'assaut (m) : une attaque.
: การโจมตี
6. entretiennent : v. entretenir.
: bavarder.
: พูดติดต่อกัน
7. base (f) : une station d'attache.
: สถานี
8. bourré de : adj. plein de.
: เต็มไปด้วย
9. diurne : adj. qui concerne avec le jour.
: กลางวัน
10. s'est faite : v. se faire.
: être devenue.
: กลายเป็น
11. disque (m) : un objet plat et rond (la terre, vue de l'espace ressemble à un disque).
: จาน แผ่นกลม
12. lointain : adj. qui est loin.
: ห่างไกล
13. majestueux : adj. qui a un air de grandeur.
: มีลักษณะงามสง่า
14. éblouissant : adj. qui éclaire trop et fait mal aux yeux.
: ทำให้ตาพร่า
15. réfléchie : adj. renvoyée.
: สะท้อนกลับ

16. le contact : la communication.
: การติดต่อ
17. s'établit : v.s'établir.
: commencer
: เริ่มต้น
18. terrestre : adj. qui appartient à la Terre.
: ทางพื้นดิน
la base terrestre : ฐานที่อยู่บนพื้นดิน
19. station (f) : lieu où l'on envoie des émissions de radio, de télévision.
: สถานีส่งคลื่นวิทยุ
20. Station K à l'écoute : Ici la station K; nous vous écoutons.
21. net : adj. clair.
: ชัดเจน
22. la surface lunaire : le sol de la Lune.
: ผิวดวงจันทร์
23. franchir : dépasser, aller plus loin.
: ผ่านไป
24. le point d'équilibre : แรงถ่วง
25. les forces de gravitation terrestre : แรงดึงดูดของโลก
26. les forces de gravitation lunaire : แรงดึงดูดของดวงจันทร์
27. désormais : à partir de, maintenant.
: ต่อไป สืบต่อไป
28. la zone d'attraction de la lune : สนามแรงดึงดูดของดวงจันทร์
29. sensation (f) : une impression reçue.
: ความรู้สึก
30. merveilleux : adj. magnifique, très beau.
: ยอดเยี่ยม ดีเยี่ยม
31. centre (m) : le milieu.
: ตรงกลาง
32. la cabine : petite pièce de l'astronef dans laquelle se trouvent les astronautes.
: ห้องเล็ก ๆ ในยานอวกาศ

33. l'écran : หน้ากล้อง
34. circulaire : adj. qui a la forme d'un cercle.
: รูปกลม
35. périscope (m) : กล้องส่องดูดาว
36. fameux : adj. bien connu.
: ที่มีชื่อเสียง ที่เป็นที่รู้จัก
37. cirque (m) : espace en forme de cercle dans une région de montagne.
: รอยผิวน้ำที่ขรุขระบนดวงจันทร์
38. ronronnement (m) : เสียงเครื่องยนต์
39. déclenché : v. déclencher.
: เริ่มทำงาน เริ่มเดินเครื่อง
40. le renversement : le retournement.
: คว่ำ กลับหัวกลับหาง
41. astronef (m) : véhicule permettant de voyager entre les planètes.
: ยานอวกาศ
42. agir : fonctionner.
: เดิน ทำงาน
43. les moteurs des gouvernes (m) : เครื่องบังคับยาน
44. le réacteur : appareil permettant à l'astronef d'avancer dans l'espace.
: เครื่องยนต์ยานอวกาศ
45. remis en marche : v. remettre en marche pp.
: ทำให้เดินเครื่องใหม่
46. les fusées (f) : sorte de petits réacteurs.
: จรวด
47. auxiliaire : adj. qui aide, porte secours.
: ที่ช่วย
les fusées auxiliaires : จรวดตัวรอง
48. entrer en action : commencer à fonctionner.
: เริ่มทำงาน
49. ralentissons : v. ralentir.
: aller moins vite.
: ลดความเร็ว

50. la pesanteur : force qui attire les choses vers le centre de la Terre.
: แรงดึงดูดของโลก
51. m/s : ความเร็ว 1 ไมล์ ต่อ วินาที
52. ça se représente bien : v. se représenter.
: สิ่งนั้นคงดำเนินด้วยดี
53. à tout à l'heure : au revoir.
: เดี่ยวพบกันใหม่
54. l'atterrissage (m) : action de se poser sur le sol.
: การลงสู่พื้น
55. nous restons à l'écoute : nous continuons à écouter.
: เรากำลังฟังอยู่
56. le bonjour à Madame la Lune : dites bonjour à Madame la Lune.
: กล่าวสวัสดีกับดวงจันทร์ด้วย
57. foncer sur... : aller très vite.
: พุ่งเข้าใส่
58. gigantesque : adj. très grand.
59. basculer : แกว่งไกว
60. le vide : l'espace.
: ในความเว้งว่าง
61. retentit : v. retentir.
: produire un son éclatant.
: ดังขึ้นมา
62. le train d'atterrissage : เครื่องสำหรับให้ยานอวกาศจอด
63. altitude (f) : ระดับความสูง
64. angoisses (f) : l'inquiétude, la peur.
: ความวิตกกังวลและความหวาดเกรง
65. ultime : adj. dernier.
: สุดท้าย
66. secousse (f) : mouvement violent.
: การกระแทก
67. vibrations (f) : série de tremblements rapides.
: การสั่นสะเทือน
68. les hublots (m) : fenêtres de forme ronde.
: หน้าต่างรูปทรงกลม

69. nues : adj. sans rien.
: ไม่มีอะไรเลย
70. barrent : v. barrer.
: empêcher de voir.
: กัน
71. l'horizon (m) : ligne où semblent se rencontrer le ciel et la Terre.
: ขอบฟ้า
72. cirque de Copernic : บริเวณหนึ่งของดวงจันทร์

Contrôle de compréhension

I. Répondez à ces questions:

1. Avec qui les astronautes sont-ils en contact?
2. Comment s'appelle l'astronef qui se dirige vers la Lune?
3. Où sont les astronautes après avoir franchi le point d'équilibre entre les forces de gravitation terrestre et lunaire?
4. Que voient-ils sur l'écran circulaire du périscope qui se trouve au centre de la cabine?
5. Comment l'appareil électronique a-t-il déclenché le renversement de l'astronef?
6. Quelle autre opération a été déclenchée par l'appareil électronique?
7. Quelques instants plus tard, Superstar 1 ralentit sérieusement. Que s'est-il passé?
8. Pendant l'atterrissage, le contact sera-t-il coupé entre l'astronef et la base terrestre?
9. Quelle est la première chose que les astronautes peuvent voir, tout de suite après l'atterrissage sur la Lune?
10. Où Superstar 1 s'est-il posé?

II. Complétez les phrases en choisissant le mot correct:

atterrissage, base terrestre, attraction, cabine, disque, réacteur.

1. Au centre de la se trouve un périscope qui permet de voir la Lune en gros plan.
2. Pendant leur voyage, les astronautes restent toujours en contact avec la
3. Après avoir franchi le point d'équilibre entre les forces de gravitation terrestre et lunaire, Superstar 1 se trouve dans la zone d' de la Lune.
4. Le fonctionnement du de Superstar 1 est commandé par des appareils électroniques.

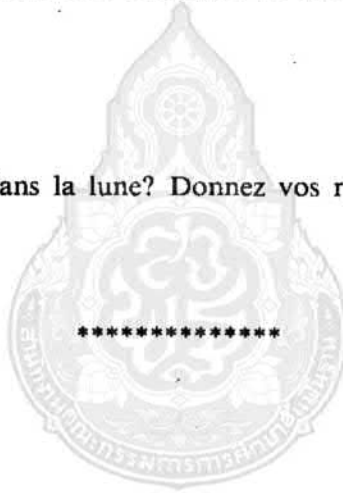
5. Au moment où l'astronef se rapproche de la Lune, les astronautes, dans la cabine, se préparent à l'
6. De la Lune, on peut apercevoir dans le ciel plein d'étoiles le majestueux de notre belle Terre.

III. Remplissez l'espace libre en mettant au temps correct le verbe donné à l'infinitif : atterrir, quitter, prendre, se diriger, se remettre, manger, se renverser, n'avoir plus faim.

Depuis quelques heures, Superstar I la Terre. Il maintenant vers la Lune, avec à son bord trois astronautes. Il y a dix minutes, ils leur premier repas. Ils et Dans quelques minutes, l'astronef, et à ce moment là, les réacteurs en marche. Puis une vingtaine de minutes plus tard, Superstar I sur la Lune.

Expression écrite

Souhaiteriez-vous habiter dans la lune? Donnez vos raisons en écrivant en quelques lignes.



Leçon 27

Texte annexe

I. Lisez le passage suivant pour votre plaisir personnel:

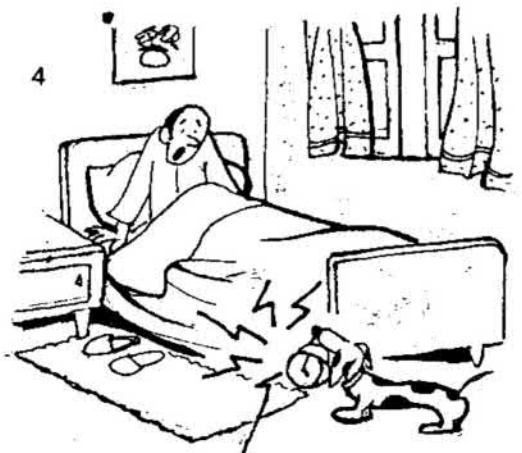
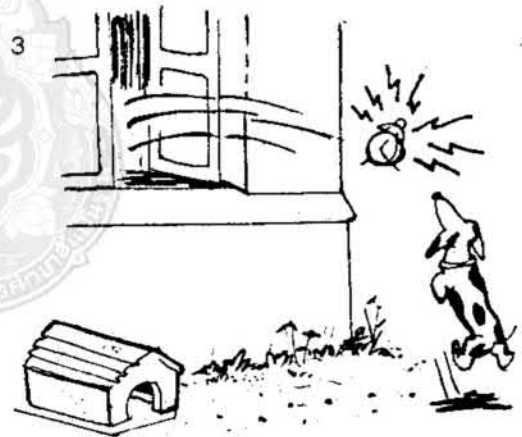
Le tout nouveau propriétaire d'un splendide perroquet parie avec ses invités que le perroquet récitera un poème de Victor Hugo. Mais, malgré les incitations du maître, l'oiseau reste muet. Les amis s'en vont et le propriétaire qui a perdu se plaint:

— Non seulement j'ai payé cher un oiseau qui reste muet, mais j'ai encore perdu mon pari.

— T'en fais pas, répond le perroquet, la prochaine fois, ils parieront à dix contre un et alors là je leur réciterai la Légende des siècles* en entier.

* La Légende des siècles : une très importante oeuvre littéraire de Victor Hugo.

II. Décrivez une petite histoire d'après ces images.





ติ๊กษาภักถ์พาดิษย์



พิมพ์ที่โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว นายวิชัย พยัคฆ์โส ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา พ.ศ. 2543



น.พ.รังสรรค์ ๘ 031 - ๘ 032
ISBN 974-01-1887-9



9 789740 118879
ราคา 38.00 บาท

ศึกษาภัณฑ์พาณิชย์
พิมพ์ที่โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว
นายวิชัย ทักษะใจ ผู้พิมพ์และจัดพิมพ์



๔๓๐๐๕๖๓